叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 深冻(deepfreeze) 000001

2. 深冻(deepfreeze) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深冻(Deepfreeze)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['stɔ:riz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	['fæntəsi]
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Imagination**	**Stories**	**of**	**Science**	**and**	**Fantasy**
这	电子文本	曾是	生产	从	想像力	故事	的	科学	和	幻想

['dʒænjueri]	-	.
January	**1953**	**.**
一月	-	.

本电子文本摘自《科幻与奇幻故事集》1953年1月刊。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['di:pˌfri:z]
DEEPFREEZE
深冻

深度冷冻

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑ:bərt]	['dɑ:nld]	['lɑ:k]
Robert	**Donald**	**Locke**
罗伯特	唐纳德	洛克

罗伯特·唐纳德·洛克

[laɪf]	[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər]	[bɪ'lɔ:ŋ]	[tu:; tə][ðə; ði]	[strɔ:ŋ]	—	[soʊ]	['dɑ:lɚd]	[læft]	[æz; əz][hi:; hi]	[fled]
Life	**and**	**the**	**future**	**belong**	**to**	**the**	**strong**	**—**	**so**	**Dollard**	**laughed**	**as**	**he**	**fled**
生活	和	这	未来	属于	到	这	强的	—	所以	多拉德	笑了	作为	他	逃亡

[ɜ:rθ]	[ænd; ənd]['mæn'kaɪndz]	[deθ]	['ægəni]	.
Earth	**and**	**Mankind's**	**death**	**agony**	**.**
地球	和	人类的	死亡	痛苦	.

生命和未来属于强者——多拉德一边笑着一边逃离地球和人类的死亡痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst]	[læf]	[wʌz; wəz]	[jet]	[tu:; tə]	[kʌm]	.	.	.	.
But	**the**	**last**	**laugh**	**was**	**yet**	**to**	**come**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	这	最后的	笑	曾是	然而	到	来	.	.	.	.

但最后的笑声还在后头.....

[dwɪn]	[dɑ:lɚdz]	['nɜ:rvəs]	['stʌbi]	['fɪŋgərz]	[spɪld]	[θri:]	['preʃəs]	[drɑ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[fɪfθ]	[skɑ:tʃ]
dwin	**Dollard's**	**nervous**	**stubby**	**fingers**	**spilled**	**three**	**precious**	**drops**	**of**	**his**	**fifth**	**Scotch**
德温	多拉德	紧张的	矮胖的	手指	洒了	三	宝贵的	滴	的	他的	第五	苏格兰威士忌

['haɪbɔ:l]	,
highball	**,**
高球	,

德温·多拉德紧张的短粗手指洒出了他第五杯苏格兰威士忌高球中的三滴珍贵酒液。

[æz; əz][hiː; hi] [vɪəd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteliskriːn] .

as	he	veered	his	head	away	from	the	horrors	on	the	telescreen	.
作为	他	转向	他的	头	离开	从	这	恐怖	在	这	电视屏幕	.

他别过头去，不去看电视屏幕上的恐怖画面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [gɑːrθ] [ˈentər][baɪ][ðə; ði] [ˈpænəld] [ˈtʌn(ə)l] [dɔːr] .

He	was	in	time	to	observe	Garth	enter	by	the	paneled	tunnel	door	.
他	曾是	在	时间	到	观察	加思	进入	经过	这	镶板	隧道	门	.

他及时看到加思从镶板隧道门走了进来。

" [tuː] [mɔːr] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] , " [gɑːrθ] [əˈnaʊnst] .

"	Two	more	hours	—	and	the	ship	will	be	ready	,	"	Garth	announced	.
"	二	更多的	小时	—	和	这	船	将要	是	准备好	,	"	加思	宣布	.

“再过两个小时，船就准备好了，”加思宣布道。

" [ðə; ði][men] [stɪl] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

"	The	men	still	know	nothing	.
"	这	男人	仍然	知道	没有什么	.

这些人仍然一无所知。

" [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [krækt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .

"	His	thin	lips	cracked	into	a	forced	smile	.
"	他的	薄的	嘴唇	裂纹	进入	一个	强制	微笑	.

他那薄薄的嘴唇勉强挤出一个笑容。

" [aɪ] [slɪpt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [æt; ət] [nuːn] [mes] .

"	I	slipped	them	the	poison	at	noon	mess	.
"	我	滑倒了	他们	这	毒	在	中午	混乱	.

“我在午餐时偷偷给他们下了毒药。”

[ˈðɛrəl] [biː; bi][noʊ][teɪlz; ˈteɪˌliz][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːsbɔlz] .

There'll	be	no	tales	out	of	those	greaseballs	.
将会	是	不	故事	出去	的	那些	油腻男	.

那些油腻的家伙什么故事都不会说出来。

" [dɑːlɚdz] [ˈpʌdʒi] [fitʃər] [rɪˈlækst] .

"	Dollard's	pudgy	features	relaxed	.
"	多拉德	胖乎乎的	特征	轻松	.

“多拉德圆润的脸庞放松了下来。”

" [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [gɑːrθ] . . . [tuː; tə] [sərˈvaɪv] .

"	Just	you	and	I	,	Garth	.	.	.	to	survive	.
"	只是	你	和	我	,	加思	.	.	.	到	存活	.

“只有你和我，加思……才能活下去。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈstuːpɪd] [ʃiːp] — [let][ðem; ðəm][daɪ] !

The	others	—	stupid	sheep	—	let	them	die	!
这	其他的	—	愚蠢的	羊	—	让	他们	死	!

其他人——愚蠢的绵羊——让他们去死吧！

" [lʌst] [spred] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [tʃiːks] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪd] [grɪn] .

"	Lust	spread	his	heavy	cheeks	into	a	wide	grin	.
"	欲望	传播	他的	重的	脸颊	进入	一个	宽的	咧嘴笑	.

欲望让他的厚脸皮鼓起，咧嘴一笑。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] , [ˈðɛrəl] [biː; bi][taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . . . [ɑːn][ˈviːnəs] . "

"	As	for	women	,	there'll	be	time	enough	for	them	.	.	.	on	Venus	.	"
"	作为	为了	女性	,	将会	是	时间	足够的	为了	他们	.	.	.	在	金星	.	"

“至于女性，她们有的是时间……在金星上。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [gɑːrθ] [ˈsloʊli] .

"	I	know	,	"	said	Garth	slowly	.
"	我	知道	,	"	说	加思	缓慢地	.

“我知道，”加思缓缓说道。

" [pleɪg] - [ʌn'tʌtʃt] ['wɪmɪn] .
" **Plague** - **untouched** **women** .
" 瘟疫 - 未受触碰 女性 .

未受瘟疫侵袭的妇女。

['itl] [bi:; bi] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [ˌri:'bɔ:rn] [ə'gen] .
It'll **be** **like** **being** **reborn** **again** .
它将 是 喜欢 存在 重生 再次 .

那就像重生一样。

" [hɪz; ɪz] [peɪnd] ['sɑ:mbər] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
" **His** **pained** **somber** **eyes** **lit** **up** .
" 他的 痛苦 忧郁 眼睛 点燃向上 .

他痛苦而忧郁的眼神亮了起来。

" [its] [raɪt] [gʊd] [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] . . . . "
" **It's** **right** **good** **we** **understand** **each** **other** . . . . "
" 它是 正确的 好的 我们 理解 每个 其他 . . . . "

“我们互相理解真是太好了……”

" [dʒʌst] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , " ['edwɪn] ['dɑ:lɚd] [snæpt] .
" **Just** **see** **that** **we** **continue** **understanding** **one** **another** , " **Edwin** **Dollard** **snapped** .
" 只是 看 那 我们 继续 理解 一 其他 , " 埃德温 多拉德 啪啪 .

“只要我们继续互相理解就行了，”埃德温·多拉德厉声说道。

" [aɪm] [stɪl] [ðə; ði] [bɔ:s] .
" **I'm** **still** **the** **boss** .
" 我是 仍然 这 老板 .

“我依然是老板。”

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [ɪn'dʌstriəl] [taɪ'ku:nz] [ˌri:'foʊkəst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld]
" **The** **last** **of** **America's** **industrial** **tycoons** **refocussed** **his** **attention** **on** **the** **world**
" 这 最后的 的 美国的 工业的 大亨 重新聚焦 他的 注意力 在 这 世界
['telikɑ:sts] .
telecasts .
电视转播 .

“美国最后一位工业巨头将注意力转移到了世界电视转播上。”

[sɪns] ['brekfəst] ,
Since **breakfast** ,
自从 早餐 ,

从早餐后开始，

[hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] [glu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:z] [waɪl] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['vɪdioʊ] [ə'naʊnsər] [rɪ'pɔ:rtɪd]
he **had** **sat** **glued** **to** **the** **news** **while** **a** **battery** **of** **video** **announcers** **reported**
他 有 卫星 胶合 到 这 消息 尽管 一个 电池 的 视频 播音员 据报道
[frʌm; frəm] ['sentrəl] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk'tɪriəl] [ˌepɪ'demɪk] [ðæt] [ɔ:l'redi]
from **central** **strongholds** **on** **the** **progress** **of** **the** **bacterial** **epidemic** **that** **already**
从 中央 堡垒 在 这 进步 的 这 细菌 流行性 那 已经
[hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['si:bɔ:rd] .
had **swept** **the** **Atlantic** **seaboard** .
有 扫荡 这 大西洋 海岸 .

他目不转睛地盯着新闻，一群视频播音员从中心据点报道着已经席卷大西洋沿岸的细菌疫情的进展情况。

" ['eni] [leɪt] [nu:z] ?
" **Any** **late** **news** **?**
" 任何 晚的 消息 ?

有什么最新消息吗?

" [gɑ:rθ] [æskt] , ['oʊvər] [dɑ:lɚdz] ['ʃoʊldər] .
" **Garth** **asked** , **over** **Dollard's** **shoulder** .
" 加思 问 , 超过 多拉德 肩膀 .

“加思越过多拉德的肩膀问道。”

" [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm] ['denvər] .

"	For	your	information	,	I	picked	up	a	flash	from	Denver	.
"	为了	你的	信息	,	我	挑选	向上	一个	闪光	从	丹佛	.

“告诉你，我从丹佛买了一个闪光灯。”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] — "

Just	before	you	came	in	—	"
只是	前	你	来了	在	—	"

就在你进来之前——”

" [bæd] , [eɪ] ? "

"	Bad	,	eh	?	"
"	坏的	,	嗯	?	"

“很糟糕，是吧？”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [gɑːrθ] .

"	You	said	it	,	Garth	.
"	你	说	它	,	加思	.

“你说得对，加思。”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [nuː] ['keɪsɪz] .

A	thousand	new	cases	.
一个	千	新的	案例	.

新增一千例。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌeɪʒiˈætɪk][gɑːt] [əˈnʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪsaɪlz] [θruː] [ðə; ði][kəˈneɪdiən]

Some	think	the	Asiatics	got	another	two	or	three	missiles	through	the	Canadian
一些	思考	这	亚洲人	得到	其他	二	或者	三	导弹	通过	这	加拿大

['reɪdɑːr] ['bæriər] .

radar	barrier	.
雷达	障碍	.

有人认为亚洲导弹又有两三枚导弹突破了加拿大的雷达屏障。

[mɔːr] ['laɪkli] , [ðə; ði][dʒəːmz] [hɪtʃ] - [haikt] ['westwərd] [ɑːn]['hjuːmən] ['kæriərz] ,

More	likely	,	the	germs	hitch	-	hiked	westward	on	human	carriers	,
更多的	可能	,	这	细菌	拴住	-	徒步旅行	向西	在	人类	承运人	,

更有可能的是，这些病菌搭乘人类携带者的“顺风车”向西传播。

[gæŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['striːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] .

gangs	of	them	streaming	out	of	the	eastern	states	.
帮派	的	他们	流媒体	出去	的	这	东	各州	.

成群结队的他们从东部各州涌出。

[ðə; ði][mɑːbz][ɑːr; ər][laɪk]['vɜːrmɪn] ; [juː; jʊ][kɑːnt][hoʊld] - [ɪm] [bæk] .

The	mobs	are	like	vermin	;	you	can't	hold	'	em	back	.
这	怪物	是	喜欢	害虫	;	你	不能	抓住	-	呃	后退	.

暴徒就像害虫一样，你根本无法阻止他们。

[ðeɪ] [sniːk] [θruː] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔɪnts] . "

They	sneak	through	the	quarantine	at	a	hundred	points	.	"
他们	潜行	通过	这	隔离	在	一个	百	积分	.	"

他们一百次偷偷溜过隔离区。

" [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sed] [gɑːrθ] , ['kwaɪətli] .

"	They're	people	,	aren't	they	?	"	said	Garth	,	quietly	.
"	它们是	人们	,	不是	他们	?	"	说	加思	,	悄悄	.

“他们也是人，不是吗？”加思平静地说。

" ['piːp(ə)l] ?

"	People	?
"	人们	?

“人们？

[ðeə(r)] [noʊ] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['laʊtɪʃ] [meks] [ju:; jʊ][dʒʌst][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tə'deɪ] . "
They're no more people than the loutish mechs you just did away with today . "
它们是 不 更多的 人们 比 这 粗鲁的 机甲 你 只是 做过 离开 和 今天 . "

他们跟你今天刚消灭的那些粗鲁的机甲一样，根本算不上人。

" ['ʌndər] [jʊr; jər]['ɔ:rdərz] , " [gɑ:rθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Under your orders , " Garth pointed out .
" 在下面 你的 订单 , " 加思 尖 出去 .

"遵照你的命令，"加思指出。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
" But it had to be done .
" 但 它 有 到 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[lets] [nɑ:t][bi:; bi] ['skwi:mɪʃ] ['tʃɪldrən] — "
Let's not be squeamish children — "
我们来吧 不是 是 胆小的 孩子们 — "

别像小孩子一样胆小——

" [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
" Yes , so it did .
" 是的 , 所以 它 做过 .

"是的，确实如此。"

[jʊə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
You're safe enough . "
你是 安全的 足够的 . "

你很安全。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] , " ['dɑ:lɜ-d] [kəm'pli:tɪd] .
" You and I both , " Dollard completed .
" 你 和 我 两个都 , " 多拉德 完全的 .

"你我都是，"多拉德补充道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wɪə(r)] [tə'geðər] , [wɪə(r)][bəuθ] [seɪf] . . . .
" As long as we're together , we're both safe . . . .
" 作为 长的 作为 是 一起 , 是 两个都 安全的 . . . .

只要我们在一起，我们俩就安全.....

" ['dɑ:lɜ-d] [gript] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tɪmbərd]
" Dollard gripped his hands together and glanced nervously about the timbered
" 多拉德 紧握 他的 双手 一起 和 瞥了一眼 紧张地 关于 这 木材
[wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [si'erə] [lɑ:dʒ] ,
walls of his High Sierra lodge ,
墙壁 的 他的 高的 塞拉 小屋 ,

多拉德双手紧握，紧张地环顾着他位于高山上的木屋的墙壁。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [rɪ'tri:t] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm]
as if to assure himself that this carefully guarded retreat would protect him
作为 如果 到 保证 他自己 那 这 小心 守卫 撤退 会 保护 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪzli] ['krɔ:lɪŋ] [deθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [di'mɔliʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌntri] .
from the grisly crawling death that was demolishing his invincible country .
从 这 可怕的 爬行 死亡 那 曾是 拆除 他的 无敌 国家 .

仿佛是为了向自己保证，这处精心守护的避难所能够保护他免受正在摧毁他所向披靡的国家的可怕死亡的侵袭。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] ['haɪərlɪŋ] , [gɑ:rθ] ,
Even in the presence of his most trusted hireling , Garth ,
甚至 在 这 在场 的 他的 最多 可信 雇工 , 加思 ,

即使是在他最信任的雇员加思面前，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzekjətɪv] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [dɑːlɝdz] [væst] [kəmˈbaɪn] ,
who had been executive officer of Dollard's vast combine ,
WHO 有 到过 管理人员 官 的 多拉德 广阔的 结合 ,

他曾是多拉德庞大联合企业的执行官，

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [haʊ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm]
the millionaire was ashamed to admit how the report from
这 百万富翁 曾是 羞愧 到 承认 如何 这 报告 从
[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] — [wɪtʃ] [kleɪmd] [ðə; ði] [ˈenəmi] - [ˈsiːdɪd] [pleɪg] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [krɔːst]
Colorado — which claimed the enemy - seeded plague had already crossed
科罗拉多州 — 哪个 声称 这 敌人 - 播种 瘟疫 有 已经 交叉
[ðə; ði] [brɔːd] [ˈpreri] [steɪts] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkaʊərɪŋ]
the broad prairie states — had been enough to send him into a cowering
这 广阔 草原 各州 — 有 到过 足够的 到 发送 他 进入 一个 畏缩
[steɪt] [ʌv; əv] [ˈpænɪk] .
state of panic .
状态 的 恐慌 .

这位百万富翁羞于承认，科罗拉多州的那份报告——声称敌人散播的瘟疫已经蔓延到广袤的草原各州——足以让他陷入恐惧和恐慌之中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [suːn] [teɪk] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈves(ə)l]
And now , even after assurance that he could soon take off in his private vessel
和 现在 , 甚至 后 保证 那 他 可以 很快 拿 离开 在 他的 私人的 血管
,
,
,

而现在，即便有人保证他很快就能乘坐自己的私人船只起飞，

[baʊnd] [fɔːr; fər] [bækˈtɪriə] - [friː] [speɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæntiˈseptɪk] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ˈviːnəs] ,
bound for bacteria - free space and the antiseptic sanctuary of Venus ,
边界 为了 细菌 - 自由的 空间 和 这 防腐剂 避难所 的 金星 ,

前往无菌空间和金星的消毒圣地，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [fɪr] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]
he was still suffering a paroxysm of fear so great that not even a double
他 曾是 仍然 痛苦 一个 发作 的 害怕 所以 伟大的 那 不是 甚至 一个 双倍的
[slʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːstli] [hɔːdid] [ˈælkəhɔːl] [kʊd; kəd] [ˈbænɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] .
slug of his costly hoarded alcohol could banish it completely .
蛞蝓 的 他的 昂贵 囤积 酒精 可以 放逐 它 完全地 .

他仍然饱受恐惧的折磨，即使喝下两大口珍藏的昂贵酒水也无法彻底消除这种恐惧。

[ʌtsaɪd] , [haɪrd] [θʌgz] , [ˈautfitid] [wɪð; wɪθ] - [ˈraɪfəlz] ,
utside , hired thugs , outfitted with hydroflame rifles ,
外面 , 雇用 暴徒 , 配备 和 - 步枪 ,

外面，雇佣的暴徒，配备着水力火焰步枪，

[pəˈtroʊld] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈvæli] — [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [ʃuːt]
patrolled the two roads entering the narrow valley — armed with orders to shoot
巡逻 这 二 道路 进入 这 狭窄的 谷 — 武装 和 订单 到 射击
[tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [ʌnˈɔːθəraɪzd] [ɪnˈtruːdəz] .
to kill all unauthorized intruders .
到 杀 全部 未经授权 入侵者 .

他们巡逻了进入狭窄山谷的两条道路——奉命射杀所有未经授权的入侵者。

[ɔːlˈredi] ,
Already ,
已经 ,

已经，

[ðə; ði] [gɑːrdz] - [tæsk][wʌz; wəz]['pruːviŋ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz]['refjʊdʒiːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs]

the	guards	'	task	was	proving	more	difficult	as	refugees	from	the	Los
这	守卫	-	任务	曾是	证明	更多的	难的	作为	难民	从	这	洛杉矶

['ændʒəlɪs]['eriə] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] - .

Angeles	area	poured	into	the	mountains	by	way	of	Bishop	and	Highway	395	.
洛杉矶	区域	倾倒	进入	这	山脉	经过	方式	的	主教	和	公路	-	.

随着来自洛杉矶地区的难民经由毕晓普和 395 号公路涌入山区，守卫们的任务变得越来越困难。

['rægɪd] ['fuːdləs] [mɜˈɔdɜˈz] , [ðeɪ] [swɔːmd] [θruː] [ðə; ði][rɪ'zɔːrt]['vɪlɪdʒəz][ɪn] ['vɪʃəs] ['bændz] ,

Ragged	foodless	marauders	,	they	swarmed	through	the	resort	villages	in	vicious	bands	,
破烂不堪	馁	乱兵	,	他们	蜂拥而至	通过	这	采取	村庄	在	恶毒	乐队	,

一群衣衫褴褛、饥寒交迫的劫掠者，成群结队地横冲直撞地闯入度假村。

['plʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['mə:dəriŋ] [ɪn]['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] .

plundering	and	murdering	in	futile	efforts	to	stave	off	starvation	and	death	.
掠夺	和	谋杀	在	徒劳	努力	到	五线谱	离开	饥饿	和	死亡	.

为了避免饥饿和死亡，他们进行了掠夺和杀戮，但这一切都是徒劳的。

['dɑːlɜˈd] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ,

Dollard	got	up	from	his	position	before	the	teleset	,
多拉德	得到	向上	从	他的	位置	前	这	-	,

多拉德从电视机前的位置站了起来。

['skwɪntɪŋ] [saɪdˌwaɪz][æt; ət][gɑːrθ] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [θriː] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]

squinting	sidewise	at	Garth	while	he	poured	himself	three	fingers	of	additional
眯眼	横向	在	加思	尽管	他	倾倒	他自己	三	手指	的	额外的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

他斜眼看着加思，同时给自己倒了三指宽的酒，壮壮胆。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɑːri] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] ?

"	You're	not	sorry	at	leaving	your	wife	?
"	你是	不是	对不起	在	离开	你的	妻子	?

你不后悔离开妻子吗?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" ['elən] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪdnt][ʃiː; ʃi] , [gɑːrθ] ?

"	Ellen	meant	a	lot	to	you	,	didn't	she	,	Garth	?
"	艾伦	意思是	一个	很多	到	你	,	没有	她	,	加思	?

“艾伦对你来说意义非凡，对吧，加思？”

" [gɑːrθ] [ʃ'rʌgd] .

"	Garth	shrugged	.
"	加思	耸了耸肩	.

加思耸了耸肩。

" [ʃiːz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	She's	safe	enough	where	she	is	.
"	她是	安全的	足够的	在哪里	她	是	.

“她现在待的地方很安全。”

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] .

That's	all	that	matters	.
那就是	全部	那	事情	.

这才是最重要的。

" ['dɑːlɚd] [poʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" Dollard poked him in the ribs .
" 多拉德 戳 他 在 这 肋骨 .

"多拉德戳了他的肋骨。"

" [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] . . . [ɪz][sər'vaɪv(ə)l] .
" All that matters . . . is survival .
" 全部 那 事情 . . . 是 生存 .

"一切都很重要……那就是生存。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [gɑːrθ] .
You know that , Garth .
你 知道 那 , 加思 .

你知道的，加思。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" He chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [waɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə] [seɪv] ['enibɑːdi] [els] ? "
" Why bother to save anybody else ? "
" 为什么 打扰 到 节省 任何人 别的 ? "

"何必费力去救其他人呢？"

" [ðæts] [raɪt] , [sɜːr] , " [sed] [gɑːrθ] .
" That's right , sir , " said Garth .
" 那就是 正确的 , 先生 , " 说 加思 .

"没错，先生，"加思说道。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kəm'pres] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][æn; ən]
The muscles of his face continued to compress his features into an
这 肌肉 的 他的 脸 持续 到 压缩 他的 特征 进入 一个
[ˌʌn'bendɪŋ] [mæsk] .
unbending mask .
不屈 面具 .

他面部的肌肉持续收缩，使他的五官变得僵硬，如同戴着一副面具。

" [ænd; ənd][wʌn] ['θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .
" And one thing's certain , there's no hope for humanity .
" 和 一 事物 肯定 , 有 不 希望 为了 人类 .

"有一件事是肯定的，人类没有希望了。"

[nɑːt][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ɔːr][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [aɪm] ['pɑːzətɪv] .
Not on this planet , at any rate — or not for a long while , I'm positive .
不是 在 这 行星 , 在 任何 速度 — 或者 不是 为了 一个 长的 尽管 , 我是 积极的 .

至少在这个星球上不会——或者说，在很长一段时间内都不会，我敢肯定。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] [naʊ] ? "
You know what they're saying now ? "
你 知道 什么 它们是 说 现在 ? "

你知道他们现在在说什么吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [mjuːˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌʌnˈbɔːrn]
" The bigdomes are asserting that only a complete mutation among the unborn
" 这 - 是 断言 那 仅有的 一个 完全的 突变 之中 这 未出生的
[kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [fɔːrmz][ʌv; əv][ɔːrˈgænɪk][laɪf] .
can save the higher forms of organic life .
能 节省 这 更高 表格 的 有机的 生活 .

“这些大亨顶声称，只有未出生的个体发生彻底的基因突变才能拯救更高级的有机生命形式。”

[get] [ðɪs] , [gɑːrθ] .
Get this , Garth .
得到 这 , 加思 .

听着，加思。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvəːtibreits] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɔːl] [ˈmæm(ə)lz] ,
They say that all the vertebrates , and particularly all mammals ,
他们 说 那 全部 这 脊椎动物 , 和 特别 全部 哺乳动物 ,

他们说所有脊椎动物，特别是所有哺乳动物，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈveləp] [nuː] [dʒɜːrm] - [rɪˈzɪstənt] [ˈspiːʃiːz] — [ɔːr][ðə; ði] [pleɪg] [wɪl] [ɪˈventʃuəli]
will have to develop new germ - resistant species — or the plague will eventually
将要 有 到 发展 新的 细菌 - 抵抗的 物种 — 或者 这 瘟疫 将要 最终
[kɪl] [ɔːf][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] .
kill off even the strongest .
杀 离开 甚至 这 最强 .

必须培育出新的抗病物种——否则瘟疫最终会杀死即使是最强壮的物种。

[wɒts] [mɔːr] , [ðoʊz] [dæmd] [ˌeɪʒiˈætɪk][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [æt; ət][læst] .
What's more , those damned Asiatics are in the same boat with us , at last .
是什么 更多的 , 那些 该死的 亚洲人 是 在 这 相同的 船 和 我们 , 在 最后的 .

更重要的是，那些该死的亚洲人终于和我们站在同一条船上了。

" [gɑːrθ] [mʌld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [nuːz] .
" Garth mulled over the news .
" 加思 仔细考虑 超过 这 消息 .

加思仔细思考着这个消息。

[hiː; hi] [sed] , " [ðen] , ['eni] [səˈvaɪvəz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['mjuːteɪt][ˈɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər]
He said , " Then , any survivors on earth will have to mutate into something other
他 说 , " 然后 , 任何 幸存者 在 地球 将要 有 到 突变 进入 某物 其他
[ðæn; ðən][mæn'kaɪnd] ? "
than mankind ? "
比 人类 ? "

他说：“那么，地球上的幸存者是否都必须变异成人类以外的物种呢？”

" [ðæt] [sʌmz] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . . . .
" That sums it up . . . .
" 那 总和 它 向上 . . . .

“总结得很清楚了……”

" ['edwɪn] ['dɑːlɝd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['haɪbɔːl] .
" Edwin Dollard raised his highball .
" 埃德温 多拉德 提高 他的 高球 .

埃德温·多拉德举起了他的高球。

" [hɪəz] [tuː; tə]['hoʊmoʊ][ðə; ði][sæp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mɑːk] [səˈluːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['hjuːmən]
" Here's to homo the sap , " he said in mock salute to the vanishing human
" 这里是 到 同型人 这 树液 , " 他 说 在 嘲笑 礼炮 到 这 消失 人类
[reɪs] .
race .
种族 .

“为人类这个傻瓜干杯！”他用嘲讽的口吻向正在消失的人类致敬。

" [ðə; ði] [tʃʌmp] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] — [ɑːn] ['terə] , ['enihaʊ] .

"	The	chump	had	a	short	life	but	a	merry	one	—	on	Terra	,	anyhow	.
"	这	嚼	有	一个	短的	生活	但	一个	欢乐	一	一	在	泰拉	,	无论如何	.

"这个笨蛋虽然寿命短暂，但过得很快乐——至少在地球上是这样。"

[ðə; ði] [pʊr] ['sʌkər] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld][ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] .

The	poor	sucker	spent	his	days	in	a	dream	world	of	fraternity	and	equality	.
这	贫穷的	傻瓜	花费	他的	天	在	一个	梦	世界	的	兄弟会	和	平等	.

这个可怜的家伙整天沉浸在友爱和平等的梦幻世界里。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [wiː; wi] , [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

And	all	along	,	we	,	his	superiors	,
和	全部	沿着	,	我们	,	他的	上级	,

而一直以来，我们，他的上级，

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][wɜːrk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['benɪfɪt] .

enjoyed	the	liberty	to	work	him	to	death	for	our	own	benefit	.
享受	这	自由	到	工作	他	到	死亡	为了	我们的	自己的	益处	.

我们有权为了我们自身的利益而把他累死。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['ɜːrθli] [hɪs'tɔːrɪənz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['mænz]['faɪn(ə)l]

It's	a	shame	there	won't	be	any	earthly	historians	to	record	man's	final
它是	一个	耻辱	那里	惯于	是	任何	尘世的	历史学家	到	记录	男人的	最终的

['aɪrəni] . . . [haʊ] [wiː; wi] [huː] [meɪd] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːdz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kən'viːniəns]

irony	.	.	.	how	we	who	made	full	use	of	the	hordes	for	our	convenience
讽刺	.	.	.	如何	我们	WHO	制成	满的	使用	的	这	成群结队	为了	我们的	方便

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vɜːrtʃuəli][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['hɔːdz] - [dɪ'strʌkʃn] . "

should	be	virtually	the	only	ones	to	escape	the	hordes	'	destruction	.	"
应该	是	几乎	这	仅有的	一个	到	逃脱	这	成群结队	-	破坏	.	"

可惜的是，不会有地球历史学家记录下人类最终的讽刺之处.....我们这些充分利用部落为己所用的人，竟然几乎是唯一能逃脱部落毁灭的人。

" [aɪ] [siː] , " [mjuːzd] [gɑːrθ] .

"	I	see	,	"	mused	Garth	.
"	我	看	,	"	沉思	加思	.

"我明白了，"加思沉思道。

" [ðæt] [miːnz] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['riːəli] [mʌtʃ] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?

"	That	means	there's	not	really	much	hope	for	the	ones	we're	leaving	behind	?
"	那	方法	有	不是	真的	很多	希望	为了	这	一个	是	离开	在后面	?

"那是不是意味着我们留下的那些人真的没什么希望了？"

[aɪ] [ges] [aɪ'd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] . . . .

I	guess	I'd	always	thought	.	.	.	.
我	猜测	ID	总是	想法	.	.	.	.

我一直都这么认为.....

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf] .

"	His	words	trailed	off	.
"	他的	字	拖着	离开	.

他的声音渐渐低了下去。

" . . . [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaɪvəz] ?

"	.	.	.	that	there'd	be	a	few	survivors	?
"	.	.	.	那	那里	是	一个	很少	幸存者	?

".....会有一些幸存者吗？"

" ['dɑːlɘd] [sə'plaɪd] .

"	Dollard	supplied	.
"	多拉德	供应	.

"Dollard 提供。"

" [pər'hæps][ðer; ðər] [wɪl] , [mɔ:r] ['prɑ:bəbli][ðer; ðər][wəʊnt] .

"	**Perhaps**	**there**	**will**	**,**	**more**	**probably**	**there**	**won't**	**.**
"	也许	那里	将要	,	更多的	大概	那里	惯于	.

“也许会，但更有可能不会。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

What	**does**	**it**	**matter**	**?**
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] . . . [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ]

There's	**only**	**one**	**chance**	**in**	**a**	**thousand**	**of**	**licking**	**the**	**plague**	**.**	**.**	**.**	**from**	**the**	**way**
有	仅有的	一	机会	在	一个	千	的	舔舐	这	瘟疫	.	.	.	从	这	方式

[ðə; ði][bækˌtɪri'ɑ:lədʒɪst][ɑ:r; ər] ['weɪlɪŋ] .

the	**bacteriologists**	**are**	**wailing**	**.**
这	细菌学家	是	哀嚎	.

舔舐瘟疫的机会只有千分之一.....从细菌学家们的哀嚎来看。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [dʌz] [sər'vaɪv] ,

And	**even**	**if**	**the**	**race**	**does**	**survive**	**,**
和	甚至	如果	这	种族	做	存活	,

即使这个种族最终得以延续，

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] — ['bætlɪŋ] [hu:] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]

what	**sort**	**of**	**existence**	**would**	**it**	**have**	**—**	**battling**	**who**	**knows**	**what**	**kind**	**of**
什么	种类	的	存在	会	它	有	—	战斗	WHO	知道	什么	种类	的

['mɒnstəz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] ?

monsters	**some**	**of**	**the**	**other**	**forms**	**of**	**life**	**are**	**bound**	**to**	**change**	**into**	**?**
怪物	一些	的	这	其他	表格	的	生活	是	边界	到	改变	进入	?

它会过着怎样的生活——与谁也不知道其他生命形式最终会变成什么样的怪物作斗争?

[noʊ] , [aɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [gɑ:rθ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] ['betər] [ɔ:f] —

No	**,**	**I'm**	**here**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**Garth**	**,**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**race**	**is**	**better**	**off**	**—**
不	,	我是	这里	到	告诉	你	,	加思	,	这	余	的	这	种族	是	更好的	离开	—

[ɪk'stɜ:məˌneɪtid] .

exterminated	**.**
灭绝	.

不，加思，我来这里是要告诉你，剩下的种族最好——被彻底消灭。

[ðə; ði] [fju:] [pleɪg] - [fri:] ['pi:p(ə)l] [wi:l] [faɪnd][ɑ:n] ['vi:nəs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ]

The	**few**	**plague**	**-**	**free**	**people**	**we'll**	**find**	**on**	**Venus**	**will**	**be**	**enough**	**to**	**launch**	**a**
这	很少	瘟疫	-	自由的	人们	出色地	寻找	在	金星	将要	是	足够的	到	发射	一个

['greɪtər] ,

greater	**,**
更大的	,

我们在金星上找到的少数未感染瘟疫的人就足以启动一场更大规模的.....

['praʊder] [reɪs] — [prə'vaɪdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪm][ðer; ðər] ['li:dər] .

prouder	**race**	**—**	**provided**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**I'm**	**their**	**leader**	**.**
更骄傲	种族	—	假如	,	的	课程	,	那	我是	他们的	领导者	.

一个更引以为傲的民族——当然，前提是我得是他们的领袖。

" [hi:; hi] [ɪn'dʌstriəlɪst] ['wɔdld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teliskri:n] ,

"	**he**	**industrialist**	**waddled**	**back**	**to**	**the**	**telescreen**	**,**
"	他	实业家	摇摇摆摆	后退	到	这	电视屏幕	,

这位实业家蹒跚地走回电视屏幕前，

[flikt] [ə; eɪ]['met(ə)l] [nɑːb] [ðæt] [brɔːt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː]
flicked **a** **metal** **knob** **that** **brought** **into** **view** **a** **transmission** **on** **one** **of** **the** **few**
轻弹 一个 金属 旋钮 那 带来 进入 看法 一个 传播 在 一 的 这 很少
['ʌltrə] - [haɪ] ['friːkwənsi] ['tʃænlz] [stɪl] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
ultra **-** **high** **frequency** **channels** **still** **in** **operation** **.**
极端主义者 - 高的 频率 频道 仍然 在 手术 .

他拨动一个金属旋钮，屏幕上出现了仍在运行的少数几个超高频频道之一的传输信号。

[ɪˌlek'trɑːnɪkli] - [prə'duːst] ['kʌlɚz] [prə'vaɪdɪd] [haɪ] ['vɪʒuəl][ə'kjuːəti][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [di'piktid]
Electronically **-** **produced** **colors** **provided** **high** **visual** **acuity** **to** **a** **scene** **that** **depicted**
电子方式 - 生产 颜色 假如 高的 视觉的 敏锐度 到 一个 场景 那 描绘
['kliːvlənd] [ɪn] [fleɪmz] .
Cleveland **in** **flames** **.**
克利夫兰 在 火焰 .

电子生成的色彩为描绘克利夫兰燃起熊熊大火的场景提供了极高的视觉清晰度。

[ˌdiːkənˌtæmɪ'neɪʃn] [skwɑːdz][wɪð; wɪθ]['faɪər] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [klenz]
Decontamination **squads** **with** **fire** **bombs** **were** **shown** **as** **they** **sought** **to** **cleanse**
去污 球队 和 火 炸弹 是 所示 作为 他们 寻求 到 洁净
['juːklɪd] ['ævənuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'fektɪd] [ded] .
Euclid **Avenue** **of** **its** **infected** **dead** **.**
欧几里得 大街 的 它是 已感染 死的 .

画面显示，消毒小组携带燃烧弹，试图清除欧几里得大道上被感染的尸体。

" [siːnz] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [duːpli'keitid][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɪtiz] [ɔːl'redi] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , "
" **Scenes** **like** **this** **have** **been** **duplicated** **in** **a** **dozen** **cities** **already** **this** **afternoon** **,** **"**
" 场景 喜欢 这 有 到过 重复 在 一个 打 城市 已经 这 下午 , "
['edwɪn] ['dɑːlɚd] [sed] .
Edwin **Dollard** **said** **.**
埃德温 多拉德 说 .

"今天下午，类似的场景已经在十几个城市重现了，"埃德温·多拉德说。

" ['ɪtəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['stʌmək] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesər] [mæn] .
" **It'd** **be** **enough** **to** **turn** **the** **stomach** **of** **a** **lesser** **man** **.**
" 它会 是 足够的 到 转动 这 胃 的 一个 较少 男人 .

"这足以让意志薄弱的人感到恶心。"

['fræŋkli] ,
Frankly **,**
坦率地说 ,

坦白说，

[aɪ'd] [hoʊpt] [ðə; ði] [helθ] [skwɑːdz][kʊd; kəd][kən'teɪn][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] — [bʌt; bət][aɪ] [ges] [æt; ət] [hɑːrt]
I'd **hoped** **the** **health** **squads** **could** **contain** **the** **epidemic** **—** **but** **I** **guess** **at** **heart**
ID 希望 这 健康 球队 可以 包含 这 流行性 — 但 我 猜测 在 心
[aɪ]['nevər] [ˌentər'teɪnd] ['eni] ['riːəl]['prɑːspekt][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .
I **never** **entertained** **any** **real** **prospect** **that** **they** **would** **.**
我 绝不 娱乐 任何 真实的 前景 那 他们 会 .

我曾希望卫生队能够控制住疫情——但我想，从内心深处来说，我从未真正抱有任何他们能够做到的希望。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][ɪk'spend] ,
As **long** **as** **we've** **got** **a** **little** **time** **to** **expend** **,**
作为 长的 作为 我们已经 得到 一个 小的 时间 到 花费 ,

只要我们还有一些空闲时间，

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] . "
we **might** **as** **well** **sit** **here** **and** **enjoy** **the** **sight** **.** **"**
我们 可能 作为 出色地 坐 这里 和 享受 这 视线 . "

我们不如就坐在这里欣赏风景吧。

" [sɪt][ænd; ənd]['wɑ:loʊ][ɪn][ˌaɪ'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [gɑ:rθ] .
" Sit and wallow in it , if you like , " replied Garth .
" 坐 和 泥坑 在 它 , 如果 你 喜欢 , " 回复 加思 .

"如果你愿意，就坐下来好好沉浸在这种情绪中吧。"加思回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['betər] [tʃek] [ðə; ði][roʊd] [gɑ:rdz] [wʌns] [mɔ:r] .
" I think I better check the road guards once more .
" 我 思考 我 更好的 查看 这 路 守卫 一次 更多的 .

"我想我最好再检查一下路障。"

[ɪf] [ðoʊz] [plʌg] - ['ʌgliz] [smel] [aʊt][jʊr; jər][plæn][tu:; tə]['dezərt][ðem; ðəm]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][wəʊnt]
If those plug - uglies smell out your plan to desert them our lives won't
如果 那些 插头 - 丑陋的 闻 出去 你的 计划 到 沙漠 他们 我们的 生活 惯于
[bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃəd] ['aɪsətoʊp] . "
be worth a punctured isotope . "
是 值得 一个 刺破 同位素 . "

如果那些丑八怪嗅出了你抛弃他们的计划，我们的命就跟被刺破的同位素一样毫无价值。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['dɑ:lɚd] [said] ,
" You know I'd go with you , " Dollard sighed ,
" 你 知道 ID 去 和 你 , " 多拉德 叹了口气 ,

"你知道我会跟你一起去的，"多拉德叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æn'tægənaɪzɪz][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ['sʌmhaʊ] .
" but I fear my presence antagonizes the lower classes somehow .
" 但 我 害怕 我的 在场 激怒 这 降低 课程 不知何故 .

但我担心我的出现会以某种方式激怒下层阶级。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [peɪ] [ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [daʊn] , [aɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , ['i:ðər] .
Considering the pay they're drawing down , I'll never understand why , either .
考虑 这 支付 它们是 绘画 向下 , 患病的 绝不 理解 为什么 , 任何一个 .

考虑到他们的薪水，我也永远无法理解为什么。

" [gɑ:rθ] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪz] [sti:l] - ['pleɪtɪd] [frʌnt] ['entrəns] ,
" Garth strode to the lodge's steel - plated front entrance ,
" 加思 大步走 到 这 旅馆的 钢 - 镀 正面 入口 ,

加思大步走向旅馆钢板砌成的正门，

[ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['bæriər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] ['kru:zɚz] [meɪn]
a formidable barrier designed to match the strength of a space cruiser's main
一个 强大 障碍 设计 到 匹配 这 力量 的 一个 空间 巡洋舰的 主要的
['erlɑ:k] .
airlock .
气闸 .

一道坚固的屏障，其强度足以与太空巡洋舰的主气闸相媲美。

['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['sɜ:rkjələr] [pleɪts] ,
Standing opposite the heavy circular plates ,
常设 对面的 这 重的 圆 盘子 ,

站在厚重的圆形盘子对面，

[hi:; hi] ['dʒestʃəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][faɪv] [hi:t] - ['sensətɪv] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['tʌmblərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r]
he gestured before the five heat - sensitive electronic tumblers and the heavy door
他 做手势 前 这 五 热 - 敏感的 电子的 玻璃杯 和 这 重的 门
[swʌŋ] ['oʊpən][ɑ:n] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] .
swung open on oiled hinges .
摇摆 打开 在 涂油 铰链 .

他向五个热敏电子锁芯做了个手势，沉重的门便在涂了油的铰链上打开了。

[wen] [hi:; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['bæriər] [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
When he stepped outside , the barrier closed behind him .
什么时候 他 步 外部 , 这 障碍 关闭 在后面 他 .

他走出去时，身后的屏障就关闭了。

[əˈloʊn] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈtɪmbərd] [haɪd] - [əˈweɪ] ,

Alone	inside	the	timbered	hide	-	away	,
独自的	里面	这	木材	隐藏	-	离开	,

独自一人待在林木掩映的隐蔽处，

[ˈedwɪn] [ˈdɑːlɚd] [ɪˈmiːdiətli] [ʃed] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [er] [ʌv; əv] [ˈkɔːrpjələnt] [ˈlæsɪtuːd] [hiː; hi] [ˈdʒen(ə)rəli]

Edwin	Dollard	immediately	shed	the	affected	air	of	corpulent	lassitude	he	generally
埃德温	多拉德	立即地	棚	这	做作的	空气	的	肥胖的	倦怠	他	一般来说

[dɪˈspleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

displayed	in	the	presence	of	others	.
显示	在	这	在场	的	其他的	.

埃德温·多拉德立刻摆脱了他在别人面前通常表现出的那种肥胖而倦怠的姿态。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdedlaɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tuː; tə] [sniːk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [əˈproʊtʃt] ,

Now	that	the	deadline	for	his	attempt	to	sneak	off	the	planet	approached	,
现在	那	这	最后期限	为了	他的	试图	到	潜行	离开	这	行星	接近	,

现在，他试图偷偷离开这个星球的最后期限临近了，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [əˈtend] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l]

it	was	essential	that	he	attend	to	the	completion	of	his	personal
它	曾是	基本的	那	他	出席	到	这	完成	的	他的	个人的

[ˌprepəˈreɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

他必须先完成个人准备工作。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪz] [ˌθəːmiˈɔnik, -mai-] [ˈfaɪərpleɪs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]

Above	the	mantel	of	the	lodge's	thermionic	fireplace	was	hung	a	brilliant
多于	这	壁炉架	的	这	旅馆的	热电子发射	壁炉	曾是	悬挂	一个	杰出的

[kæˈskeɪdɪŋ] [ˈsterioʊ] [ʌv; əv] [jəuˈsemiti] [fɔːlz] [ɪn] [ˈmɪsti] [ˈmoʊʃ(ə)n] .

cascading	stereo	of	Yosemite	Falls	in	misty	motion	.
级联	立体声	的	优胜美地	瀑布	在	蒙蒙	运动	.

在旅馆的壁炉上方，悬挂着一幅绚丽的立体投影画，描绘的是优胜美地瀑布在雾气缭绕中流动的景象。

[ˈdɑːlɚd] [prest] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈbʌt(ə)n] .

Dollard	pressed	a	hidden	button	.
多拉德	按下	一个	隐	按钮	.

多拉德按下了一个隐藏的按钮。

[ðə; ði] [ˈmæntl] [sæŋk] [tuː; tə] [graʊnd] [ˈlev(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsterioʊ] [swʌŋ] [ˈaʊtwərd] ,

The	mantel	sank	to	ground	level	and	the	stereo	swung	outward	,
这	壁炉架	沉没	到	地面	等级	和	这	立体声	摇摆	向外	,

壁炉架塌陷到地面，音响向外摆动。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkjʊbɪkəl] [ˈlɑːkər] [ʌv; əv] [bəˈrɪliəm] [stiːl] .

bringing	into	view	a	shining	cubical	locker	of	beryllium	steel	.
带来	进入	看法	一个	灼灼	立方体	储物柜	的	铍	钢	.

映入眼帘的是一个闪闪发光的铍钢立方体储物柜。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] , [ˈdɑːlɚd] [wɪðˈdruː] [tuː] [ˈloʊdɪd] - [ˈpistlz] .

From	this	hiding	place	,	Dollard	withdrew	two	loaded	hydroflame	pistols	.
从	这	隐藏	地方	,	多拉德	退出	二	已加载	-	手枪	.

多拉德从这个藏身之处取出了两支装满子弹的水力火焰喷射器。

[ðiːz] [hiː; hi] [stræpt] [ˈʌndər] [iːtʃ] [ˈɑːrmpɪt] .

These	he	strapped	under	each	armpit	.
这些	他	绑带	在下面	每个	腋窝	.

他把这些绑带分别绑在腋下。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ][pɑːm] - [saɪzd] ['stʌnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][eɪd]

he	brought	out	a	palm	-	sized	stunner	which	he	concealed	in	his	hand	by	aid
他	带来	出去	一个	棕榈	-	尺寸	惊艳	哪个	他	暗	在	他的	手	经过	援助

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪst] - [stræp] .

of	a	wrist	-	strap	.
的	一个	手腕	-	带子	.

他掏出一个手掌大小的电击器，用腕带将其藏在手中。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪ'mɜːrdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['tʃʌŋki] [bæg][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgəld]

The	fourth	object	to	emerge	was	a	small	chunky	bag	from	which	dangled
这	第四	目的	到	出现	曾是	一个	小的	厚实的	包	从	哪个	悬挂着

['taɪtli] - [drɔːn] ['leðər] [θɔːŋz] .

tightly	-	drawn	leather	thongs	.
紧紧	-	绘制	皮革	丁字裤	.

第四个出现的物品是一个小而厚的袋子，袋子上垂着紧紧拉紧的皮绳。

['dɑːlɚd] ['oʊpənd][ðə; ði] [paʊtʃ] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sweti] [pɑːm] ;

Dollard	opened	the	pouch	and	poured	the	contents	on	to	his	sweaty	palm	;
多拉德	打开	这	小袋	和	倾倒	这	内容	在	到	他的	汗流浃背	棕榈	;

多拉尔打开袋子，把里面的东西倒在汗津津的手掌上；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['kærəts][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] " ['səːtis] ['daiəmənds] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [maɪnz]

a	thousand	carats	of	glistening	"	Syrtis	diamonds	"	from	his	own	private	mines
一个	千	克拉	的	闪闪发光	"	叙尔蒂斯	钻石	"	从	他的	自己的	私人的	矿井

.

:
.

他从自己的私人矿场开采了一千克拉闪闪发光的"锡尔提斯钻石"。

[ðə; ði]['rerəti][ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hiː; hi] [nuː] ,

The	rarity	and	value	of	these	jewels	,	he	knew	,
这	稀有性	和	价值	的	这些	珠宝	,	他	知道	,

他深知这些珠宝的稀有性和价值。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [hæd; həd]

would	be	increased	by	the	collapse	of	the	terrestrial	civilization	that	had
会	是	增加	经过	这	坍塌	的	这	陆地	文明	那	有

[rɪ'faɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kʌt][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ðer; ðər] ['reɪnboʊ] ['fæsits] .

refined	them	and	cut	and	polished	their	rainbow	facets	.
精制	他们	和	切	和	抛光	他们的	彩虹	方面	.

地球文明的崩溃将加剧这种现象，因为正是这个文明提炼、切割和打磨了它们绚丽多彩的切面。

[ðiːz] ['gliːmɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ʌn'fɪkst] [praɪs][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ðæt] [wʊd] [stænd][baɪ]

These	gleaming	objects	of	unfixed	price	were	the	guardians	that	would	stand	by
这些	闪闪发光	对象	的	未修复	价格	是	这	守护者	那	会	站立	经过

[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [ˌrie'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːləniz]

him	during	the	months	it	would	take	to	reestablish	himself	among	the	colonies
他	期间	这	几个月	它	会	拿	到	重建	他自己	之中	这	殖民地

[ɑːn] ['viːnəs] .

on	Venus	.
在	金星	.

这些闪闪发光、价格不定的物品，将在他重新在金星殖民地站稳脚跟的几个月里，成为他的守护者。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [ðeɪ] ['pɜːrtʃəs] ['lʌkʃəriz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [nuː] ['sɜːrvənt] , [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][plænts] ,

Not	only	would	they	purchase	luxuries	,	but	also	new	servants	,	fabrication	plants	,
不是	仅有的	会	他们	购买	奢侈品	,	但	还	新的	仆人	,	制造	植物	,

[ɔːr] ['boʊts] ; ['pɑːsəbli] , ['iːv(ə)n] ['gʌvərnmənts] .

ore	boats	;	possibly	,	even	governments	.
矿石	船	;	可能	,	甚至	政府	.

他们不仅会购买奢侈品，还会购买新的仆人、制造厂、运矿船；甚至有可能建立政府。

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
Above all ,
多于 全部 ,

首先，

[ðeɪ] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [braɪb] [dɑ:lɜ-dz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [taɪt] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [vi:n'ju:siən]
they would serve to bribe Dollard's way through the tight network of Venusian
他们 会 服务 到 贿赂 多拉德 方式 通过 这 紧的 网络 的 金星
[ˌɪmɪ'greɪʃn] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hu:] [maɪt] [si:k] — [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spɑ:rsli] -
immigration officials who might seek — in accord with the laws of their sparsely -
移民 官员 WHO 可能 寻找 — 在 符合 和 这 法律 的 他们的 稀疏地 -
['setld] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜ:rld] — [tu:; tə] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrefju'dʒi:] [frʌm; frəm]
settled but independent world — to forbid his landing as a refugee from
定居 但 独立的 世界 — 到 禁止 他的 降落 作为 一个 难民 从
[ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] ['plænɪt] .
a diseased planet .
一个 患病的 行星 .

它们可以用来贿赂多拉德，让他能够通过金星移民官员严密的网络。这些官员可能会根据他们人口稀少但独立的世界的法律，禁止他作为来自一个患病星球的难民登陆金星。

[fʊl] ['aʊər] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:rθ] [rɪ'tɜ:rnd] ,
full hour passed before Garth returned ,
满的 小时 通过了 前 加思 返回 ,

整整一个小时后，加思才回来。

[æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ['edwɪn] ['dɑ:lɜ-d] [spent] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['kɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪz] ['sentrəl]
an hour that Edwin Dollard spent pacing the narrow confines of the lodge's central
一个 小时 那 埃德温 多拉德 花费 踱步 这 狭窄的 限制 的 这 旅馆的 中央
[ru:m] .
room .
房间 .

埃德温·多拉德花了整整一个小时在旅馆中央房间狭窄的空间里踱步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:nstəntli] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [sloʊ] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌlu:mɪ'nes(ə)nt] ['daɪəl]
His eyes constantly consulted the slow march of minutes on the luminescent dial
他的 眼睛 不断地 咨询 这 慢的 行进 的 分钟 在 这 发光 拨号
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['plætɪnəm] [krə'nɑ:mɪtər] . . . [fɔ:r; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði]
of his platinum chronometer . . . for while it was not imperative that the
的 他的 铂 计时器 . . . 为了 尽管 它 曾是 不是 至关重要的 那 这
[speɪs] [jɑ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri:'fɜ:bɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [sɔ:r] [s'tɑ:rwɔ:d] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊər] [ə'gri:d]
space yacht he had refurbished should soar starward at the precise hour agreed
空间 游艇 他 有 翻新 应该 翱翔 星向 在 这 精确的 小时 同意
[ə'pɑ:n] ,
upon ,
之上 ,

他的目光不时扫过铂金天文钟夜光表盘上缓慢流逝的分钟……虽然他翻新的太空游艇并不一定要在约定的精确时间飞向星空，

[ðer; ðər] [dɪd] [reɪn] [ə; eɪ] ['kru:ʃ(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['aʊərz] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət] [hænd] ,
there did reign a crucial period of four or five hours immediately at hand ,
那里 做过 在位 一个 至关重要的 时期 的 四 或者 五 小时 立即地 在 手 ,

接下来的四五个小时是至关重要的时期。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['vi:nəs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kə'menst] .
during which the most advantageous passage to Venus should be commenced .
期间 哪个 这 最多 有利 通道 到 金星 应该 是 开始 .

在此期间，应开始前往金星的最有利航程。

[wen] [gɑ:rθ] ['faɪnəli] [ˌri:ə'piəd] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] ['dɔ:rweɪ] ,
When Garth finally reappeared through the steel doorway ,
什么时候 加思 最后 再次出现 通过 这 钢 门口 ,

当加思最终再次出现在钢门后时，

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɔːŋ] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [streɪn] [hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [felt] [æz; əz] [dɪˈpɑːrtʃər] [taɪm] [nɪə] .

his	thin	long	face	reflected	the	strain	he	also	felt	as	departure	time	neared	.
他的	薄的	长的	脸	反映	这	拉紧	他	还	毛毡	作为	离开	时间	接近	.

随着出发时间的临近，他那瘦长的脸上也流露出紧张的神情。

" [aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [tuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [ˈvæli] , " [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

"	I	checked	the	roadway	two	miles	up	the	valley	,	"	he	reported	.
"	我	已检查	这	道路	二	英里	向上	这	谷	,	"	他	据报道	.

“我检查了山谷上游两英里处的道路，”他报告说。

" [noʊ] [ækˈtɪvəti] [ɪn] [saɪt] .

"	No	activity	in	sight	.
"	不	活动	在	视线	.

周围没有任何动静。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈraɪət] [æt; ət] [ˈliːvaɪnɪŋ] ,

There	was	a	riot	at	Leevining	,
那里	曾是	一个	暴动	在	利文宁	,

利文宁发生了骚乱。

[ɔːr] [soʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɑːrdz] [toʊld] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)l] [ɪn] [ˈbɪʃəp]

or	so	one	of	your	guards	told	me	—	and	a	big	pitched	battle	in	Bishop
或者	所以	一	的	你的	守卫	讲述	我	—	和	一个	大的	投球	战斗	在	主教

[bɪˈtwiːn] [ˈloʊləndər] [ænd; ənd] [ˈhaɪˌlændɚz] . "

between	lowlanders	and	highlanders	.	"
之间	低地人	和	高地人	.	"

你们的一个卫兵是这么告诉我的——在主教镇，低地人和高地人之间爆发了一场激烈的战斗。”

" [əˈnʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [ˈswɔːrmɪŋ] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈriːdʒən] , " [ˈdɑːlɚd] [sed] .

"	Another	day	or	two	and	they'd	be	swarming	all	over	this	region	,	"	Dollard	said	.
"	其他	天	或者	二	和	他们会	是	蜂拥而至	全部	超过	这	地区	,	"	多拉德	说	.

“再过一两天，它们就会遍布这个地区，”多拉德说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ðer; ðər] [fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [dɪsˈmænt(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət] [saɪt]

"	You	can	bet	their	first	reaction	would	be	to	dismantle	the	ship	at	sight
"	你	能	赌注	他们的	第一的	反应	会	是	到	拆除	这	船	在	视线

,

,

,

“可以肯定的是，他们的第一反应就是一见到这艘船就把它拆解。”

" [gɑːrθ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

"	Garth	informed	him	.
"	加思	知情的	他	.

加思告诉他。

" [ˈlʌki] [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

"	Lucky	we're	getting	out	in	time	.
"	幸运的	是	获得	出去	在	时间	.

“幸好我们及时脱身了。”

[ɪf] [ðə; ði] [mɑːbz] [ˈkudnt] [ˈpaɪlət] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ðəmˈselvz] ,

If	the	mobs	couldn't	pilot	the	vessel	themselves	,
如果	这	怪物	不能	飞行员	这	血管	他们自己	,

如果暴徒们自己无法驾驶飞船，

[ˈɪtəd] [biː; bi] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ˈiːðər] .

it'd	be	human	nature	to	see	to	it	that	nobody	else	got	to	do	so	,	either	.
它会	是	人类	自然	到	看	到	它	那	无人	别的	得到	到	做	所以	,	任何一个	.

出于人性，人们会想方设法阻止其他人这样做。

['mɪzəri] [lʌvz] ['kʌmpəni] — ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] . "
Misery loves company — even in the face of death . "
苦难 爱 公司 — 甚至 在 这 脸 的 死亡 . "

痛苦需要陪伴——即使面对死亡也是如此。

" [ðə; ði] [skʌm] , " [sed] ['dɑ:lɚd] .
" The scum , " said Dollard .
" 这 浮渣 , " 说 多拉德 .

"这些人渣，"多拉德说道。

[hi:; hi] [dɔnd] [ə; eɪ]['dʒɑ:nti] [speɪs] [kæp][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][wɔ:rn][ɑ:n] ['pleʒər] [flaits] [tu:; tə]
He donned a jaunty space cap he had often worn on pleasure flights to
他 穿戴 一个 轻快的 空间 帽 他 有 经常 磨损 在 乐趣 航班 到
[hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪɪŋ] ['həuldiŋs] .
his outlying holdings .
他的 边远 控股 .

他戴上了一顶时髦的太空帽，这顶帽子他经常在乘飞机前往他位于偏远地区的领地时佩戴。

['hʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [hi:; hi] [grɪnd] : " [wel] , [gɑ:rθ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?
Hooking his thumbs in his belt , he grinned : " Well , Garth , shall we go ?
钩子 他的 拇指 在 他的 腰带 , 他 咧嘴一笑 : " 出色地 , 加思 , 将 我们 去 ?

他双手叉腰，咧嘴一笑："好了，加思，我们走吧？"

" [gɑ:rθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Garth nodded .
" 加思 点头 .

加思点了点头。

[hi:; hi] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [tɔ:rtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɑ:spt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] ,
He detached a torch that was clasped to his waist ,
他 分离的 一个 火炬 那 曾是 紧握 到 他的 腰部 ,

他取下别在腰间的火炬，

[ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [dɔ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑ:vd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪst] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
then opened the tunnel door that was carved out of a braced section of the
然后 打开 这 隧道 门 那 曾是 雕刻 出去 的 一个 支撑 部分 的 这
[rɪr] [wɔ:l] [wer] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [tu:; tə] [ʃɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .
rear wall where the lodge had been built to shore into the mountainside .
后部 墙 在哪里 这 小屋 有 到过 建造 到 支撑 进入 这 山坡 .

然后打开了隧道门，隧道门是从后墙加固部分开凿出来的，小屋就是为了加固山体而建的。

['entərɪŋ] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['θredɪd] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [ru:t] [θru:] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['drɪpɪŋ]
Entering , the two men threaded a winding route through a narrow dripping
进入 , 这 二 男人 螺纹 一个 绕线 路线 通过 一个 狭窄的 滴落
['pæsɪdʒweɪ] ,
passageway ,
通道 ,

两人进入后，沿着一条狭窄潮湿的通道蜿蜒而行。

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɪn] ['jeloʊ] [bi:m] [ʌv; əv] [gɑ:rθs] [laɪt] .
guided by the thin yellow beam of Garth's light .
引导 经过 这 薄的 黄色的 光束 的 加思的 光 .

在加思那道细细的黄色光束的指引下。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
They emerged several hundred feet farther on in a valley of long shadows ,
他们 出现 一些 百 脚 更远 在 在 一个 谷 的 长的 阴影 ,

他们出现在几百英尺外的山谷中，那里阴影很长。

[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n] [θri:] [saɪdz] [baɪ] [ə'brʌpt] [klɪfs] .
cut off from the world on three sides by abrupt cliffs .
切 离开 从 这 世界 在 三 侧面 经过 突然 悬崖 .

三面被陡峭的悬崖与世隔绝。

[noʊ] [rə'viːnz] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðɪs] ['væli] .

No	ravines	opened	on	this	valley	.
不	峡谷	打开	在	这	谷	.

这个山谷里没有形成沟壑。

['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['despərət] [klaɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [piːks] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [riːtʃt] —

Only	by	a	desperate	climb	over	the	surrounding	peaks	could	it	be	reached	—
仅有的	经过	一个	绝望的	爬	超过	这	周围	高峰	可以	它	是	达到	—

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] ['spaɪɪŋ] [aɪz] .

and	hence	it	had	been	immune	to	spying	eyes	.
和	因此	它	有	到过	免疫	到	间谍活动	眼睛	.

只有通过孤注一掷地攀登周围的山峰才能到达那里——因此，它一直免受窥视。

[hɪr] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb] ['paɪlətɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] ,

Here	,	amounting	to	a	feat	of	superb	pilotage	in	itself	,
这里	,	金额	到	一个	特技	的	高超	引航	在	本身	,

这本身就是一项高超的飞行技术壮举。

[dɑːlɚdz] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['lændɪd] [wiːks] ['ɜːrliər] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːd]

Dollard's	vessel	had	been	landed	weeks	earlier	in	anticipation	of	just	such	a	need
多拉德	血管	有	到过	登陆	周	早些时候	在	预期	的	只是	这样的	一个	需要

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [sɜːrvd] .

as	it	now	served	.
作为	它	现在	服务	.

多拉德的船只早在几周前就已抵达，正是为了应对现在这种需要。

['stɜːrdi] ['ʃrʌbəri] [skriːnd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['eksɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [kən'siːlmənt] [hæd; həd] [nɑːt] [pruːvd]

Sturdy	shrubbery	screened	the	tunnel	exit	,	although	concealment	had	not	proved
结实的	灌木	筛选	这	隧道	出口	,	虽然	隐蔽	有	不是	已证实

[tuː; tə] [biː; bi] ['nesəseri] .

to	be	necessary	.
到	是	必要的	.

茂密的灌木丛遮蔽了隧道出口，尽管事实证明没有必要进行掩蔽。

[æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] , ['dɑːlɚd] [ænd; ənd] [gɑːrθ] [pʊʃt] [ə'saɪd] ['stʌntɪd] ['kɒnɪfəz]

As	they	broke	into	the	light	,	Dollard	and	Garth	pushed	aside	stunted	conifers
作为	他们	打破	进入	这	光	,	多拉德	和	加思	推动	旁边	发育不良	针叶树

[ænd; ənd] [hæf] - ['stʌmbld] ,

and	half	-	stumbled	,
和	一半	-	踉跄	,

当他们冲进阳光中时，多拉德和加思拨开矮小的针叶树，踉跄了几步。

[hæf] - [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃeɪl] - [struːn] [ɪn'klaɪn] [wɪtʃ] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væliːz] [flɔːr] .

half	-	ran	down	a	shale	-	strewn	incline	which	led	them	to	the	valley's	floor	.
一半	-	跑	向下	一个	页岩	-	散落的	倾斜	哪个	引领	他们	到	这	山谷的	地面	.

他们沿着布满页岩的斜坡一路小跑，最终到达了谷底。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['nɔːrθwərd] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌriː'fitid] [speɪs] [krɑːft] .

A	short	northward	walk	brought	them	in	view	of	the	refitted	space	craft	.
一个	短的	向北	走	带来	他们	在	看法	的	这	改装	空间	工艺	.

向北走了一小段路，他们就看到了改装后的航天器。

[beɪst] [ɑːn] ['stʌbi] [fɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] ['vɜːrtɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

Based	on	stubby	fins	,	it	pointed	vertically	at	the	sky	.
基于	在	矮胖的	鳍	,	它	尖	垂直方向	在	这	天空	.

它靠着短短的鳍，垂直指向天空。

[ðə; ði] [haɪ] [ʃɑːrp] ['rɪdʒɪz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ,

The	high	sharp	ridges	surrounding	the	valley	blotted	out	the	late	afternoon	sun	,
这	高的	锋利的	山脊	周围	这	谷	印迹	出去	这	晚的	下午	太阳	,

环绕山谷的高耸陡峭的山脊遮蔽了午后温暖的阳光。

['kæstɪŋ] [gluːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɪr] [rɑːk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ɪ'skɑːrpmənt] , [ænd; ənd] ,

casting	**gloom**	**upon**	**the**	**sheer**	**rock**	**walls**	**and**	**overhanging**	**escarpments**	**,**	**and**	**,**
铸件	愁云	之上	这	透明	岩石	墙壁	和	悬垂	悬崖	,	和	,

阴霾笼罩着陡峭的岩壁和悬垂的悬崖，而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [əˌklaɪmətə'zeɪʃn] [tuː; tə] [si'erə] ['æltɪtjuːdz] , [ðə; ði] [θɪn] [ʃɑːrp] [er] [meɪd] ['briːðɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['dɑːlɘd] .

despite	**his**	**previous**	**acclimatization**	**to**	**Sierra**	**altitudes**	**,**	**the**	**thin**	**sharp**	**air**	**made**	**breathing**	**difficult**	**for**	**Dollard**	**.**
尽管	他的	以前的	适应	到	塞拉	海拔	,	这	薄的	锋利的	空气	制成	呼吸	难的	为了	多拉德	.

尽管多拉德之前已经适应了内华达山脉的高海拔，但稀薄而尖锐的空气仍然让他呼吸困难。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] ['kreɪdld] ,

A	**short**	**distance**	**from**	**where**	**the**	**vessel**	**was**	**cradled**	**,**
一个	短的	距离	从	在哪里	这	血管	曾是	摇篮	,

距离船只停泊处不远，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][faɪv] ['kʌvərɔːl] ['wɜkmən] [leɪ] [ɪn] [stɪf] ['hʌdld] [fɔːrmz] .

the	**bodies**	**of**	**five**	**coveralled**	**workmen**	**lay**	**in**	**stiff**	**huddled**	**forms**	**.**
这	身体	的	五	连体工作服	工人	躺	在	僵硬的	蜷缩着	表格	.

五名身穿工作服的工人的尸体僵硬地蜷缩在一起。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , ['dɑːlɘd] [grʌntid] .

At	**the**	**sight**	**,**	**Dollard**	**grunted**	**.**
在	这	视线	,	多拉德	哼哼	.

看到这一幕，多拉德哼了一声。

" [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['tɑːksɪn] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	**Efficient**	**toxin**	**,**	**"**	**he**	**commented**	**.**
"	高效的	毒素	,	"	他	评论	.

"高效的毒素，"他评论道。

" [gʊd] [wɜːrk] .

"	**Good**	**work**	**.**
"	好的	工作	.

干得好。

" [ɔkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [pæst][ðə; ði]['bɑːdɪz] ,

"	**alking**	**contemptuously**	**past**	**the**	**bodies**	**,**
"	步行	轻蔑地	过去的	这	身体	,

"轻蔑地从尸体旁走过，

[ðə; ði][taɪ'kuːn] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][wɜːrk] [ʃæk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [haust] [ðə; ði] [speɪs] [ʃɪp] [mə'kænɪks] .

the	**tycoon**	**approached**	**a**	**work**	**shack**	**which**	**had**	**housed**	**the**	**space**	**ship**	**mechanics**	**.**
这	巨头	接近	一个	工作	窝棚	哪个	有	房屋	这	空间	船	机械学	.

这位大亨来到一间简陋的工作棚，那里曾是太空飞船机械师的住所。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['plætfɔːrm] - ['lædər] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['træmpld] [græs] .

He	**picked**	**up**	**an**	**aluminum**	**platform**	**-**	**ladder**	**which**	**rested**	**on**	**the**	**trampled**	**grass**	**.**
他	挑选	向上	一个	铝	平台	-	梯子	哪个	休息	在	这	践踏	草	.

他捡起一个放在被踩踏过的草地上的铝制平台梯。

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Swinging	**it**	**above**	**his**	**head**	**,**
摇摆	它	多于	他的	头	,

他把它举过头顶，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] [fɪn][soʊ]

he	brought	it	back	to	the	vessel	and	hooked	it	against	the	rear	fin	so
他	带来	它	后退	到	这	血管	和	钩子	它	反对	这	后部	鳍	所以

[ðæt] [ðə; ði]['tuːbjələr]['plætfɔːrm] [lɑːdʒd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['loʊɪst] ['ləʊdɪŋ] [hætʃ] .

that	the	tubular	platform	lodged	itself	against	the	ship's	lowest	loading	hatch	.
那	这	管状	平台	已提交	本身	反对	这	船的	最低	加载中	孵化	.

他把它带回船上，用钩子把它钩在尾鳍上，使管状平台卡在船上最低的装货舱口上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɑːrθ] .

He	turned	to	Garth	.
他	转向	到	加思	.

他转向加思。

" [tuː] [bæd][wiː; wi][kɑːnt] [rʌn] [æn; ən]['endʒɪn] - [tuː; tə] - [mək] [tʃek] , [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

"	Too	bad	we	can't	run	an	engine	-	to	-	mech	check	,	before	taking	off	.
"	也	坏的	我们	不能	跑步	一个	引擎	-	到	-	机械	查看	,	前	采取	离开	.

“可惜我们不能在起飞前进行发动机到机械的全面检查。”

[bʌt; bət][noʊ] [mə'kænɪks] .

But	no	mechanics	.
但	不	机械学	.

但没有机械师。

" [gɑːrθ] [sed] , " ['nɔkiŋ] [ɔːf][ðə; ði][men][wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪ'diːə] . "

"	Garth	said	,	"	Knocking	off	the	men	was	your	idea	.	"
"	加思	说	,	"	敲门	离开	这	男人	曾是	你的	主意	.	"

加思说：“干掉那些人是你出的主意。”

" [maɪ] - [rest] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " ['dɑːlɚd] [rɪ'tɜːrnd] .

"	My	conscience'll	rest	easy	with	it	,	"	Dollard	returned	.
"	我的	-	休息	简单的	和	它	,	"	多拉德	返回	.

“这样我问心无愧了，”多拉德回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk] . "

"	I	was	making	a	joke	.	"
"	我	曾是	制作	一个	开玩笑	.	"

“我只是开个玩笑。”

" ['veri] ['fʌni] [dʒoʊk] , " [sed] [gɑːrθ] .

"	Very	funny	joke	,	"	said	Garth	.
"	非常	有趣的	开玩笑	,	"	说	加思	.

“真是个好笑的笑话，”加思说道。

" ['veri] ['fʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , " [sed] ['dɑːlɚd] .

"	Very	funny	for	you	,	too	,	"	said	Dollard	.
"	非常	有趣的	为了	你	,	也	,	"	说	多拉德	.

“对你来说也很滑稽，”多拉德说。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [skwiːzd] [ðə; ði] ['rʌbər] - ['maʊntɪd] [grɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌnər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]

His	fingers	squeezed	the	rubber	-	mounted	grips	of	the	stunner	concealed	in	the
他的	手指	挤压	这	橡皮	-	安装	握把	的	这	惊艳	暗	在	这

[pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] .

palm	of	his	left	hand	.
棕榈	的	他的	左边	手	.

他的手指紧紧握住藏在左手掌心的电击器的橡胶握把。

[ə; eɪ] [slaɪt] [aɪ] - ['stɪŋɪŋ] [flæʃ] [bɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

A	slight	eye	-	stinging	flash	burst	in	the	fading	light	.
一个	轻微	眼睛	-	刺痛	闪光	爆裂	在	这	褪色	光	.

昏暗的光线中闪过一道轻微刺眼的闪光。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [muːvd] ['aʊtwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] [dɪ'vaɪs] , [gɑːrθ] ['stɪfnd] [ænd; ənd]

As	the	wave	moved	outward	from	the	tiny	device	,	Garth	stiffened	and
作为	这	海浪	已搬	向外	从	这	微小的	设备	,	加思	僵硬	和

[pɪtʃt] ['fɔːrwərd] ,

pitched	forward	,
投球	向前	,

随着波浪从微型装置向外扩散，加思身体僵硬，向前倾倒。

['baʊnsɪŋ] [pər'septəbli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['bɑːdi]['faɪnəli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv]

bouncing	perceptibly	before	his	body	finally	succumbed	to	the	compulsion	of
弹跳	明显地	前	他的	身体	最后	屈服了	到	这	强迫症	的

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

他的身体在最终屈服于重力作用之前，有明显的弹跳感。

['dɑːlɚd] [eɪmd] [ðə; ði][hɑːrd][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mə'tælɪk] [ʃuː] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] [ɪn]

Dollard	aimed	the	hard	toe	of	his	metallic	shoe	and	kicked	him	viciously	in
多拉德	旨在	这	难的	脚趾	的	他的	金属	鞋	和	踢	他	恶毒地	在

[ðə; ði]['temp(ə)l] .

the	temple	.
这	寺庙	.

多拉德用金属鞋的硬鞋尖狠狠地踢了他的太阳穴。

[gɑːrθs] ['bɑːdi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Garth's	body	did	not	stir	.
加思的	身体	做过	不是	搅拌	.

加思的身体一动不动。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [æn; ən]['endʒɪn] - [tuː; tə] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tʃek] ['veri] [mʌtʃ] , "

"	I	would	have	liked	an	engine	-	to	-	mechanic	check	very	much	,	"
"	我	会	有	喜欢	一个	引擎	-	到	-	机械	查看	非常	很多	,	"

['dɑːlɚd] [sed] ['θɔːtfəli] .

Dollard	said	thoughtfully	.
多拉德	说	深思熟虑	.

“我非常希望能够进行一次发动机到机械师的全面检查，”多拉德若有所思地说。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [kɑːnt]['ɔːlweɪz][biː; bi] [plænd] [niːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['diːteɪl] .

"	But	these	things	can't	always	be	planned	neat	enough	to	meet	every	detail	.
"	但	这些	事物	不能	总是	是	计划	整洁的	足够的	到	见面	每一个	细节	.

“但是这些事情不可能总是计划得那么周全，面面俱到。”

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['liːweɪ] [fɔːr; fər] [daɪvɝːsɪv] ['ækʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['merɪt]

There	has	to	be	leeway	for	diversive	action	—	should	the	situation	merit
那里	有	到	是	余地	为了	多元化	行动	—	应该	这	情况	优点

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

必须留有采取不同行动的空间——如果情况需要的话。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ræðər] ['fʊli] .

In	this	case	,	the	situation	seems	to	have	merited	it	rather	fully	.
在	这	案件	,	这	情况	似乎	到	有	值得	它	相当	完全	.

在这种情况下，情况似乎完全值得这样做。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] ['nærəʊ] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɔpt] - [ʌp]

"	He	began	to	climb	the	narrow	aluminum	rungs	of	the	propped	-	up
"	他	开始	到	爬	这	狭窄的	铝	梯级	的	这	支撑	-	向上

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

他开始攀爬支起的梯子上狭窄的铝制横档。

['æftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] , [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [grɪld] [sə'pɔ:rt] ,

After	reaching	the	platform	,	he	stood	on	the	grilled	support	,
后	到达	这	平台	,	他	站立	在	这	烤	支持	,

到达站台后，他站在了铁栅栏上。

[hɪz; ɪz][fæt] ['pæntɪŋ] [bʌlk] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [kɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪbəlaɪzər][fɪn] .

his	fat	panting	bulk	braced	against	the	upper	chord	of	the	stabilizer	fin	.
他的	胖的	喘息	大部分	支撑	反对	这	上	弦	的	这	稳定器	鳍	.

他肥胖而喘息的身躯抵着稳定翼的上弦。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] ['bri:fli] [æt; ət] [gɑ:rθs] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

He	looked	back	briefly	at	Garth's	unconscious	form	on	the	ground	.
他	看起来	后退	简要地	在	加思的	无意识	形式	在	这	地面	.

他回头瞥了一眼倒在地上昏迷不醒的加思。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fu:l] , [gɑ:rθ] !

"	You	were	a	fool	,	Garth	!
"	你	是	一个	傻子	,	加思	!

“你真是个傻瓜，加思！”

[ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [tu:; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [nu:]

A	fool	to	believe	that	I	would	take	you	along	with	me	—	to	share	a	new
一个	傻子	到	相信	那	我	会	拿	你	沿着	和	我	—	到	分享	一个	新的

['empaɪər] .

empire	.
帝国	.

傻瓜才会相信我会带你一起去建立一个新的帝国。

[noʊ] [wen] [aɪ][lɔ:st] [kəm'pli:t] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] ?

Know	when	I	lost	complete	respect	for	your	intelligence	?
知道	什么时候	我	丢失的	完全的	尊重	为了	你的	智力	?

你知道我什么时候彻底对你的智商失去尊重了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [bæŋkt] [ðæt] [pæst] ['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wʊd] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv]

It	was	when	you	banked	that	past	services	for	me	would	assure	you	of
它	曾是	什么时候	你	银行	那	过去的	服务	为了	我	会	保证	你	的

['fju:tʃər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

future	salvation	.
未来	救恩	.

正是因为你相信我过去为你所做的一切能保证你未来的救赎。

['veri] ['stu:pɪd] .

Very	stupid	.
非常	愚蠢的	.

真是愚蠢。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['ju:sflnəs] [wʊd] [end][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][left] ['terə] ?

Didn't	you	know	your	usefulness	would	end	for	me	the	moment	I	left	Terra	?
没有	你	知道	你的	用处	会	结尾	为了	我	这	片刻	我	左边	泰拉	?

难道你不知道，我离开地球的那一刻，你对我而言就失去了利用价值吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] ['drægd] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌp][maɪ]['ɑ:ksɪdʒən] ,

Why	should	I	have	dragged	you	along	to	drink	up	my	oxygen	,
为什么	应该	我	有	拖拽	你	沿着	到	喝	向上	我的	氧	,

我为什么要拉着你一起来消耗我的氧气?

[i:t] [maɪ] [fu:d] . . . [ænd; ənd] [ˌʌndər'maɪn] [ˌem 'i:]['leɪtər][ɑ:n] ?

eat	my	food	.	.	.	and	undermine	me	later	on	?
吃	我的	食物	.	.	.	和	破坏	我	之后	在	?

吃掉我的食物……然后事后还来诋毁我?

[noʊ] , [frend] [gɑːrθ] ,
No , friend Garth ,
不 , 朋友 加思 ,

不，朋友加思。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — [ɔːl] [əˈlɔːŋ] — [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːl] [æz; əz] [ðoʊz] ['juːnɪfɔːrmd] ['kɑːkəsɪz]
you were — all along — just as much a tool as those uniformed carcasses
你 是 — 全部 沿着 — 只是 作为 很多 一个 工具 作为 那些 制服 尸体
[juː; jʊ] ['pɔɪznd] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] .
you poisoned on my behalf .
你 中毒 在 我的 代表 .

你从头到尾都只是我的工具，就像你替我毒死的那些身穿制服的尸体一样。

[meɪ] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ɪk'spɪriənsɪŋ] . . . .
May you join them in the sad reflection they must now be experiencing . . . .
可能 你 加入 他们 在 这 伤心 反射 他们 必须 现在 是 体验 . . . .

愿你们与他们一同体会此刻的悲伤与反思.....

" [gɑːrθs] ['perəlaɪzd] ['bɑːdi] [leɪ] [stɪl] .
" Garth's paralyzed body lay still .
" 加思的 瘫痪 身体 躺 仍然 .

加思瘫痪的身体一动不动地躺着。

['dɑːlɚd] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] ['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]
Dollard pressed against the outer panel of the hatch and stepped into the
多拉德 按下 反对 这 外 控制板 的 这 孵化 和 步 进入 这
['oʊpənɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] ['sekʃ(ə)n] .
opening that was made by the sliding section .
开幕 那 曾是 制成 经过 这 滑动 部分 .

多拉德抵住舱门的外侧面板，踏入滑动部分形成的开口。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hætʃ] [kloʊzd]['æftər]
He disappeared into the bowels of the ship , and the hatch closed after
他 消失 进入 这 肠道 的 这 船 , 和 这 孵化 关闭 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他消失在船舱深处，舱门在他身后关闭了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['vɛsəlz] ['endʒɪnz]
A few seconds later , a rumbling inside announced the vessel's engines
一个 很少 秒 之后 , 一个 隆隆声 里面 宣布 这 船的 发动机
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .
had come to life .
有 来 到 生活 .

几秒钟后，船舱内传来隆隆声，表明船只的引擎已经启动。

['stʌbi] [ˌætməs'fɪrɪk] [wɪŋz] [ən'foʊldəd]['ɪntuː] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l][saɪdz] .
Stubby atmospheric wings unfolded into place on the shining metal sides .
矮胖的 大气 翅膀 展开 进入 地方 在 这 灼灼 金属 侧面 .

短小的气翼在闪亮的金属侧面展开就位。

['rɑːkɪt] [vents] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] [teɪl] ['sɜːrfɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [ə; eɪ] ['tʃeri] [red] [æz; əz] [fjuːzd]
Rocket vents below the scorched tail surface began to glow a cherry red as fused
火箭 通风口 以下 这 烧焦的 尾巴 表面 开始 到 辉光 一个 樱桃 红色的 作为 融合
['gæsɪz][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪtɪd] [graʊnd] .
gases bit into the pitted ground .
气体 少量 进入 这 凹坑 地面 .

火箭尾部烧焦的表面下方的喷气孔开始发出樱桃红色的光芒，熔融的气体渗入坑洼不平的地面。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] ['trembld] ['slaɪtli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

The	ship's	entire	length	trembled	slightly	as	it	left	the	surface	.
这	船的	全部的	长度	颤抖	轻微地	作为	它	左边	这	表面	.

船体离开水面时，整艘船都微微颤抖了一下。

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [wʊʃ; wuːʃ] ,

Climbing	into	the	blue	with	an	ever	-	increasing	whoosh	,
攀登	进入	这	蓝色的	和	一个	曾经	-	增加	嗖!	,

伴随着越来越大的呼啸声，攀升至蔚蓝之中。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən][ɑːrk]['oʊvər][ðə; ði]['dʒægɪd] [piːks] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

it	described	an	arc	over	the	jagged	peaks	and	vanished	.
它	描述	一个	弧	超过	这	锯齿状	高峰	和	消失了	.

它划过嶙峋的山峰，划出一道弧线，然后消失了。

['nʌðər] [hæf] ['aʊər] [pæst] ,

nother	half	hour	passed	,
另一个	一半	小时	通过了	,

又过了半个小时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌkætə'leptɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌnər] [iːzd] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər] [gɑːrθ] [tuː; tə][sɪt][ʌp]

before	the	cataleptic	effect	of	the	stunner	eased	sufficiently	for	Garth	to	sit	up
前	这	僵直症	影响	的	这	惊艳	缓解	足够	为了	加思	到	坐	向上

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	rest	his	chest	and	arms	upon	his	knees	.
和	休息	他的	胸部	和	武器	之上	他的	膝盖	.

昏迷药的麻醉作用逐渐消退，加思才得以坐起身来，将胸部和手臂放在膝盖上休息。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [felt][ðə; ði] [bruːz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ænd; ənd] [geɪzd]

He	rubbed	his	forehead	,	felt	the	bruise	at	his	temple	and	gazed
他	摩擦	他的	前额	,	毛毡	这	挫伤	在	他的	寺庙	和	凝视

['spekjələtɪvli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

speculatively	at	the	sky	.
推测性地	在	这	天空	.

他揉了揉额头，摸了摸太阳穴的淤青，若有所思地望着天空。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [ɜːrθ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

he	studied	the	bubbling	earth	only	a	few	feet	away	from	him	and
他	研究	这	冒泡	地球	仅有的	一个	很少	脚	离开	从	他	和

['riːəlaɪzd] [haʊ] [kloʊz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] ['vɛsəlz] [bæk] -

realized	how	close	he	had	been	to	death	from	the	space	vessel's	back	-
已实现	如何	关闭	他	有	到过	到	死亡	从	这	空间	船的	后退	-

[blæsts] .

blasts	.
爆炸	.

他仔细观察着离他只有几英尺远的冒泡的地面，意识到自己差点就被太空飞船的尾流炸死了。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	shuddered	a	moment	.
他	颤抖	一个	片刻	.

他微微颤抖了一下。

['æftər][hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] ,

After	his	head	cleared	,
后	他的	头	已清除	,

等他头脑清醒后，

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][dæmp] [græs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk]

he	struggled	to	his	feet	and	walked	over	the	damp	grass	to	the	work
他	挣扎	到	他的	脚	和	步行	超过	这	潮湿	草	到	这	工作

[ʃæk] .

shack	.
窝棚	.

他挣扎着站起来，走过潮湿的草地，走向工作棚。

['entərɪŋ] , [hiː; hi] [səːtʃt] [θruː] [ə; eɪ]['kemɪk(ə)l]['kæbɪnət][ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['vaɪəl][hiː; hi]

Entering	,	he	searched	through	a	chemical	cabinet	until	he	found	the	vials	he
进入	,	他	搜索	通过	一个	化学	内阁	直到	他	成立	这	小瓶	他

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

他走进去，在化学试剂柜里翻找，直到找到他想要的样品瓶。

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔm'paundid] [ə; eɪ]['lɪkwɪd]['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]

From	them	,	he	compounded	a	liquid	mixture	which	he	forced	into	the
从	他们	,	他	复合	一个	液体	混合物	哪个	他	强制	进入	这

['æmpjuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l] .

ampoule	of	a	hypodermic	needle	.
安瓿	的	一个	皮下注射	针	.

他将这些物质混合成液体，然后将其挤入皮下注射针的安瓿瓶中。

[wen] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['daːkənd] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ]

When	he	stepped	outside	again	,	he	saw	the	sky	had	darkened	quickly	with
什么时候	他	步	外部	再次	,	他	锯	这	天空	有	变暗	迅速地	和

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

当他再次走到外面时，发现天色已迅速暗了下来，夜幕降临。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n]

He	walked	over	to	the	stricken	mechanics	and	administered	an	injection
他	步行	超过	到	这	受打击的	机械学	和	管理	一个	注射

['ɪntuː][ðə; ði] [nek] ['mʌslz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn] .

into	the	neck	muscles	of	each	man	.
进入	这	脖子	肌肉	的	每个	男人	.

他走到受伤的修理工们身边，给每人颈部肌肉注射了一针。

[ðə; ði]['kaʊntər] - ['tɑːksɪn] [tʊk] [hoʊld] ,

The	counter	-	toxin	took	hold	,
这	柜台	-	毒素	采取	抓住	,

抗毒素发挥作用了，

['spiːdəli] [i'reiziŋ] [ðə; ði] [dɪ'presnt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [gɑːrθ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [fed] [ðə; ði]

speedily	erasing	the	depressant	effect	of	the	drug	Garth	had	originally	fed	the
迅速地	擦除	这	镇静剂	影响	的	这	药品	加思	有	起初	美联储	这

[men] — [ə; eɪ][nɑːn] - ['feɪt(ə)l]['doʊsɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪrɪtənt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['daːlɜd] [hæd; həd]

men	—	a	non	-	fatal	dosage	of	an	irritant	similar	to	the	one	Dollard	had
男人	—	一个	非	-	致命的	剂量	的	一个	刺激物	相似的	到	这	一	多拉德	有

['ɔːrdərd] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .

ordered	be	used	to	slay	them	.
订购	是	用过的	到	杀戮	他们	.

迅速消除加思最初给这些人服用的药物的抑制作用——这种刺激剂的剂量不会致命，与多拉德命令用来杀死他们的药物类似。

['hiːd] ['sjuːpəvaizd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɑːlɜdz] [ˌʌndər'hændɪd] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He'd	supervised	a	lot	of	Dollard's	underhanded	work	for	him	,
他会	受监督	一个	很多	的	多拉德	卑鄙的	工作	为了	他	,

他曾监督多拉德为他做了很多见不得光的事情。

[gɑːrθ] [toʊld] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haɪpoʊ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ri'ækt] .

Garth	**told**	**himself**	**as**	**he**	**waited**	**for**	**the**	**hypo**	**stimulant**	**to**	**react**	**.**
加思	讲述	他自己	作为	他	等待	为了	这	低	兴奋剂	到	反应	.

加思一边等待低剂量兴奋剂起效，一边这样告诉自己。

[bʌt; bət] ['mə:dərɪŋ] ['helpləs] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət] .

But	**murdering**	**helpless**	**men**	**had**	**been**	**something**	**he**	**had**	**rebelled**	**at**	**.**
但	谋杀	无助	男人	有	到过	某物	他	有	叛乱	在	.

但他一直反抗杀害手无寸铁的男人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dɑːlɚd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	**now**	**that**	**Dollard**	**had**	**deserted**	**him**	**,**
和	现在	那	多拉德	有	荒凉的	他	,

而现在多拉德已经抛弃了他，

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɑːn] ['terə] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

at	**least**	**he**	**would**	**have**	**company**	**on**	**Terra**	**during**	**his**	**last**	**days**	**of**	**life**	**.**
在	至少	他	会	有	公司	在	泰拉	期间	他的	最后的	天	的	生活	.

至少在他生命的最后日子里，他在地球上不会孤单。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [gɑːrθ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

It	**was**	**an**	**outcome**	**Garth**	**had**	**anticipated**	**,**
它	曾是	一个	结果	加思	有	预期	,

这是加思预料之中的结果。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [dʒʌst] [wen] ['dɑːlɚd] [wʊd] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]

although	**he**	**had**	**been**	**unable**	**to**	**predict**	**just**	**when**	**Dollard**	**would**	**launch**	**his**
虽然	他	有	到过	无法	到	预测	只是	什么时候	多拉德	会	发射	他的

[sər'praɪz] [ə'tæk] .

surprise	**attack**	**.**
惊喜	攻击	.

尽管他无法预测多拉德何时会发动突袭。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [tuː; tə] ['slʌgɪʃli] , [ðer; ðər] [riː'ækʃənz] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

The	**men**	**came**	**to**	**sluggishly**	**,**	**their**	**reactions**	**pathetic**	**and**	**confused**	**.**
这	男人	来了	到	迟缓地	,	他们的	反应	可怜的	和	使困惑	.

男人们迟缓地醒来，他们的反应既可怜又茫然。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wen] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəs] [maɪndz] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv]

The	**first**	**thing**	**they**	**appeared**	**to**	**notice**	**when**	**their**	**conscious**	**minds**	**took**	**hold**	**of**
这	第一的	事物	他们	出现	到	注意	什么时候	他们的	有意识的	思想	采取	抓住	的

[ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['empti] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [tə'reɪn] [wer] [ðə; ði] [speɪs] [jɑːt]

their	**environment**	**was**	**the**	**empty**	**circle**	**of**	**terrain**	**where**	**the**	**space**	**yacht**
他们的	环境	曾是	这	空的	圆圈	的	地形	在哪里	这	空间	游艇

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [stʊd] .

had	**formerly**	**stood**	**.**
有	以前	站立	.

当他们的意识重新感知周围环境时，他们首先注意到的似乎是太空游艇曾经停泊的那片空旷的圆形区域。

" ['dɑːlɚd] [tʊk] [ɔːf] , " [gɑːrθ] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Dollard**	**took**	**off**	**,**	**"**	**Garth**	**explained**	**.**
"	多拉德	采取	离开	,	"	加思	解释	.

"多拉德起飞了，"加思解释说。

" [hiː; hi] [drʌgd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , ['æftər] [wiːd] ['gɑːtn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

"	**He**	**drugged**	**us**	**all**	**,**	**after**	**we'd**	**gotten**	**the**	**vessel**	**in**	**shape**	**for**	**him**	**.**	**"**
"	他	吸毒	我们	全部	,	后	我们会	获得	这	血管	在	形状	为了	他	.	"

"在我们把船修好之后，他给我们所有人都下了药。"

" [ðə; ði] ['dɜːrti] [swaɪn] — [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['hiːd] [teɪk] [ˌjuː 'es] !

"	**The**	**dirty**	**swine**	**—**	**he**	**promised**	**he'd**	**take**	**us**	**!**
"	这	肮脏的	猪	—	他	承诺	他会	拿	我们	!

"那个肮脏的猪——他答应过要带我们走！"

" [ðə; ði][men][prəu'testid] .
" the men protested .
" 这 男人 抗议 .

男人们进行了抗议。

" [laɪk] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['prɔmisiz][hi:; hi]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] , " [sed] [gɑ:rθ] .
" Like so many other promises he never intended to keep , " said Garth .
" 喜欢 所以 许多 其他 承诺 他 绝不 故意的 到 保持 , " 说 加思 .

"就像他从未打算遵守的许多其他承诺一样,"加思说道。

" [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ][men] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər]['lu:nə] .
" He told you men — for instance — the ship was headed for Luna .
" 他 讲述 你 男人 — 为了 实例 — 这 船 曾是 标题 为了 露娜 .

"他告诉你们这些人——例如——这艘船是开往月球的。"

[ˌem 'i:] , [hi:; hi][toʊld] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['vi:nəs] .
Me , he told , he was bound for Venus .
我 , 他 讲述 , 他 曾是 边界 为了 金星 .

他告诉我，他要去金星。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['vi:nəs] , [bʌt; bət] ['hi:l] ['nevər] [get][ðer; ðər] . "
I think his destination is Venus , but he'll never get there . "
我 思考 他的 目的地 是 金星 , 但 地狱 绝不 得到 那里 . "

我认为他的目的地是金星，但他永远也到不了那里。

" [nɑ:t][get][ðer; ðər] — [waɪ] ? "
" Not get there — why ? "
" 不是 得到 那里 — 为什么 ? "

"为什么没能到达那里？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['si:krət][aɪ]['nevər][let][hɪm; ɪm] [noʊ] , " [gɑ:rθ] [rɪ'plaɪd] ,
" Because of a little secret I never let him know , " Garth replied ,
" 因为 的 一个 小的 秘密 我 绝不 让 他 知道 , " 加思 回复 ,

"因为我有一个从未告诉他的小秘密,"加思回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ['raɪli] .
rubbing his nose and grinning wryly .
擦 他的 鼻子 和 咧嘴笑 略带讽刺地 .

他揉了揉鼻子，露出了苦笑。

" [maɪ][waɪf][ɪz][ɑ:n]['vi:nəs] , [wer] [ðə; ði] [pleɪg] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
" My wife is on Venus , where the plague can't reach her .
" 我的 妻子 是 在 金星 , 在哪里 这 瘟疫 不能 抵达 她 .

"我的妻子在金星上，瘟疫无法侵袭她。"

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪst] [maɪ'self] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] ['dɑ:lɚd] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
And I promised myself days ago that Dollard should never be given the
和 我 承诺 我 天 前 那 多拉德 应该 绝不 是 给定 这
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɪn'fekt] [ðæt] ['plænɪt] .
opportunity to infect that planet .
机会 到 感染 那 行星 .

几天前我就向自己保证，绝不能给多拉德机会去祸害那个星球。

[ðæts] [wʌn] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .
That's one promise that has been kept .
那就是 一 承诺 那 有 到过 保留 .

这是我们兑现的一项承诺。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['elən] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] . "
At least , I know now that Ellen will be safe — for a while longer . "
在 至少 , 我 知道 现在 那 艾伦 将要 是 安全的 — 为了 一个 尽管 更长 . "

至少我现在知道艾伦暂时是安全的。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðə; ði][bɪg] [bɔ:s] [hæz; həz] [gɔ:n] !
" But , sir , the big boss has gone !
" 但 , 先生 , 这 大的 老板 有 已消失 !

“但是，先生，大老板走了！”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [floʊn] [ðə; ði] [ku:p] ? "
What can you do — with him flown the coop ? "
什么 能 你 做 — 和 他 飞行 这 合作社 ? "

他都跑了，你还能怎么办？

" [du:] [naʊ] ?
" Do now ?
" 做 现在 ?

现在怎么办？

[aɪv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
I've already done it .
我已经 已经 完毕 它 .

我已经做完了。

['dɑ:lɚd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] — [aɪv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz]
Dollard thought of me as a fool , but instead — I've shown him up as
多拉德 想法 的 我 作为 一个 傻子 , 但 反而 — 我已经 所示 他 向上 作为
[ðə; ði]['ri:əl] [fu:l] .
the real fool .
这 真实的 傻子 .

多拉德认为我是个傻瓜，但结果却是——我让他证明自己才是真正的傻瓜。

[ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [trikt] [baɪ] ['kerləsnəs] .
A simpleton , tricked by carelessness .
一个 傻瓜 , 被骗了 经过 疏忽 .

一个头脑简单的人，被粗心大意骗了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dæmd] [bɪg] [sər'praɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [speɪs] .
There's a damned big surprise waiting for him in space .
有 一个 该死的 大的 惊喜 等待 为了 他 在 空间 .

太空里有一个天大的惊喜在等着他。

" [gɑ:rθ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] [wer] [ə; eɪ] [fju:] ['brɪliənt] [stɑ:rz][wɜ:r; wər] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ]
" Garth looked up into the twilight sky where a few brilliant stars were now shining
" 加思 看起来 向上 进入 这 暮 天空 在哪里 一个 很少 杰出的 明星 是 现在 灼灼
.
:
.

加思抬头望向暮色笼罩的天空，那里有几颗璀璨的星星在闪耀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltənt] ['traɪʌmf] .
His face bore an expression of exultant triumph .
他的 脸 钻孔 一个 表达 的 眉飞色舞 胜利 .

他脸上露出得意洋洋的胜利表情。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [ə; eɪ]['ri:əl] [sər'praɪz] [ɪz][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst] [kɜ:rv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" Yes , " he said softly , " a real surprise is just around the next curve for you
" 是的 , " 他 说 轻轻 , " 一个 真实的 惊喜 是 只是 大约 这 下一个 曲线 为了 你
,
,
,

“是的，”他轻声说道，“下一个弯道后面，你将会遇到一个真正的惊喜。”

['edwɪn] ['dɑ:lɚd] .
Edwin Dollard .
埃德温 多拉德 .

埃德温·多拉德。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [menz] [soʊlz]

I	hope	you	enjoy	it	as	well	as	you've	enjoyed	buying	and	selling	men's	souls
我	希望	你	享受	它	作为	出色地	作为	你已经	享受	购买	和	销售	男士	灵魂

. . . .

: : : :

. . . .

希望你也能像享受买卖男人灵魂那样享受这一切.....

" [ɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌn] - ['mɪrɝɪŋ] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,

"	ive	hundred	miles	above	the	sun	-	mirroring	Pacific	Ocean	,
"	我已经	百	英里	多于	这	太阳	-	镜像	太平洋	海洋	,

“在波光粼粼的太平洋上空五百英里处，

['dɑːlɝd] [waɪpt] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [dʒaʊl] .

Dollard	wiped	great	beads	of	perspiration	from	his	shiny	jowls	.
多拉德	擦拭	伟大的	珠子	的	汗	从	他的	闪亮的	下巴	.

多拉德擦了擦他闪亮的脸颊上的大颗汗珠。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [hændz] [tʌgd] [ænd; ənd] ['resld] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [nɑːbz] [ðæt] ['faɪnəli] ['jiːldɪd] ,

His	thick	hands	tugged	and	wrestled	with	stubborn	knobs	that	finally	yielded	,
他的	厚的	双手	拉扯	和	摔跤	和	固执的	旋钮	那	最后	产生	,

他那双粗壮的手使劲拉扯、扭动着，最终拧开了顽固的旋钮。

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'plai] ['greɪtər] [θrʌst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ['rɑːkəts] .

enabling	him	to	apply	greater	thrust	to	his	stern	rockets	.
使能	他	到	申请	更大的	推力	到	他的	船尾	火箭	.

使他能够对船尾的火箭施加更大的推力。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [teɪk] - [ɔːf] ,

From	the	moment	of	take	-	off	,
从	这	片刻	的	拿	-	离开	,

从起飞的那一刻起，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] [boʊl] [ʌv; əv] ['terə] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]

it	had	seemed	to	him	that	the	grim	bowl	of	Terra	below	him	was
它	有	似乎	到	他	那	这	严峻	碗	的	泰拉	以下	他	曾是

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [baɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .

taking	a	bigger	bite	out	of	his	acceleration	than	it	should	.
采取	一个	大	咬	出去	的	他的	加速度	比	它	应该	.

他感觉脚下那片阴冷的地球似乎比他预想的更阻碍了他的加速。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent]

Naturally	,	he	hadn't	expected	his	craft	to	operate	with	one	hundred	per	cent
自然	,	他	之前没有	预期的	他的	工艺	到	操作	和	一	百	每	中心

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

efficiency	,
效率	,

他当然没指望自己的装置能百分之百高效运转。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kælɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [help] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ɪts] [riː'fɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [stɪl] ,

considering	the	caliber	of	the	technical	help	employed	on	its	refitting	;	but	still	,
考虑	这	口径	的	这	技术的	帮助	受雇	在	它是	改装	;	但	仍然	,

考虑到其改装过程中所采用的技术援助水平；但是，仍然，

[hɪz; ɪz] [tɔːˌtaʊ] [kɜːrv] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['koʊstɪŋ] [pɔɪnt] [fɔːr] [ɔːr]

his	tau	curve	should	have	brought	him	to	his	first	coasting	point	four	or
他的	τ	曲线	应该	有	带来	他	到	他的	第一的	滑行	观点	四	或者

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] .

five	minutes	earlier	.
五	分钟	早些时候	.

他的 tau 曲线应该让他提前四五分钟到达第一个滑行点。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paɪlət] ,

By	virtue	of	being	his	own	pilot	,
经过	美德	的	存在	他的	自己的	飞行员	,

由于他自己就是飞行员，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['æstrəgeit][baɪ] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θʌm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

he	was	obliged	to	astrogate	by	rule	-	of	-	thumb	and	occasional
他	曾是	有义务	到	星门	经过	规则	-	的	-	拇指	和	偶然

[də'rektɪvˌdaɪ'rektɪv] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] - ['kælkjuleɪtər] .

directive	spurts	from	the	course	-	calculator	.
指示	喷涌	从	这	课程	-	计算器	.

他只能依靠经验法则和偶尔来自航向计算器的指令来进行星际航行。

[ɪf] [mə'kænɪk(ə)l] ['trʌblz] [paɪld][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

If	mechanical	troubles	piled	on	top	of	him	now	,
如果	机械的	麻烦	堆积	在	顶部	的	他	现在	,

如果现在机械故障接踵而至，

['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [sə'rendər] [kən'troʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['paɪlət] ,

he'd	have	to	surrender	control	to	his	gyromatic	pilot	,
他会	有	到	投降	控制	到	他的	-	飞行员	,

他必须把控制权交给他的旋翼机飞行员。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [æft][tuː; tə] [træk] [daʊn] [ðə; ði] ['paʊər] - ['rɔbiŋ] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] .

while	he	moved	aft	to	track	down	the	power	-	robbing	malfunction	.
尽管	他	已搬	后部	到	追踪	向下	这	力量	-	抢劫	故障	.

他向船尾移动，去追踪导致电力损耗的故障。

[noʊ] [miːn] [tæsk] ,

No	mean	task	,
不	意思是	任务	,

绝非易事。

[ɑːrmd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪd] [ruːl] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['nɑːlɪdʒ]

armed	in	this	case	only	with	a	slide	rule	and	what	engineering	knowledge
武装	在	这	案件	仅有的	和	一个	滑动	规则	和	什么	工程	知识

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] .

remained	to	him	after	thirty	years	of	high	finance	.
剩余	到	他	后	三十	年	的	高的	金融	.

在这种情况下，他唯一拥有的武器只有一把计算尺，以及在金融界摸爬滚打了三十年后所残存的工程知识。

[wət'evər] [ðə; ði]['gremlɪn][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [stɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪfti]

Whatever	the	gremlin	was	,	it	wasn't	exactly	an	auspicious	start	for	a	fifty
任何	这	小妖精	曾是	,	它	不是	确切地	一个	吉祥	开始	为了	一个	五十

['mɪljən] - [maɪl][hɑːp] .

million	-	mile	hop	.
百万	-	英里	跳	.

不管是什么小故障，对于一次长达五千万英里的飞行来说，这都不是一个吉利的开始。

[hiː; hi] [grʌntid] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['sekənderi] ['faɪərɪŋ] ['bʌtnz] ,

He	grunted	and	pressed	his	secondary	firing	buttons	,
他	哼哼	和	按下	他的	次要	射击	按钮	,

他哼了一声，按下了辅助射击按钮。

['buːstɪŋ] [speɪs] [və'lɑːsəti][baɪ][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [kɪŋks] [aʊt] .

boosting	space	velocity	by	a	percentage	that	should	shake	the	kinks	out	.
提升	空间	速度	经过	一个	百分比	那	应该	摇	这	扭结	出去	.

将空间速度提高一定百分比，应该可以消除所有问题。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl][mɑːrk] ,

At	the	four	thousand	-	mile	mark	,
在	这	四	千	-	英里	标记	,

行驶到四千英里处，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæd; həd] [riˈtriːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] [bɔːl] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [əˈtɑːp][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]

the	earth	had	retreated	to	a	green	ball	that	floated	atop	a	stream	of
这	地球	有	撤退	到	一个	绿色的	球	那	漂浮	顶部	一个	溪流	的

[ʌnˈberəbli] [braɪt] [stɑːrz] .

unbearably	bright	stars	.
难以忍受	明亮的	明星	.

地球退缩成一个绿色的球体，漂浮在一片耀眼夺目的星河之上。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈplænəts] [ˈsɜːrfɪs] ,

From	this	height	above	the	planet's	surface	,
从	这	高度	多于	这	行星的	表面	,

从这个高度（距离地球表面）

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈtelɪskoʊp] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ˈræmpənt]

not	even	the	most	powerful	telescope	would	have	revealed	the	scenes	of	rampant
不是	甚至	这	最多	强大的	望远镜	会	有	揭晓	这	场景	的	猖獗

[dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈbiːɪŋ] [iˈnæktid] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈkɑːntənənts] [bɪˈloʊ] .

disease	and	flaming	destruction	being	enacted	on	the	broad	continents	below	.
疾病	和	炽盛	破坏	存在	已颁布	在	这	广阔	各大洲	以下	.

即使是最强大的望远镜也无法揭示下方广袤大陆上肆虐的疾病和熊熊燃烧的破坏景象。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈves(ə)l] [ʃʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][boʊn] - [ˈkrækɪŋ] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] ,

The	entire	vessel	shook	in	a	kind	of	bone	-	cracking	vibration	,
这	全部的	血管	摇晃	在	一个	种类	的	骨	-	裂纹	振动	,

整艘船剧烈摇晃，震动得仿佛骨头都要裂开了。

[ˈlɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌmbərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [ˈtæmpərd] [wɪð; wɪθ]

lurching	and	lumbering	as	if	some	malign	influence	had	tampered	with
踉跄跄	和	伐木	作为	如果	一些	诽谤	影响	有	篡改	和

[ˈevri] [ˈrɪvɪt] [ænd; ənd] [siːm] - [weld] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪts] .

every	rivet	and	seam	-	weld	in	her	plates	.
每一个	铆钉	和	接缝	-	焊接	在	她	盘子	.

她摇摇晃晃、步履蹒跚，仿佛某种邪恶的力量动了她身上每一枚铆钉和每一道焊缝。

[mɔːr] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæn; ðən][ˈevər] ,

More	apprehensive	than	ever	,
更多的	忧虑	比	曾经	,

比以往任何时候都更加忧心忡忡，

[ˈdɑːlɚd] [ˈfaɪnəli] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊlz][tuː; tə][ðə; ði]

Dollard	finally	yielded	to	his	fears	and	surrendered	his	controls	to	the
多拉德	最后	产生	到	他的	恐惧	和	投降	他的	控制	到	这

[ˈroʊbɑːt][ˈpaɪlət] .

robot	pilot	.
机器人	飞行员	.

多拉德最终还是屈服于恐惧，将控制权交给了机器人驾驶员。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ˈbɑːdi] [ˈrendərd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈweɪtləs] ,

His	huge	body	rendered	almost	weightless	,
他的	巨大的	身体	渲染	几乎	失重	,

他庞大的身躯几乎感觉不到重量，

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][reɪl] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkætwɔːk] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈmænd]

he	pulled	himself	along	the	rail	guards	of	a	catwalk	that	led	to	the	unmanned
他	拉	他自己	沿着	这	轨	守卫	的	一个	T台	那	引领	到	这	无人

[ˈendʒɪn] [ruːm] .

engine	room	.
引擎	房间	.

他沿着通往无人值守机房的走道护栏爬了过去。

[hɪr] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] ['evri] ['ɪnstrəmənt] ['daɪəl][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ri:diŋz] [ɑ:n]
Here **he** **inspected** **every** **instrument** **dial** **to** **be** **found** **although** **the** **readings** **on**
这里 他 检查 每一个 乐器 拨号 到 是 成立 虽然 这 阅读 在
['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] [ɑ:n] ['dju:plikits] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
many **of** **them** **were** **repeated** **on** **duplicates** **in** **the** **bow** **.**
许多 的 他们 是 重复 在 重复项 在 这 弓 .

在这里，他检查了所有能找到的仪器刻度盘，尽管许多刻度盘上的读数在船首的复制品上重复出现。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] ,
It **was** **then** **,**
它 曾是 然后 ,

就在那时，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊ] - [pʊl] [pɔɪnt] [wer] [fri:]
while **the** **ship** **was** **still** **a** **thousand** **miles** **from** **the** **no** **-** **pull** **point** **where** **free**
尽管 这 船 曾是 仍然 一个 千 英里 从 这 不 - 拉 观点 在哪里 自由的
- ['wi:lɪŋ] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['kæri] ['ves(ə)lz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tɛˌrɑ:z] [ˌgrævɪ'teɪʃənl]
- **wheeling** **alone** **had** **been** **known** **to** **carry** **vessels** **out** **of** **Terra's** **gravitational**
- 惠灵 独自的 有 到过 已知 到 携带 船只 出去 的 大地的 引力
[reɪndʒ][ænd; ənd]['ɪntu:] ['vi:nəs] - ['ɔ:rbɪt] ,
range **and** **into** **Venus** **'** **orbit** **,**
范围 和 进入 金星 - 轨道 ,

当时这艘飞船距离无引力点还有一千英里，而众所周知，仅靠自由滑行就能将飞船带出地球的引力范围，进入金星轨道。

[ðæt] [dɪ'zæstər] [strʌk] .
that **disaster** **struck** **.**
那 灾难 击 .

那场灾难发生了。

[ðə; ði]['fju:əl] ['bi:ɪŋ] [fed] [tu:; tə][ɪg'zæktli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [tjʊb] [tʃoʊkt] [aʊt] ,
The **fuel** **being** **fed** **to** **exactly** **half** **of** **the** **rocket** **tubes** **choked** **out** **,**
这 燃料 存在 美联储 到 确切地 一半 的 这 火箭 管子 窒息 出去 ,

一半火箭发射管的燃料供应被切断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tjʊb] [ɪn'kri:st] [prə'pɔ:rʃənətli] .
and **the** **blast** **from** **the** **remaining** **tubes** **increased** **proportionately** **.**
和 这 爆炸 从 这 其余的 管子 增加 按比例 .

其余炮管的爆炸威力也成比例地增大。

['ʌndər] [ðɪs] [nu:] ['ɪmpɪtəs] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [freɪm] ['ʃʌdəd] .
Under **this** **new** **impetus** **,** **the** **vessel's** **frame** **shuddered** **.**
在下面 这 新的 动力 , 这 船的 框架 颤抖 .

在这股新动力的作用下，船体框架颤抖起来。

[ɪts] [noʊz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][waɪld][ɑ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒaɪˌreɪtɪŋ][stɑ:rz] .
Its **nose** **suddenly** **described** **a** **wild** **arc** **among** **the** **gyrating** **stars** **.**
它是 鼻子 突然 描述 一个 荒野 弧 之中 这 旋转 明星 .

它的鼻子突然在旋转的星空中划出一道狂野的弧线。

[ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'nɜ:rʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [bloʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mi:tiər] [kə'lɪʒ(ə)n]
The **diversion** **of** **inertia** **was** **a** **more** **severe** **blow** **than** **a** **meteor** **collision**
这 导流 的 惯性 曾是 一个 更多的 严重 吹 比 一个 流星 碰撞
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
would **have** **been** **.**
会 有 到过 .

惯性转移造成的打击比陨石撞击更为严重。

[θrʌst] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə][plɑ:t][ɪn] [fri:] [speɪs] .
Thrust **was** **an** **exceedingly** **difficult** **thing** **to** **plot** **in** **free** **space** **.**
推力 曾是 一个 非常 难的 事物 到 阴谋 在 自由的 空间 .

在自由空间中，推力的计算极其困难。

['dɑ:lɚd]	,	['skri:mɪŋ]	[ɪn]['pænɪk]	,	[wʌz; wəz]	[flʌŋ]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['netwɜ:rk]	[ʌv; əv]['met(ə)l]	['breɪsɪz]	;
Dollard	**,**	**screaming**	**in**	**panic**	**,**	**was**	**flung**	**against**	**a**	**network**	**of**	**metal**	**braces**	**;**
多拉德	,	尖叫	在	恐慌	,	曾是	扔	反对	一个	网络	的	金属	牙套	;

[dɪ'spaɪt]	[hɪz; ɪz]		['weɪtləsnəs]	,
despite	**his**	**weightlessness**	**,**
尽管	他的	失重	,

多拉德惊恐地尖叫着，被甩向一组金属支架；尽管他处于失重状态，

[hɪz; ɪz]	[mæs]	[wʌz; wəz]	[greɪt]	[æz; əz]['evər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ʃɑ:rp]	[sti:l]	['kɔ:rnər]	[gaʊdʒd]	[ə; eɪ]	[di:p]
his	**mass**	**was**	**great**	**as**	**ever**	**and**	**a**	**sharp**	**steel**	**corner**	**gouged**	**a**	**deep**
他的	大量的	曾是	伟大的	作为	曾经	和	一个	锋利的	钢	角落	被挖空	一个	深的

['bli:dɪŋ]	[slæʃ]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['pʌfi]	[tʃi:k]	.
bleeding	**slash**	**in**	**his**	**puffy**	**cheek**	**.**
出血	削减	在	他的	蓬松	脸颊	.

他体型依旧庞大，锋利的钢角在他肿胀的脸颊上划出一道深深的血淋淋的伤口。

['sɪkənd]	,
Sickened	**,**
恶心	,

恶心，

[hi:; hi]	[krɔ:ld]	['fɔ:rwərd]	[θru:]	[ðə; ði]	['spɪnɪŋ]	[ʃɪp]	[ʌn'tɪl]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[wʌns]	[mɔ:r]	['eɪb(ə)l]	[tu:; tə]
he	**crawled**	**forward**	**through**	**the**	**spinning**	**ship**	**until**	**he**	**was**	**once**	**more**	**able**	**to**
他	爬行	向前	通过	这	旋转	船	直到	他	曾是	一次	更多的	有能力的	到

[pʊl]	[hɪm'self]	[ʌp]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['paɪləts]	[tʃer]	.
pull	**himself**	**up**	**into**	**the**	**pilot's**	**chair**	**.**
拉	他自己	向上	进入	这	飞行员的	椅子	.

他爬过旋转的飞船，直到再次能够把自己拉到驾驶座上。

[ðer; ðər]	,	[hi:; hi]	[dɪ'skʌvərd]	[ðə; ði]	['sekənd]	['bætəri]	[ʌv; əv]	[tjʊb]	[hæd; həd]	['si:st]	['faɪərɪŋ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]
There	**,**	**he**	**discovered**	**the**	**second**	**battery**	**of**	**tubes**	**had**	**ceased**	**firing**	**about**	**a**
那里	,	他	发现	这	第二	电池	的	管子	有	停止	射击	关于	一个

['mɪnɪt]	['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]	.
minute	**after**	**the**	**first**	**.**
分钟	后	这	第一的	.

在那里，他发现第二组电子管在第一组停止点火大约一分钟后也停止了点火。

[bʌt; bət][ðə; ði]	[tʃeɪndʒd]	['vektərz]	[hæd; həd]	[ɔ:l'redi]	[dʌn]	[ðer; ðər]	['dæmɪdʒ]	[tu:; tə]	[bəuθ]	[ʃɪp]	[ænd; ənd]
But	**the**	**changed**	**vectors**	**had**	**already**	**done**	**their**	**damage**	**to**	**both**	**ship**	**and**
但	这	已更改	向量	有	已经	完毕	他们的	损害	到	两个都	船	和

['hedɪŋ]	.
heading	**.**
标题	.

但是，改变航向已经对船舶和航向都造成了损害。

[kwɪk]	[rʌn]	-	[θru:]	[ɑ:n][ðə; ði]	[kɔ:rs]	-	['kælkjuleɪtər]	[su:n]	[rɪ'vi:ld]	[tu:; tə]	['dɑ:lɚd]	[haʊ]	['despərət]
quick	**run**	**-**	**through**	**on**	**the**	**course**	**-**	**calculator**	**soon**	**revealed**	**to**	**Dollard**	**how**	**desperate**
快的	跑步	-	通过	在	这	课程	-	计算器	很快	揭晓	到	多拉德	如何	绝望的

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	.
his	**position**	**was**	**.**
他的	位置	曾是	.

在课程计算器上快速浏览一番后，多拉德很快意识到自己的处境有多么绝望。

[ˌmæθə'mætɪkli]	,	['vi:nəs]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[goʊl]	[ɪm'pɑ:səb(ə)l]	[tu:; tə]	[ə'teɪn]	.
Mathematically	**,**	**Venus**	**was**	**now**	**a**	**goal**	**impossible**	**to**	**attain**	**.**
数学上	,	金星	曾是	现在	一个	目标	不可能的	到	达到	.

从数学角度来看，金星现在已成为一个不可能实现的目标。

[tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [kəˈrekt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːltərd] [ˈhedɪŋ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ˈfjuːəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][tæŋks]

To	re	-	correct	his	altered	heading	would	require	more	fuel	than	his	tanks
到	关于	-	正确的	他的	已修改	标题	会	要求	更多的	燃料	比	他的	坦克

[hæd; həd] [ˈkærid] [æt; ət] [teɪk] - [ɔːf] ,

had	carried	at	take	-	off	,
有	携带	在	拿	-	离开	,

要重新修正他改变后的航向，需要的燃料比他起飞时油箱所携带的还要多。

[θæŋks] [tuː; tə] [ˈsæbətɑːʒ] .

thanks	to	sabotage	.
谢谢	到	破坏	.

多亏了蓄意破坏。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði][væst] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][tuː; tə]['bæt(ə)l] — [ə; eɪ]

He	also	had	the	vast	gravitational	field	of	the	sun	to	battle	—	a
他	还	有	这	广阔的	引力	场地	的	这	太阳	到	战斗	—	一个

['paʊərf(ə)l] ['sʌkɪŋ] [fɔːrs] ,

powerful	sucking	force	,
强大的	吸吮	力量	,

他还要对抗太阳巨大的引力场——一种强大的吸力。

[wɪtʃ] [ɪf] [left][tuː; tə][wɜːrk][ɪts] [wɪl] [kʊd; kəd] [groʊ] [ɪnˈsɪdiəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][tʌg] [ʌv; əv]

which	if	left	to	work	its	will	could	grow	insidiously	from	a	gentle	tug	of
哪个	如果	左边	到	工作	它是	将要	可以	生长	阴险地	从	一个	温和的	拖船	的

[ə; eɪ] [fjuː] ['milimiːtəz] [pər] ['sekənd][tuː; tə][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ['eɪti] [taɪmz] [tə'restriəl]

a	few	millimeters	per	second	to	a	powerful	acceleration	eighty	times	terrestrial
一个	很少	毫米	每	第二	到	一个	强大的	加速度	八十	时代	陆地

[ɪ'skeɪp] [və'lɑːsəti] — [ænd; ənd] [ðɪs] ,

escape	velocity	—	and	this	,
逃脱	速度	—	和	这	,

如果任其发展，这种力量会悄然从每秒几毫米的轻微拉力发展成高达地球逃逸速度八十倍的强大加速度——而且，

[wɪˈðaʊt] ['evər][wʌns] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ɪts][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [mæs] [ɪn][ɪts][grɪp] .

without	ever	once	relinquishing	its	hold	on	the	slightest	particle	of	mass	in	its	grip	.
没有	曾经	一次	放弃	它是	抓住	在	这	丝毫	粒子	的	大量的	在	它是	紧握	.

它从未松开过手中哪怕最微小的质量粒子。

[ˈkəːsiŋ] [ænd; ənd]['fjuːmɪŋ] , ['dɑːlɚd] [plɔtid] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [plɔtid] ,

Cursing	and	fuming	,	Dollard	plotted	and	re	-	plotted	,
咒骂	和	怒气冲冲	,	多拉德	绘制	和	关于	-	绘制	,

多拉德一边咒骂一边怒火中烧，反复策划着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] ['werɪŋ] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi] [mætʃt] [hɪz; ɪz][wɪts]

some	of	the	rustiness	of	his	brain	wearing	off	as	he	matched	his	wits
一些	的	这	生锈	的	他的	脑	穿着	离开	作为	他	匹配	他的	智慧

[əˈgenst] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] [baɪ]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] .

against	the	prospect	of	death	by	holocaust	.
反对	这	前景	的	死亡	经过	大屠杀	.

随着他用智慧对抗大屠杀带来的死亡威胁，他大脑中一些生锈的思维也逐渐恢复了。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌmæθə'mætɪks] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tɔːrd] [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n]

But	,	all	the	resources	of	higher	mathematics	failed	to	point	toward	a	solution
但	,	全部	这	资源	的	更高	数学	失败的	到	观点	朝向	一个	解决方案

.

:

.

但是，高等数学的所有资源都未能指出解决方案。

[æn; ən]['ɑːrtəri] [kə'menst] [tuː; tə] [θrɑːb] ['peɪnfəli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

An	artery	commenced	to	throb	painfully	above	his	ear	.
一个	动脉	开始	到	搏动	痛苦地	多于	他的	耳朵	.

他耳朵上方的一条动脉开始剧烈搏动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɑːrθ] [huː] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['æksɪdənt] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

It	was	Garth	who	had	engineered	this	hideous	accident	,	he	told	himself	.
它	曾是	加思	WHO	有	工程	这	可怕	事故	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，是加思一手策划了这场可怕的事故。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [gɑːrθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtər] .

The	faithful	unsuspecting	Garth	had	turned	out	to	be	a	traitor	.
这	忠实	毫无戒心的	加思	有	转向	出去	到	是	一个	叛徒	.

忠诚而毫无戒心的加思竟然是个叛徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪgd] [ðə; ði]['fjuːəl][laɪnz][soʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

He	was	the	one	who	had	rigged	the	fuel	lines	so	that	at	a	certain
他	曾是	这	一	WHO	有	作弊	这	燃料	线条	所以	那	在	一个	肯定

[prɪ'dɪktɪd] [pɔɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [floʊ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][set][ʌv; əv] ['kɔndits] [wʊd] [biː; bi]

predicted	point	along	the	course	the	flow	along	one	set	of	conduits	would	be
预测	观点	沿着	这	课程	这	流动	沿着	一	放	的	导管	会	是

['ʃʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

shunted	to	the	other	.
分流	到	这	其他	.

是他暗中操纵了燃油管路，使得在赛道上的某个预定位置，一组管道中的燃油会被分流到另一组管道中。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [gɑːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['stʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['dɑːlɚd] [θɔːt]

He	should	have	killed	Garth	instead	of	merely	stunning	him	,	Dollard	thought
他	应该	有	被杀	加思	反而	的	仅仅	令人惊叹的	他	,	多拉德	想法

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

多拉德愤怒地想，他应该杀了加思，而不是仅仅把他打晕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [hiː; hi] [fed] [θriː] - ['bɑːdi][ˌkælkjə'leɪʃənz]['ɪntuː][ðə; ði]['æstroʊ] -

For	the	twentieth	time	,	he	fed	three	-	body	calculations	into	the	astro	-
为了	这	第二十	时间	,	他	美联储	三	-	身体	计算	进入	这	星体	-

[kəm'pjuːtər] .

computer	.
电脑	.

他第二十次将三体计算输入到天文计算机中。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː'toʊniən] ['saɪəns] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə]

Somehow	,	somewhere	,	in	the	maze	of	the	Newtonian	science	there	had	to
不知何故	,	某处	,	在	这	迷宫	的	这	牛顿力学	科学	那里	有	到

[biː; bi][æn; ən] ['ænsər] .

be	an	answer	.
是	一个	回答	.

无论如何，在牛顿科学的迷宫中，一定存在着答案。

[ðə; ði][kəm'pleksitiz][ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [ə'næləsɪs][wəːnt, weənt][soʊ] [greɪt] [bʌt; bət] [wʌt]

The	complexities	of	force	and	heading	analysis	weren't	so	great	but	what
这	复杂性	的	力量	和	标题	分析	不是	所以	伟大的	但	什么

[mə'ʃiːnəri] [kʊd; kəd] [ɪ'ventʃuəli] [sɑːlv] [ɔːl][ðə; ði]['vɛriːəbəlz] [ɪn'vɑːlvd] .

machinery	could	eventually	solve	all	the	variables	involved	.
机械	可以	最终	解决	全部	这	变量	涉及	.

力和航向分析的复杂性并不算太大，但究竟什么样的机器才能最终解决所有涉及的变量呢?

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] ['oʊnli][soʊlz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] ['dɪdnt] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [friː] - ['slaɪdɪŋ] [pæθ]

if	only	Sol's	overwhelming	gravitational	attraction	didn't	provide	a	free	-	sliding	path
如果	仅有的	太阳的	压倒	引力	景点	没有	提供	一个	自由的	-	滑动	小路

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['ɔːltə(r)neɪts][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] . . . .

to	hell	with	no	choice	of	alternates	in	the	meanwhile	.	.	.	.
到	地狱	和	不	选择	的	备选方案	在	这	同时	.	.	.	.

如果太阳系压倒性的引力不是提供一条通往地狱的自由滑行之路，而且在此期间没有其他选择的话.....

[ðə; ði] [klɪk] - [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌlek'trɑːnɪk]['kælkjuleɪtər]

The	click	-	click	of	the	tape	as	it	emerged	from	the	electronic	calculator
这	点击	-	点击	的	这	磁带	作为	它	出现	从	这	电子的	计算器

[siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['rɪðəm] [tuː; tə] [dɑːlɘdz] [ɪrz] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][traɪ] .

seemed	to	present	a	different	rhythm	to	Dollard's	ears	on	the	twenty	-	first	try	.
似乎	到	展示	一个	不同的	韵律	到	多拉德	耳朵	在	这	二十	-	第一的	尝试	.

在第二十一次尝试中，从电子计算器中出来的磁带发出的咔哒咔哒声，在多拉德听来似乎呈现出不同的节奏。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪbən] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['rednd] [aɪz] [rʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['sɪmblz] ,

Picking	up	the	ribbon	,	he	let	his	reddened	eyes	run	over	the	printed	symbols	,
挑选	向上	这	丝带	,	他	让	他的	发红	眼睛	跑步	超过	这	打印	符号	,

他拿起丝带，让通红的双眼扫过上面的印刷符号。

[træns'leitiŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['fɪnɪʃt] [ɪ'kweɪʒənz] .

translating	them	into	finished	equations	.
翻译	他们	进入	完成的	方程式	.

将它们转化为完整的方程式。

[ɪ'leɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['preʃər] [sɔːrɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Elation	suddenly	sent	his	blood	pressure	soaring	,	as	the	meaning	of	what	he
欣喜	突然	发送	他的	血	压力	翱翔	,	作为	这	意义	的	什么	他

[riːd] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

read	became	apparent	.
读	成为	明显	.

当他读到的内容的含义变得清晰时，欣喜之情让他血压骤升。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] !

There	was	a	solution	.	.	.	a	course	he	could	follow	!
那里	曾是	一个	解决方案	.	.	.	一个	课程	他	可以	跟随	!

解决办法是有的.....他可以遵循这条路!

[wʌn] , [wɪtʃ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['viːnəs] ,

One	,	which	while	it	would	not	guide	him	to	Venus	,
一	,	哪个	尽管	它	会	不是	指导	他	到	金星	,

其中之一，虽然它不会指引他到达金星，

[wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

would	prevent	him	from	plunging	into	the	sun	.
会	防止	他	从	骤降	进入	这	太阳	.

可以防止他坠入太阳中。

['iːgərli] ,

Eagerly	,
急切地	,

急切地，

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hedɪŋ] ['ɑːntə][ə; eɪ] ['mægnəˌtaɪz] ['waɪər] [ðæt] [wʊd]

he	punched	the	figures	for	the	heading	onto	a	magnetized	wire	that	would
他	拳击	这	数据	为了	这	标题	到	一个	磁化	金属丝	那	会

[biː; bi] [fed] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪroʊˌpaɪlət] .

be	fed	into	the	gyropilot	.
是	美联储	进入	这	旋翼机飞行员	.

他将航向数字打入一根磁化导线，然后将这根导线送入陀螺仪。

['æftər][ðə; ði] ['hedɪŋ] [wʌz; wəz][set] , [hi:; hi] [krɔ:ld] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃɪps] [stɜ:rn] ,

After	the	heading	was	set	,	he	crawled	toward	the	ship's	stern	,
后	这	标题	曾是	放	,	他	爬行	朝向	这	船的	船尾	,

确定航向后，他爬向船尾。

['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['haidrə,dʒet] ['weldɪŋ] [tɔ:rtʃ] ,

dragging	with	him	a	hydrojet	welding	torch	,
拖拽	和	他	一个	水力喷射	焊接	火炬	,

他拖着一个高压水射流焊接喷枪，

[ə; eɪ] [tu:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɪr] ['met(ə)l][ə'pɑ:rt][ɔ:r][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	tool	that	could	sear	metal	apart	or	join	it	by	causing	regulation	of	the
一个	工具	那	可以	炙烤	金属	除	或者	加入	它	经过	导致	规定	的	这

['moʊltən][rɑ:d] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [sprɪŋ] ['bærəl] .

molten	rod	protruding	from	its	spring	barrel	.
熔融的	杆	突出	从	它是	春天	桶	.

一种能够通过调节从其弹簧筒伸出的熔融棒来将金属烧开或连接起来的工具。

[ɪn][ðə; ði]['æbdəmən][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

In	the	abdomen	of	the	vessel	,
在	这	腹部	的	这	血管	,

在血管的腹部，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rekt] ['fju:əl][laɪnz][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [gɑ:rθ] [hæd; həd][set]

he	found	the	wrecked	fuel	lines	and	removed	the	obstruction	Garth	had	set
他	成立	这	损毁	燃料	线条	和	已移除	这	梗阻	加思	有	放

[ʌp] , [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænlz] .

up	,	repairing	the	channels	.
向上	,	维修	这	频道	.

他找到了损坏的燃油管线，并清除了加思设置的障碍物，修复了管道。

- [tu:; tə][ðə; ði]['paɪlət] ['tʃeɪmbər] ,

eturning	to	the	pilot	chamber	,
-	到	这	飞行员	房间	,

返回中试室，

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði]['faɪərɪŋ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv]['grævəti][tu:; tə]

he	pressed	the	firing	button	and	acceleration	returned	a	form	of	gravity	to
他	按下	这	射击	按钮	和	加速度	返回	一个	形式	的	重力	到

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'tɪriər] ,

the	ship's	interior	,
这	船的	内部的	,

他按下发射按钮，加速度使飞船内部恢复了某种形式的重力。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['fri:kɪʃ] ['æksɪdənt] .

giving	him	weight	for	the	first	time	since	the	freakish	accident	.
给予	他	重量	为了	这	第一的	时间	自从	这	怪异的	事故	.

这是自那场离奇事故以来，他第一次恢复了体重。

['saɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] ['sloʊli] [rəu'teitid][ɪn][hɪz; ɪz] [skri:n] , ['dɑ:lɔ-d] [slʌmpt]

Sighing	with	relief	as	the	heavens	slowly	rotated	in	his	screen	,	Dollard	slumped
叹息	和	宽慰	作为	这	天	缓慢地	旋转	在	他的	屏幕	,	多拉德	瘫倒

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

back	in	his	chair	.
后退	在	他的	椅子	.

随着屏幕上天象缓缓旋转，多拉德松了口气，瘫倒在椅子上。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [nuː] ['fɪgjərz] ['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pjuːtər] , ['θɪŋkɪŋ] . . . [naʊ] [wʌns] ['seɪfli] [bæk] ['ɪntuː]

He	punched	new	figures	into	the	computer	,	thinking	.	.	.	now	once	safely	back	into
他	拳击	新的	数据	进入	这	电脑	,	思维	.	.	.	现在	一次	安全	后退	进入

[ə; eɪ][noʊ] - [pʊl] [zoʊn] ,

a	no	-	pull	zone	,
一个	不	-	拉	区	,

他向电脑输入新的数字，心想.....现在一旦安全回到禁区，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] —

a	man	with	a	little	luck	should	be	able	to	make	—
一个	男人	和	一个	小的	运气	应该	是	有能力的	到	制作	—

只要运气好，一个人应该能够——

[hɪz; ɪz] ['tʃʌŋki] ['fɪŋgərz] [froʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːz] .

His	chunky	fingers	froze	to	the	keys	.
他的	厚实的	手指	冻住了	到	这	钥匙	.

他粗壮的手指僵在了键盘上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [flɔː] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .

There	was	another	flaw	to	be	dealt	with	.
那里	曾是	其他	缺陷	到	是	已处理	和	.

还有另一个缺陷需要解决。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði] [kɔːrs] - ['kælkjuleɪtər][hæd; həd] ['klɪrli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

The	discrepancy	was	one	the	course	-	calculator	had	clearly	pointed	out	,
这	差异	曾是	一	这	课程	-	计算器	有	清楚地	尖	出去	,

课程计算器已经明确指出了这一差异。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][get] [ˌʌndər'weɪ] .

but	he	had	overlooked	it	in	his	haste	to	get	underway	.
但	他	有	被忽视的	它	在	他的	匆忙	到	得到	进行	.

但他急于出发，却忽略了这一点。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][wʌn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl]

The	solution	he	had	followed	was	the	only	possible	one	—	that	was	still
这	解决方案	他	有	随后	曾是	这	仅有的	可能的	一	—	那	曾是	仍然

[kwaɪt] [truː] .

quite	true	.
相当	真的	.

他所采取的解决办法是唯一可行的办法——这一点至今仍然成立。

[bʌt; bət] , [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [prɪ'dɪkəmənt] .

But	,	use	of	it	only	plunged	him	into	a	second	predicament	.
但	,	使用	的	它	仅有的	暴跌	他	进入	一个	第二	困境	.

但是，使用它却让他陷入了第二个困境。

[ðɪs] [nuː] [kɔːrs] , [sed] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒənz] , [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]

This	new	course	,	said	the	equations	,	a	course	which	would	require	all	the	remaining
这	新的	课程	,	说	这	方程式	,	一个	课程	哪个	会	要求	全部	这	其余的

['fjuːəl][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

fuel	to	maintain	,
燃料	到	维持	,

方程式表明，这条新航线需要消耗所有剩余燃料才能维持。

[wʊd] [stɪr] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrmənənt]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði] [ɜːrθ] — [æn; ən] [ɪ'lɪps] [wɪð; wɪθ]

would	steer	the	ship	into	a	permanent	orbit	around	the	earth	—	an	ellipse	with
会	转向	这	船	进入	一个	永恒的	轨道	大约	这	地球	—	一个	椭圆	和

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['æpədʒiː][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['luːnə] .

the	point	of	apogee	far	beyond	Luna	.
这	观点	的	最高点	远的	超过	露娜	.

它将引导飞船进入围绕地球的永久轨道——一个远地点远在月球之外的椭圆轨道。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [laɪf] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [deɪz] , [ʌn'tɪl]

He	now	had	the	certainty	of	continued	life	—	for	a	few	more	days	,	until
他	现在	有	这	肯定	的	持续	生活	—	为了	一个	很少	更多的	天	,	直到

[hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] [geɪv] [aʊt] . . . .

his	provisions	gave	out	.	.	.	.
他的	条款	给予	出去	.	.	.	.

他现在确信自己还能活下去——还能活几天，直到他的补给耗尽为止.....

[ə'gen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːrθ] .

Again	he	cursed	the	name	of	Garth	.
再次	他	被诅咒的	这	姓名	的	加思	.

他又一次咒骂了加思的名字。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] ['tretʃəri] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['viːnəs] .

But	for	the	man's	treachery	he	would	be	well	on	his	way	to	Venus	.
但	为了	这	男人的	背信弃义	他	会	是	出色地	在	他的	方式	到	金星	.

如果不是因为他的背叛，他现在应该已经踏上了前往金星的旅程。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [træpt] [mæs] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] ,

Now	,	he	was	a	helpless	trapped	mass	of	protoplasm	,
现在	,	他	曾是	一个	无助	被困	大量的	的	原生质	,

现在，他变成了一团无助的、被困住的原生质团块。

[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['erləs] [ɪn'vaɪrənmənt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stiːl] [wɔːlz] [ʌv; əv]

protected	from	his	bitter	airless	environment	only	by	the	same	steel	walls	of
受保护	从	他的	苦的	无气	环境	仅有的	经过	这	相同的	钢	墙壁	的

[ðə; ði][keɪdʒ] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] . . . .

the	cage	that	held	him	.	.	.	.
这	笼	那	握住	他	.	.	.	.

只有囚禁他的那层钢笼墙壁，才能将他与那令人窒息的恶劣环境隔离开来.....

[hraʊaʊt] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

hroughout	the	next	twenty	-	four	hours	,
贯穿始终	这	下一个	二十	-	四	小时	,

在接下来的24小时内，

[æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪptɪk(ə)l]['ɔːrbɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

as	the	nature	of	the	elliptical	orbit	he	had	entered	became	more	and
作为	这	自然	的	这	椭圆形	轨道	他	有	进入	成为	更多的	和

[mɔːr] [ə'pærənt] ,

more	apparent	,
更多的	明显	,

随着他所进入的椭圆轨道性质变得越来越明显，

['dɑːlɜ-d] [fɔːt] [ɔːf] [sliːp] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [breɪn] ['rækt] [ænd; ənd] ['rækt] [ə'gen] [ɪts]

Dollard	fought	off	sleep	while	his	frightened	brain	racked	and	racked	again	its
多拉德	战斗	离开	睡觉	尽管	他的	害怕	脑	架子	和	架子	再次	它是

['skætərd] [fʌnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['prɑːbləm] .

scattered	fund	of	knowledge	for	an	answer	to	the	new	problem	.
疏散	基金	的	知识	为了	一个	回答	到	这	新的	问题	.

多拉德强忍着睡意，惊恐的大脑再次绞尽脑汁地搜索着零散的知识库，试图找到解决新问题的答案。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ðə; ði][nɑːr'koʊsɪs][ʌv; əv] ['seljələr] [ɪg'zɔːstʃən] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm]

But	at	last	,	the	narcosis	of	cellular	exhaustion	completely	overcame	him
但	在	最后的	,	这	麻醉	的	细胞	疲惫	完全地	克服	他

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] .

and	he	slept	.
和	他	睡着了	.

但最终，细胞衰竭的麻醉作用完全压倒了他，他睡着了。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] .

When	he	awoke	,	he	was	chilled	and	hungry	.
什么时候	他	醒来	,	他	曾是	冷藏	和	饥饿的	.

他醒来时，感到又冷又饿。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˈluːnə] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbʌlkhed] [noʊ] [lɔːŋgər]

The	ship	had	passed	into	the	shadow	of	Luna	and	its	bulkheads	no	longer
这	船	有	通过了	进入	这	阴影	的	露娜	和	它是	舱壁	不	更长

[kənˈdʌktɪd] [hiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈvektɪŋ] [er] [ˈenvəloʊp] [ˌɪnˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [pleɪts] ,

conducted	heat	to	the	convecting	air	envelope	inside	from	the	outer	plates	,
实施	热	到	这	对流	空气	信封	里面	从	这	外	盘子	,

飞船已经进入月球的阴影之下，其舱壁不再将外部钢板的热量传导至内部的对流空气层。

[ˈdʒen(ə)rəli] [wɔːmd] [baɪ] [ˈsoʊlər] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] .

generally	warmed	by	solar	radiations	.
一般来说	温暖	经过	太阳的	辐射	.

通常受太阳辐射加热。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪm] [tuː; tə] [get] [wɔːrm] [əˈgen] .

It	took	him	sometime	to	get	warm	again	.
它	采取	他	有时	到	得到	温暖的	再次	.

他过了好一会儿才暖和过来。

[hiː; hi] [ˈpɒndəd] [əˈnuː] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkəmənt] .

He	pondered	anew	his	predicament	.
他	沉思	重新	他的	困境	.

他再次仔细思考了自己的困境。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈterən] [speɪs] [əˈθɔːrətiz] .

It	would	be	useless	to	plead	for	help	to	the	Terran	space	authorities	.
它	会	是	无用	到	恳求	为了	帮助	到	这	泰伦	空间	当局	.

向地球太空当局求助是徒劳的。

[ɔːl] [ˌɪntərˈplænəteri] [flaits] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgraʊndɪd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌeɪʒiˈætɪk] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ðə; ði]

All	interplanetary	flights	had	been	grounded	since	the	Asiatics	had	scattered	the
全部	星际	航班	有	到过	接地	自从	这	亚洲人	有	疏散	这

[ˌepɪˈdemɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈveɪd] [ðer; ðər] [oʊn]

epidemic	over	the	western	world	only	to	have	it	re	-	invade	their	own
流行性	超过	这	西	世界	仅有的	到	有	它	关于	-	入侵	他们的	自己的

[ˈbɔːrdərz] ;

borders	;
边界	;

自从亚洲人将瘟疫传播到西方世界，而瘟疫又重新侵入他们自己的国界后，所有星际航班都已停飞；

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgʌvərnmənts] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [pleɪg] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,

all	the	national	governments	were	fighting	rebellion	and	plague	simultaneously	,
全部	这	国家的	政府	是	斗争	叛乱	和	瘟疫	同时地	,

各国政府当时都在同时应对叛乱和瘟疫。

[ænd; ənd] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈdɑːlɚd] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

and	most	important	of	all	as	far	as	Dollard	was	concerned	,
和	最多	重要的	的	全部	作为	远的	作为	多拉德	曾是	担心的	,

而对多拉德来说，最重要的是：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪˈfektɪvli] [ˈaʊtˌlɔd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈgʌvərnmənts]

he	had	effectively	outlawed	himself	from	the	jurisdiction	of	all	governments
他	有	有效地	被禁止的	他自己	从	这	管辖权	的	全部	政府

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ækts] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ˈfliːɪŋ] [ˈterə] .

by	his	acts	of	murder	and	his	treason	in	fleeing	Terra	.
经过	他的	行为	的	谋杀	和	他的	叛国罪	在	逃离	泰拉	.

他通过谋杀和叛国行为逃离地球，实际上已经使自己不受所有政府的管辖。

[noʊ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][help][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

No	,	there	could	be	no	help	from	the	officials	of	earth	.
不	,	那里	可以	是	不	帮助	从	这	官员	的	地球	.

不，地球上的官员们不可能提供任何帮助。

[nɑːt][ɪn][ˈprez(ə)nt] [ˈjɪrz] [ˈenihaʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Not	in	present	years	anyhow	,	he	thought	.
不是	在	展示	年	无论如何	,	他	想法	.

他心想，至少现在不是这样了。

[bʌt; bət] , [weɪt] !

But	,	wait	!
但	,	等待	!

但是，等等！

[səˈpoʊz] [ðɪs] [pleɪg] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʌltɪmətli] [daɪ] [aʊt] [ɔːr] [biː; bi] [ˈkɔŋkəd] .

Suppose	this	plague	should	ultimately	die	out	or	be	conquered	.
认为	这	瘟疫	应该	最终	死	出去	或者	是	征服	.

假设这场瘟疫最终会消失或被战胜。

[ðen] , [ˈwʊdnt] [speɪs] [ˈtræv(ə)l] [biː; bi] [riˈzjuːmd] ?

Then	,	wouldn't	space	travel	be	resumed	?
然后	,	不会	空间	旅行	是	恢复	?

那么，太空旅行岂不是会恢复吗?

[ɪf] [nɑːt][baɪ][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [baɪ][ɪts] [sək'sesər] — [wɪtʃˈevər] [reɪs] [ɔːr] ['spiːʃiːz] , [ɪf] [sʌtʃ]

If	not	by	the	human	race	,	by	its	successor	—	whichever	race	or	species	,	if	such
如果	不是	经过	这	人类	种族	,	经过	它是	接班人	—	任何	种族	或者	物种	,	如果	这样的

[kʊd; kəd] [ˈhæpən] ,

could	happen	,
可以	发生	,

如果不是人类，那就是人类的后裔——无论哪个种族或物种，如果真有这样的后裔的话。

[ðæt] [mjuːˈteitid] [sək'sesfəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [pleɪg] [rɪˈzɪstənt] [streɪn] [ænd; ənd] [ðen]

that	mutated	successfully	enough	to	produce	a	plague	resistant	strain	and	then
那	变异	成功地	足够的	到	生产	一个	瘟疫	抵抗的	拉紧	和	然后

[ɪˈvɑːlvd] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [breɪn] .

evolved	a	rational	brain	.
进化	一个	合理的	脑	.

它成功变异，产生了抗瘟疫的菌株，然后进化出了理性的大脑。

[sɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] [roʊz][ænd; ənd] [ˈtɔpld] [ɪn]['saɪkəlz] , [hiː; hi] [nuː] .

Civilizations	rose	and	toppled	in	cycles	,	he	knew	.
文明	玫瑰	和	倾覆	在	循环	,	他	知道	.

他知道，文明的兴衰是一个循环往复的过程。

['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər][ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɑːr]['fjuːtʃər] ,

Sometime	in	the	near	future	or	even	the	far	future	,
有时	在	这	靠近	未来	或者	甚至	这	远的	未来	,

在不久的将来，甚至在遥远的未来，

[əˈnʌðər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wʊd] [ɪˈmɜːrdʒ] [ɑːn] ['terə] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [reɪs] [wʊd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][stɑːrz]

another	civilization	would	emerge	on	Terra	and	another	race	would	conquer	the	stars
其他	文明	会	出现	在	泰拉	和	其他	种族	会	征服	这	明星

.

:

.

地球上将会出现另一个文明，另一个种族将征服星辰大海。

[bʌt; bət] [wʌt] ['vælјuː][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	what	value	was	that	to	him	,
但	什么	价值	曾是	那	到	他	,

但对他来说，那又有什么价值呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] ?

if	he	would	die	in	a	few	days	from	lack	of	oxygen	?
如果	他	会	死	在	一个	很少	天	从	缺少	的	氧	?

如果他几天后就会因缺氧而死呢?

[noʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['reskjuːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [suːn] .

No	,	if	he	were	to	be	rescued	,	it	had	to	be	soon	.
不	,	如果	他	是	到	是	获救	,	它	有	到	是	很快	.

不，如果他要获救，就必须尽快。

[baɪ][ðə; ði][viːn'juːsiən] ['kɔlənɪsts] ?

By	the	Venusian	colonists	?
经过	这	金星	殖民者	?

是金星殖民者干的吗?

[noʊ][hoʊp] [leɪ] [ðer; ðər] , ['iːðər] .

No	hope	lay	there	,	either	.
不	希望	躺	那里	,	任何一个	.

那边也没有希望了。

[ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][wɜːrld] ,

The	second	planet	was	an	infant	world	,
这	第二	行星	曾是	一个	婴儿	世界	,

第二颗行星是一个新生世界，

[ænd; ənd][ɪts]['piːp(ə)l] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [speɪs] ['træv(ə)l] ['kɑːmən] —

and	its	people	—	even	if	they	succeeded	in	making	space	travel	common	—
和	它是	人们	—	甚至	如果	他们	成功了	在	制作	空间	旅行	常见的	—

[wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['luːnə] ['sɪstəm] [laɪk][ðə; ði] —

would	be	apt	to	avoid	the	Earth	-	Luna	system	like	the	—
会	是	易于	到	避免	这	地球	-	露娜	系统	喜欢	这	—

即使他们成功地使太空旅行普及，他们的人民也可能会像……一样避开地球-月球系统。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : — [laɪk][ðə; ði] [pleɪg] . . . .

He	choked	:	There	was	no	other	word	for	it	:	—	like	the	plague	.	.	.	.
他	窒息	:	那里	曾是	不	其他	单词	为了	它	:	—	喜欢	这	瘟疫	.	.	.	.

他哽咽了：没有别的词可以形容了——就像瘟疫一样……

[ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briːf] [tʃɪl] .

Again	,	he	was	conscious	of	his	brief	chill	.
再次	,	他	曾是	有意识的	的	他的	简短的	寒意	.

他又一次感觉到了那短暂的寒意。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

It	aroused	some	elusive	connection	in	his	brain	with	a	piece	of	information
它	被唤醒	一些	难以捉摸的	联系	在	他的	脑	和	一个	片	的	信息

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] .

he	had	nearly	forgotten	.
他	有	几乎	被遗忘的	.

它唤醒了他脑海中一段几乎遗忘的信息，让他想起了这件事。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ˌserə'breɪʃ(ə)n][set][ɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][pɪn] [daʊn] [ðə; ði] [kluː] [hiː; hi]['wɑːntɪd] . . . .

Cerebration	set	in	,	as	he	sought	to	pin	down	the	clue	he	wanted	.	.	.	.
思考	放	在	,	作为	他	寻求	到	别针	向下	这	线索	他	通缉	.	.	.	.

他开始思考，试图找到自己想要的线索……

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ['tʃɪlɪŋ] . . . .

He	felt	his	body	chilling	.	.	.	.
他	毛毡	他的	身体	令人不寒而栗	.	.	.	.

他感到浑身发冷……

['tʃɪlɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Chilling	,	he	thought	.
令人不寒而栗	,	他	想法	.

他心想，真令人不寒而栗。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [diːp] ['friːzɪŋ] .

That	was	it	,	deep	freezing	.
那	曾是	它	,	深的	冷冻	.

就是这样，深度冷冻。

[wʌt] [koʊld] [wʌz; wəz] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ] [ʌv; əv] ['aʊtər] [speɪs] ?

What	cold	was	colder	than	the	eternal	absolute	zero	of	outer	space	?
什么	寒冷的	曾是	更冷	比	这	永恒	绝对	零	的	外	空间	?

还有什么比外太空永恒的绝对零度更冷？

[wer] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [faɪnd] ['temprətʃəz] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l]

Where	could	a	person	find	temperatures	lower	than	those	in	the	celestial
在哪里	可以	一个	人	寻找	温度	降低	比	那些	在	这	天体

['aɪsbɑːks] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ['evriwer] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ?

icebox	that	extended	everywhere	around	him	?
冰箱	那	扩展	到处	大约	他	?

人周围仿佛置身于冰天雪地之中，哪里还能找到比这更低的温度呢?

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [pɔːrt] ['wɪndoʊ] ['lɜːkt] [ɪ'nʌf] [tʃɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ɪn'tækt] [fɔːr; fər]

Just	outside	his	port	window	lurked	enough	chill	to	keep	his	body	intact	for
只是	外部	他的	港口	窗户	潜伏	足够的	寒意	到	保持	他的	身体	完好无损的	为了

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] !

a	million	years	!
一个	百万	年	!

就在他的舷窗外，寒气足以让他的身体完好无损地度过一百万年!

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] ,

And	in	a	million	years	,
和	在	一个	百万	年	,

一百万年后，

[huː] [nuː] [wʌt] ['kʌltʃər] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['paɪlət] ['ves(ə)lz] [θruː] [speɪs] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪz; ɪz]

who	knew	what	cultures	would	learn	to	pilot	vessels	through	space	and	come	his
WHO	知道	什么	文化	会	学习	到	飞行员	船只	通过	空间	和	来	他的

[weɪ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] ?

way	to	revive	him	?
方式	到	复活	他	?

谁知道哪些文明会学会驾驶飞船穿越太空，并前来营救他呢?

['pɑːsəbli] ['eɪliən] ['kʌltʃər] [huːm] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm]

Possibly	alien	cultures	whom	his	superior	genius	for	organizing	would	enable	him
可能	外星人	文化	谁	他的	优越的	天才	为了	组织	会	使能够	他

[tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] .

to	dominate	.
到	支配	.

或许是外星文明，他超凡的组织才能将使他得以统治。

[ɔːl'redi] ,

Already	,
已经	,

已经，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] ['rendərd] [ðə; ði]['prɑːspekt][soʊ] [ə'lʊrɪŋ] [hiː; hi]

the	contemplation	of	such	a	possibility	rendered	the	prospect	so	alluring	he
这	沉思	的	这样的	一个	可能性	渲染	这	前景	所以	诱人	他

['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [bæk] .

wondered	why	he	was	holding	back	.
想知道	为什么	他	曾是	保持	后退	.

想到这种可能性，他觉得前景如此诱人，不禁纳闷自己为什么还要犹豫。

[waɪ] [nɑːt][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] [ɪ'miːdiətli] ?

Why	not	step	out	of	the	airlock	immediately	?
为什么	不是	步	出去	的	这	气闸	立即地	?

为什么不立即走出气闸舱呢?

[tiː][wʌz; wəz][kɑːm] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm] ,

t	was	calm	reasoning	that	deterred	him	,
t	曾是	冷静的	推理	那	威慑	他	,

是冷静的推理让他打消了念头。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [sək'ses] ,

the	realization	that	if	his	scheme	for	survival	were	to	meet	success	,
这	实现	那	如果	他的	方案	为了	生存	是	到	见面	成功	,

他意识到，如果他的生存计划成功了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][plænz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [kən'tɪndʒənt]

he	would	have	to	lay	his	plans	deep	enough	to	meet	every	contingent
他	会	有	到	躺	他的	计划	深的	足够的	到	见面	每一个	队伍

[ˌpɑːsə'bɪləti] .

possibility	.
可能性	.

他必须制定足够周全的计划，以应对所有可能出现的情况。

[tuː] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] :

Two	things	became	immediately	apparent	as	essential	:
二	事物	成为	立即地	明显	作为	基本的	:

有两件事立刻变得至关重要:

([wʌn]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][self] - ['friːzɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'ʃʊr]

(	1	)	He	would	have	to	adopt	a	method	of	self	-	freezing	that	would	assure
(	1	)	他	会	有	到	采纳	一个	方法	的	自己	-	冷冻	那	会	保证

[ˌɪnstən'teɪniəs] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [æk'tɪvətiz] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sɛlz] [baɪ]

instantaneous	cessation	of	his	life	activities	without	injuring	his	body	cells	by
瞬间	停止	的	他的	生活	活动	没有	受伤	他的	身体	细胞	经过

[kən'vəːtiŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][aɪs] .

converting	the	water	to	ice	.
转换	这	水	到	冰	.

（1）他必须采取一种自我冷冻的方法，以确保他的生命活动立即停止，而不会通过将水转化为冰来损害他的身体细胞。

([ˌtuː'tuː]) [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

(	2	)	He	would	have	to	leave	behind	him	an	explanation	of	what	he
(	2	)	他	会	有	到	离开	在后面	他	一个	解释	的	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [də'rekʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˌvɪvəfə'keɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

had	done	and	sufficient	directions	concerning	his	revivification	that	he	would
有	完毕	和	充足的	方向	有关	他的	还原	那	他	会

[nɑːt][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [soʊ] ['sloʊli] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [mə'lekjələr] ['strʌktʃər] ,

not	be	restored	so	slowly	as	to	alter	his	molecular	structure	,
不是	是	恢复	所以	缓慢地	作为	到	改变	他的	分子	结构	,

（2）他必须留下对他所作所为的解释，以及关于他复活的足够指示，以便他复活的速度不会太慢，以至于改变他的分子结构。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn][fækt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'nɔltɝəbli] [ded] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

a	turn	of	affairs	which	would	in	fact	make	him	unalterably	dead	long	before	he
一个	转动	的	事务	哪个	会	在	事实	制作	他	不可更改地	死的	长的	前	他

[ə'proʊtʃt] ['nɔːrm(ə)l]['bɑːdi] [wɔːrmθ] .

approached	normal	body	warmth	.
接近	普通的	身体	温暖	.

事态的发展实际上会让他死得无可挽回，甚至在他恢复正常体温之前就已经死亡。

[naʊ] , ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['toʊt(ə)l] [deθ] ,

Now	,	thoroughly	aroused	by	the	possibility	of	escaping	total	death	,
现在	,	彻底	被唤醒	经过	这	可能性	的	逃脱	全部的	死亡	,

现在，想到有可能逃脱彻底的死亡，他彻底兴奋起来。

['edwɪn] ['dɑːlɝd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [kəm'pɑːtmənts] [tuː; tə][ðə; ði]

Edwin	Dollard	fought	his	way	back	through	the	damaged	compartments	to	the
埃德温	多拉德	战斗	他的	方式	后退	通过	这	损坏的	隔间	到	这

-

tuberoom	.
-	.

埃德温·多拉德奋力穿过受损的车厢，回到了管室。

[hɪr] [wɜːr; wər]['væts][ʌv; əv]['lɪkwɪd]['hiːliəm] , [juːst] [ɪn]['kɔlinz] ['endʒɪnz][tuː; tə] [rɪ'frɪdʒəreɪt] [ðə; ði]

Here	were	vats	of	liquid	helium	,	used	in	Collins	engines	to	refrigerate	the
这里	是	大桶	的	液体	氦	,	用过的	在	柯林斯	发动机	到	冷藏	这

['vɑːlət(ə)l] ['rɑːkɪt] ['fjuːəl] .

volatile	rocket	fuel	.
易挥发的	火箭	燃料	.

这里曾摆放着装有液氦的大桶，用于柯林斯发动机中冷却易燃的火箭燃料。

[ðə; ði] ['hiːliəm] , ['dɑːlɝd] [nuː] , [wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn] [kept] ['suːpər] - [kuːl] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

The	helium	,	Dollard	knew	,	was	in	turn	kept	super	-	cool	by	contact	with
这	氦	,	多拉德	知道	,	曾是	在	转动	保留	极好的	-	凉爽的	经过	接触	和

[mæg'netɪk][sɔːlts] ,

magnetic	salts	,
磁的	盐	,

多拉德知道，氦气之所以能保持超低温，是因为与磁性盐接触。

['moʊstli]['aɪərn] [ə'moʊniəm] ['sʌlfeɪt] , [ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] ['biːɪŋ] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪps]

mostly	iron	ammonium	sulphate	,	the	magnetic	field	being	generated	by	the	ship's
大多	铁	铵	硫酸盐	,	这	磁的	场地	存在	生成的	经过	这	船的

[ɔːg'zɪliəri] ['daɪnəmoʊz] [wen] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

auxiliary	dynamos	when	in	operation	,
辅助的	发电机	什么时候	在	手术	,

主要成分为硫酸铁铵，磁场由船舶辅助发电机运行时产生。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['bætəriz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

the	ship's	batteries	at	other	times	.
这	船的	电池	在	其他	时代	.

舰上的电池在其他时间也发挥作用。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən][ɔːl][pɔːrts][ɔːr] ['hætʃɪz] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [tuː; tə]

But	if	one	were	to	open	all	ports	or	hatches	,	allowing	the	atmosphere	to
但	如果	一	是	到	打开	全部	端口	或者	孵化	,	允许	这	气氛	到

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

但如果打开所有舷窗或舱口，让空气逸出，

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ] [speɪs] [wʊd] ['ɪnfɪltreɪt] [ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪn'tɪriər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri]

the	absolute	zero	space	would	infiltrate	the	ship's	interior	making	it	unnecessary
这	绝对	零	空间	会	浸润	这	船的	内部的	制作	它	不必要

[fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] ['hiːliəm] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] ,

for	either	the	helium	to	cool	the	fuel	,
为了	任何一个	这	氦	到	凉爽的	这	燃料	,

绝对零度空间会渗透到飞船内部，使得氦气冷却燃料变得没有必要。

[ɔːr][ðə; ði][sɔːlts][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːliəm] .

or	the	salts	to	cool	the	helium	.
或者	这	盐	到	凉爽的	这	氦	.

或者用盐来冷却氦气。

[ɔːl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [hiːt] [deθ] .

All	would	probably	approach	a	state	of	absolute	heat	death	.
全部	会	大概	方法	一个	状态	的	绝对	热	死亡	.

所有生物最终可能都会达到绝对热寂的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['hiːliəm] [væt] , [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv]

And	the	body	of	a	man	,	immersed	in	the	helium	vat	,	would	be	preserved
和	这	身体	的	一个	男人	,	沉浸式	在	这	氦	增值税	,	会	是	保存完好

[fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] !

for	eternity	!
为了	永恒	!

而人的遗体，浸入氦气池中，就能永远保存下来！

['dɑːlɘd] [læft] .

Dollard	laughed	.
多拉德	笑了	.

多拉德笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'faɪ] [gɑːrθ] [jet] !

He	would	defy	Garth	yet	!
他	会	违抗	加思	然而	!

他还会违抗加思的命令！

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] .

He	spent	the	following	day	in	the	most	efficient	of	preparations	.
他	花费	这	下列的	天	在	这	最多	高效的	的	准备工作	.

第二天，他以最高效的方式进行了准备。

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

Moving	about	the	ship	,
移动	关于	这	船	,

在船上走动，

[hiː; hi]['poʊstɪd] [kəm'pliːt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

he	posted	complete	directions	for	his	recovery	in	as	many	languages
他	发布	完全的	方向	为了	他的	恢复	在	作为	许多	语言

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] .

as	he	knew	.
作为	他	知道	.

他用他所知道的所有语言发布了完整的康复指南。

[ðen] , [hiː; hi] [druː] [wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['daiəgræmz] [ðæt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

Then	,	he	drew	with	painstaking	care	a	series	of	diagrams	that	repeated	the
然后	,	他	画	和	费尽心力	关心	一个	系列	的	图表	那	重复	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɪktəgræf] [fɔːrm] .

information	in	pictograph	form	.
信息	在	象形文字	形式	.

然后，他一丝不苟地绘制了一系列图表，以象形图的形式重复了这些信息。

['faɪnəli] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [də'rekʃ(ə)nz][ɑ:n] [saʊnd] [teɪp] [ænd; ənd] [hʊkt] [ðə; ði] [ˌriprə'djʊsər] [tu:; tə]

Finally	he	recorded	directions	on	sound	tape	and	hooked	the	reproducer	to
最后	他	记录	方向	在	声音	磁带	和	钩子	这	繁殖者	到

[æn; ən] [ɪ'lektrɑ:n] [aɪ] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kə'mens] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz]

an	electron	eye	so	it	would	commence	to	play	the	moment	the	vessel	was
一个	电子	眼睛	所以	它	会	开始	到	玩	这	片刻	这	血管	曾是

['entərd] .

entered	.
进入	.

最后，他将指示录制到录音带上，并将播放机连接到电子眼，这样当有人进入船舱时，播放机就会立即开始播放。

[ðɪs] [tæsk] [kəm'pli:tɪd] , [hi:; hi][set] [ə'baʊt][tu:; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] .

This	task	completed	,	he	set	about	to	prepare	his	own	body	.
这	任务	完全的	,	他	放	关于	到	准备	他的	自己的	身体	.

完成这项任务后，他开始准备自己的身体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [soʊ] ['spi:dəli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	imperative	that	the	suspension	take	place	so	speedily	that	none	of	the
它	曾是	至关重要的	那	这	暂停	拿	地方	所以	迅速地	那	没有任何	的	这

['ænɪm(ə)l] [hi:t] [wʌz; wəz] [ri'teind] .

animal	heat	was	retained	.
动物	热	曾是	保留	.

必须迅速进行停顿，以免动物体温滞留。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ,

For	this	purpose	,
为了	这	目的	,

为此，

[hi:; hi] [ɪm'baɪbd] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] ['kəpɪlərɪz]

he	imbibed	a	heavy	amount	of	alcohol	which	served	to	flush	his	capillaries
他	吸收	一个	重的	数量	的	酒精	哪个	服务	到	冲洗	他的	毛细血管

[ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:t] ['kæləriz] [mɔ:r] ['i:kwəli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] .

and	distribute	calories	more	equally	through	his	system	.
和	分发	卡路里	更多的	同样地	通过	他的	系统	.

他大量饮酒，这有助于冲洗毛细血管，并使卡路里更均匀地分配到全身。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[hi:; hi] ['gæðərd] ['waɪərɪŋ][ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊl] [bɔ:rd] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

he	gathered	wiring	and	rigged	up	a	remote	-	control	board	that	would	enable
他	聚集	接线	和	作弊	向上	一个	偏僻的	-	控制	木板	那	会	使能够

[hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃɪps] ['hætʃɪz] [frʌm; frəm]['sæŋktʃueri][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - .

him	to	open	the	ship's	hatches	from	sanctuary	inside	the	tuberoom	.
他	到	打开	这	船的	孵化	从	避难所	里面	这	-	.

他收集了电线，并组装了一个遥控板，使他能够从管舱内的避难所打开船上的舱口。

[wen] ['faɪnəli] ['redi] , [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['hi:liəm]['væts] ,

When	finally	ready	,	he	stood	by	the	helium	vats	,
什么时候	最后	准备好	,	他	站立	经过	这	氦	大桶	,

一切准备就绪后，他站在氦气罐旁。

['oʊpənd][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['dʒeri] - [bɪlt] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɛsəlz]

opened	a	switch	on	the	jerry	-	built	board	and	listened	to	the	vessel's
打开	一个	转变	在	这	杰瑞	-	建造	木板	和	听着	到	这	船的

[ˌætməs'fɪrɪk] ['envəloʊp] [swuːʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siːld]

atmospheric	envelope	swoosh	out	in	the	passages	just	beyond	the	sealed
大气	信封	嗖嗖声	出去	在	这	段落	只是	超过	这	密封

-	[hætʃ] .
tuberoom	hatch .
-	孵化 .

打开临时电路板上的一个开关，听着船舱内的气体从密封的管舱舱口外的通道中呼啸而出。

[naʊ] , [ðə; ði]['oʊnli] [er] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ɪt'self] .

Now	,	the	only	air	remaining	inside	the	craft	was	that	in	the	tuberoom	itself	.
现在	,	这	仅有的	空气	其余的	里面	这	工艺	曾是	那	在	这	-	本身	.

现在，飞行器内唯一剩下的空气就是管舱内的空气了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['sɜːrklɪŋ][ðə; ði] ['mʌðər] ['plænɪt] ['entərd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['terə] [ænd; ənd] [tʃɪld]

the	ship	circling	the	mother	planet	entered	the	shadow	of	Terra	and	chilled
这	船	盘旋	这	母亲	行星	进入	这	阴影	的	泰拉	和	冷藏

[pər'septəbli] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['reidieitid] ['sʌnlaɪt] .

perceptibly	in	the	absence	of	radiated	sunlight	.
明显地	在	这	缺席	的	辐射	阳光	.

环绕母行星运行的飞船进入了地球的阴影，在没有阳光照射的情况下明显变冷。

['dɑːlɚd] [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skɪn] .

Dollard	stripped	to	his	skin	.
多拉德	脱衣舞	到	他的	皮肤	.

多拉德脱得只剩皮包骨。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [bluː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

His	lips	were	blue	and	his	limbs	were	trembling	,	despite	their	cushion	of
他的	嘴唇	是	蓝色的	和	他的	四肢	是	发抖	,	尽管	他们的	软垫	的

[fæt] .

fat	.
胖的	.

他的嘴唇发紫，四肢颤抖，尽管身上覆盖着厚厚的脂肪。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði][læst]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [kə'menst] [tuː; tə]

He	pressed	the	last	button	and	the	pressure	inside	the	room	commenced	to
他	按下	这	最后的	按钮	和	这	压力	里面	这	房间	开始	到

[drɑːp] .

drop	.
降低	.

他按下最后一个按钮，房间里的压力开始下降。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [væt] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːksɪdʒən][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

He	stood	by	the	largest	vat	until	all	the	oxygen	was	gone	,
他	站立	经过	这	最大	增值税	直到	全部	这	氧	曾是	已消失	,

他一直站在最大的那个大桶旁，直到氧气完全耗尽。

[ɪk'sept] [ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

except	that	remaining	in	his	lungs	.
除了	那	其余的	在	他的	肺	.

除了残留在他肺里的那些。

[ðə; ði] ['aʊtər] [hætʃ] [swʌŋ] ['oʊpən] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [koʊld][ʌv; əv] [kəm'pliːt]

The	outer	hatch	swung	open	,	admitting	the	penetrating	cold	of	complete
这	外	孵化	摇摆	打开	,	承认	这	渗透	寒冷的	的	完全的

['vækjuːm] .

vacuum	.
真空	.

外舱门打开，真空的刺骨寒气扑面而来。

[ðə; ði] [træpt] [ɪn'dʌstriəlɪst] [eks'heɪld][hɪz; ɪz] [breθ] , ['kaʊntɪd] [θriː] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	trapped	industrialist	exhaled	his	breath	,	counted	three	and	dived	into	the
这	被困	实业家	呼气	他的	气息	,	计数	三	和	潜水	进入	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

被困的实业家呼出一口气，数到三，然后跳进了水箱。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][sæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv]['hiːliəm] [ˌtempə'rerəli] [left][ðer; ðər]['rændəm] [steɪt]

His	body	sank	and	the	atoms	of	helium	temporarily	left	their	random	state
他的	身体	沉没	和	这	原子	的	氦	暂时地	左边	他们的	随机的	状态

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [hiːt] ,

with	the	influx	of	heat	,
和	这	流入	的	热	,

他的身体下沉，氦原子在热能的冲击下暂时摆脱了随机排列的状态。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][mæg'netɪk] [fiːld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [slæk] , ['veɪpəˌraɪzɪŋ][ðə; ði]

but	returned	quickly	as	the	magnetic	field	took	up	the	slack	,	vaporizing	the
但	返回	迅速地	作为	这	磁的	场地	采取	向上	这	松弛	,	汽化	这

[ə'moʊniəm] [sɔːlts] .

ammonium	salts	.
铵	盐	.

但随着磁场的增强，铵盐迅速汽化，磁场又恢复了原状。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] —

All	was	quiet	again	—
全部	曾是	安静的	再次	—

一切又恢复了平静——

[ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənderi] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌθɜːrmoʊdaɪ'næmɪks][hæd; həd] [kəm'baɪnd]

The	human	brain	and	the	secondary	laws	of	thermodynamics	had	combined
这	人类	脑	和	这	次要	法律	的	热力学	有	合并

[tuː; tə] [θwɔːrt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['juːnɪvɜːrs] .

to	thwart	the	will	of	a	relentless	universe	.
到	阻挠	这	将要	的	一个	狠	宇宙	.

人类大脑和热力学第二定律共同挫败了无情宇宙的意志。

['edwɪn] ['dɑːlɘd] , [faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['mɜːrdərər][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,

Edwin	Dollard	,	financial	genius	and	murderer	in	his	time	,
埃德温	多拉德	,	金融的	天才	和	凶手	在	他的	时间	,

埃德温·多拉德，他那个时代的金融天才和杀人犯

[hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən]

had	entered	into	a	state	of	suspended	animation	from	which	only	an
有	进入	进入	一个	状态	的	暂停	动画片	从	哪个	仅有的	一个

['iːkwəl] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd]['evər][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] .

equal	intelligence	could	ever	awaken	him	.
平等的	智力	可以	曾经	觉醒	他	.

他进入了一种假死状态，只有与他智慧相当的人才能将他唤醒。

[hiː; hi] [pˈlænɪts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈsætlˌlaɪts] [riˈvɔlvd] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɔːbits] [fɔːr; fər] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈsentʃəriz]

he	planets	and	their	satellites	revolved	in	their	orbits	for	uncounted	centuries
他	行星	和	他们的	卫星	旋转	在	他们的	轨道	为了	未统计的	几个世纪

，

，

，

行星及其卫星在各自的轨道上运转了无数个世纪，

[ʌnˈtɪl] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] [ˈʃɪftɪd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [nuː] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] .

until	even	the	fixed	stars	shifted	and	formed	new	constellations	.
直到	甚至	这	固定的	明星	转移	和	形成	新的	星座	.

甚至连恒星都发生了位移，形成了新的星座。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈpɪriəd] , [noʊ] [mæn] - [meɪd] [ˈves(ə)lz] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði]

During	this	long	almost	interminable	period	,	no	man	-	made	vessels	disturbed	the
期间	这	长的	几乎	没完没了	时期	,	不	男人	-	制成	船只	不安	这

[ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

equilibrium	between	the	worlds	;
平衡	之间	这	世界	;

在这漫长而几乎永无止境的时期里，没有任何人造船只扰乱了两个世界之间的平衡；

[noʊ] [mæn] - [meɪd] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] .

no	man	-	made	radiations	penetrated	the	empty	spaces	of	the	solar	system	.
不	男人	-	制成	辐射	渗透	这	空的	空间	的	这	太阳的	系统	.

没有任何人造辐射能够穿透太阳系的空旷空间。

[ə; eɪ] [ˈwɑːndərər] [frʌm; frəm] [ˈprəusiːˌɔn] [ɔːr] [ˈsiəriəs] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [soʊl] ,

A	wanderer	from	Procyon	or	Sirius	,	entering	the	neighborhood	of	Sol	,
一个	流浪者	从	南河三	或者	天狼星	,	进入	这	邻里	的	索尔	,

一个来自南河三或天狼星的游荡者，进入了太阳系附近。

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [naɪn] [ˈlaɪfləs] [sfiəz] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈfjuːt(ə)l]

might	well	have	suspected	he	had	found	nine	lifeless	spheres	pursuing	a	futile
可能	出色地	有	怀疑	他	有	成立	九	无生命	球体	追求	一个	徒劳

[ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsləs] [kɔːrs] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈperənt] .

and	purposeless	course	about	their	flaming	parent	.
和	无目的	课程	关于	他们的	炽盛	父母	.

他很可能怀疑自己发现了九个毫无生气的球体，它们围绕着燃烧的母体做着徒劳无功、毫无目的的运动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

深冻(Deepfreeze)
第2/2页

[soʊ] [ɪ'mju:təb(ə)l] [haʊ'evər] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [mə'kænɪks] , [wʌns] [set] ['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n]

So	immutable	however	are	the	laws	of	celestial	mechanics	,	once	set	into	operation
所以	不可更改的	然而	是	这	法律	的	天体	机械学	,	一次	放	进入	手术

,

,

,

然而，天体力学定律一旦开始运行，就不可更改。

[ðæt] [dɑ:lɜ-dz] [ʃɪp] ['verid] [nɑ:t][ə; eɪ] ['sentɪmi:tər] [ɪn][ɪts] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] [pæθ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['endləs]

that	Dollard's	ship	varied	not	a	centimeter	in	its	elliptical	path	during	those	endless
那	多拉德	船	多种多样	不是	一个	厘米	在	它是	椭圆形	小路	期间	那些	无尽的

['drægɪŋ] ['jɪrz] .

dragging	years	.
拖拽	年	.

在漫长的拖延岁月里，多拉德的船在其椭圆形航线上没有丝毫偏移。

[bʌt; bət][ɔ:r'gænɪk][laɪf] , [baɪ][ɪts] ['veri] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ɪz] ['haɪli] ['vaɪəb(ə)l] , ['haɪli] [pər'sɪstənt] ;

But	organic	life	,	by	its	very	definition	,	is	highly	viable	,	highly	persistent	;
但	有机的	生活	,	经过	它是	非常	定义	,	是	高度	可行的	,	高度	执着的	;

但有机生命，从其定义上来说，就具有高度的生存能力和高度的持久性；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] [daɪ'vɜ:rs] [ɪn'vaɪrənmənts] [æz; əz]

it	is	capable	of	protracted	existence	in	such	diverse	environments	as
它	是	有能力的	的	拖延	存在	在	这样的	各种各样的	环境	作为

[ðə; ði] [ɪm'bedɪd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['mi:ti:əz] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɜ-:ənts] [ʌv; əv]['braɪni]['poʊlər] ['si:z] .

the	imbedded	hearts	of	meteors	or	the	currents	of	briny	polar	seas	.
这	嵌入式	心	的	流星	或者	这	电流	的	咸的	极性	海域	.

它能够在各种不同的环境中长期生存，例如陨石内部的内核或极地咸水的洋流中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkwaɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] ['ʌndər] [stres] , [sʌtʃ] [æz; əz]['gleɪʃ(ə)l] [floʊ] ,

It	is	likewise	capable	of	infinite	modifications	under	stress	,	such	as	glacial	flow	,
它	是	同样地	有能力的	的	无限	修改	在下面	压力	,	这样的	作为	冰川	流动	,

它同样能够在压力下发生无限的变化，例如冰川流动。

[se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] , [lɔ:s] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] . . . [ɔ:r] , [ðə; ði]['ræmpənt] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv]

cessation	of	moisture	,	loss	of	sunlight	.	.	.	or	,	the	rampant	onslaught	of
停止	的	水分	,	损失	的	阳光	.	.	.	或者	,	这	猖獗	猛攻	的

[bæk'tɪriəl] [dɪ'zi:z] .

bacterial	disease	.
细菌	疾病	.

水分减少、阳光减少.....或者细菌性疾病肆虐。

['hɑ:rdi:əst][ʌv; əv][ɔ:l][fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rep'tɪliən] [eɪdʒ] ,

Hardiest	of	all	forms	of	life	,	as	proved	in	the	last	days	of	the	reptilian	age	,
最坚韧	的	全部	表格	的	生活	,	作为	已证实	在	这	最后的	天	的	这	爬行动物	年龄	,

在所有生命形式中，最顽强的莫过于爬行动物时代的末期所证明的。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɑ:r'nɪvərəs] [mə'meɪliən] ['ɔ:rdərz] ; [ði:z] ['membər] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst]

are	the	carnivorous	mammalian	orders	;	these	members	are	generally	the	most
是	这	食肉的	哺乳动物	订单	;	这些	成员	是	一般来说	这	最多

[ə'dæptəb(ə)l] ,

adaptable	,
适应性强	,

是食肉哺乳动物的各目；这些成员通常适应性最强。

[ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [juː'bɪkwɪtəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [taɪps] .
intelligent **and** **ubiquitous** **of** **living** **types** **.**
聪明的 和 无处不在 的 活的 类型 .

智能且无处不在的生物类型。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðer; ðər] ['stʌbərn] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['pruːvn]
And **by** **their** **conquest** **of** **their** **stubborn** **environment** **,** **they** **have** **proven**
和 经过 他们的 征服 的 他们的 固执的 环境 , 他们 有 已证实
[ðəm'selvz] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['fɪrsəst] .
themselves **equally** **the** **fiercest** **.**
他们自己 同样地 这 最凶猛 .

它们征服了顽固的环境，证明了自己也是最凶猛的。

[ðʌs] ,
Thus **,**
因此 ,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['derəlɪkt]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪnər] ['plænɪt]
it **was** **not** **surprising** **that** **eventually** **the** **derelict** **spaces** **between** **the** **inner** **planet**
它 曾是 不是 奇怪 那 最终 这 废弃的 空间 之间 这 内 行星
[ʌv; əv][soʊl][wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['træfɪk] ;
of **Sol** **were** **once** **again** **the** **scene** **of** **traffic** **;**
的 索尔 是 一次 再次 这 场景 的 交通 ;

毫不奇怪，太阳系内行星之间那些废弃的空间最终再次成为交通要道；

[nɑːt] ['brɪslɪŋ] ['træfɪk][pər'hæps] ,
not **bristling** **traffic** **perhaps** **,**
不是 竖起的 交通 也许 ,

或许并非交通拥堵，

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['kɑːnkriːt] [pruːf] [ə; eɪ] [nuː] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [hæd; həd] [dɪ'veləpt]
but **sufficient** **to** **present** **concrete** **proof** **a** **new** **intelligent** **race** **had** **developed**
但 充足的 到 展示 具体的 证明 一个 新的 聪明的 种族 有 发达
[ɑːn] ['terə] .
on **Terra** **.**
在 泰拉 .

但这足以提供确凿证据，证明地球上已经出现了一个新的智慧种族。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌeni'mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə]['edwɪn] ['dɑːlɚd] , [wen] ['dɑːlɚd] [ə'woʊk] ,
Nor **was** **it** **anymore** **surprising** **to** **Edwin** **Dollard** **,** **when** **Dollard** **awoke** **,**
也不 曾是 它 不再 奇怪 到 埃德温 多拉德 , 什么时候 多拉德 醒来 ,

当埃德温·多拉德醒来时，这一切对他来说也并不意外。

[ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] — [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm][ʌv; əv]
aroused **from** **his** **long** **sleep** **—** **and** **conscious** **in** **the** **passage** **of** **time** **of**
被唤醒 从 他的 长的 睡觉 — 和 有意识的 在 这 通道 的 时间 的
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [laɪt] —
no **more** **than** **a** **second's** **absence** **from** **the** **world** **of** **sense** **and** **light** **—**
不 更多的 比 一个 秒 缺席 从 这 世界 的 感觉 和 光 —
[ðæt] [ðɪs] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
that **this** **life** **should** **have** **found** **him** **.**
那 这 生活 应该 有 成立 他 .

他从长眠中醒来——在时间的流逝中，他意识到自己与感官和光明的世界分离不过一秒钟——于是，生命降临到了他身上。

[hiː; hi] [ə'woʊk] ,
He **awoke** **,**
他 醒来 ,

他醒了，

[ə'wer] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæbɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['niːdlz]

aware	of	stinging	pain	in	his	eyelids	and	the	jabbing	of	a	thousand	needles
意识到的	的	刺痛	疼痛	在	他的	眼睑	和	这	刺击	的	一个	千	针

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .

below	the	surface	of	his	skin	.
以下	这	表面	的	他的	皮肤	.

他感觉到眼睑刺痛，皮肤下仿佛有无数根针在扎。

[ə; eɪ] ['gleɪrɪŋ] [waɪt] [bʌlb] , [sə'spendɪd] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [bluː] ['siːlɪŋ] , [dʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz]

A	glaring	white	bulb	,	suspended	in	an	ice	-	blue	ceiling	,	dug	into	his	pupils
一个	刺眼	白色的	电灯泡	,	暂停	在	一个	冰	-	蓝色的	天花板	,	挖	进入	他的	学生

[wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] [ɪn'tensətɪ] .

with	relentless	intensity	.
和	狠	强度	.

一盏刺眼的白色灯泡悬挂在冰蓝色的天花板上，以无情的强度刺入他的瞳孔。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] - ['θroʊtɪd] [graʊl] , [spoʊk][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn][æn; ən]

A	voice	,	couched	in	a	low	-	throated	growl	,	spoke	just	above	his	ear	in	an
一个	嗓音	,	卧倒	在	一个	低的	-	喉咙	咆哮	,	辐	只是	多于	他的	耳朵	在	一个

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] .

unintelligible	language	.
无法理解	语言	.

一个声音，带着低沉的咆哮声，从他耳边传来，说着一种听不懂的语言。

[ə; eɪ]['sekənd] [vɔɪs] , ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['pɜːrɪŋ] .

A	second	voice	,	farther	away	,	answered	with	a	guttural	purring	.
一个	第二	嗓音	,	更远	离开	,	回答	和	一个	喉音	呼噜声	.

远处传来第二个声音，带着低沉的咕噜声。

['dɑːlɘd] ['sloʊli] [riˈvɔlvd] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['kriːtʃər]

Dollard	slowly	revolved	his	field	of	vision	until	it	rested	upon	the	first	creature
多拉德	缓慢地	旋转	他的	场地	的	想象	直到	它	休息	之上	这	第一的	生物

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

who	had	spoken	.
WHO	有	说	.

多拉德慢慢地转动视线，直到目光落在第一个开口说话的生物身上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæn] - [laɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɑːk] ['bʌtnd] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	eyes	made	out	a	man	-	like	apparition	in	a	white	smock	buttoned	to	a
他的	眼睛	制成	出去	一个	男人	-	喜欢	幻影	在	一个	白色的	罩衫	纽扣	到	一个

['met(ə)l] ['hɑːrnɪs] ,

metal	harness	,
金属	马具	,

他看到一个身穿白色罩衫、系着金属背带的人形身影，

[ə; eɪ][tɔːl] [laɪð] ['fɪgjər] [huːz] ['kjʊriəsli] ['pɔɪntɪd] [feɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'blɪŋkɪŋ]

a	tall	lithe	figure	whose	curiously	pointed	face	regarded	him	with	unblinking
一个	高的	轻盈	数字	谁	奇怪的是	尖	脸	认为	他	和	一眨不眨

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

一个身材高挑、体态匀称的身影，那张棱角分明的脸庞，正饶有兴致地注视着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] , [aɪ]['noʊtɪs] , " [ðə; ði] ['kriːtʃər] [sed] , [ɪm'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [blɜːrd]

"	You	are	come	to	,	I	notice	,	"	the	creature	said	,	employing	a	rasping	blurred
"	你	是	来	到	,	我	注意	,	"	这	生物	说	,	雇用	一个	粗糙	模糊

[fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

form	of	English	.
形式	的	英语	.

“我注意到你醒了，”那生物用沙哑含糊的英语说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃə:] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] - , ['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][jʊr; jər]
" I am Shir K'han , of the people of Tegur , detailed to interpret your
" 我 是 希尔 - , 的 这 人们 的 - , 详细的 到 解释 你的
['mi:gər] [tʌŋ] ,
meager tongue ,
微薄 舌头 ,

"我是泰古尔人的希尔·汗，奉命来翻译你们那蹩脚的语言。"

[oʊ]['froʊz(ə)n]['praɪmeɪt] . "
oh frozen primate . "
哦 冷冻 灵长类动物 . "

哦，冰冻的灵长类动物。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['hju:mən] . . . [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [jʊə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , " ['dɑ:lɘd] [snɔ:tid] .
" You're not human . . . but at least you're intelligent , " Dollard snorted .
" 你是 不是 人类 . . . 但 在 至少 你是 聪明的 , " 多拉德 哼了一声 .

"你不是人类……但至少你很聪明，"多拉德冷哼一声。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
" Where am I ? "
" 在哪里 是 我 ? "

"我这是在哪儿？"

" [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [fli:t] , [baʊnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊm]['plænɪt] . "
" On board a vessel of the Tegurian fleet , bound for the home planet . "
" 在 木板 一个 血管 的 这 - 舰队 , 边界 为了 这 家 行星 . "

"在一艘泰古里安舰队的飞船上，驶往母星。"

" [wɪtʃ] [wʌn][du:][ju:; jʊ][kɔ:l] - [hoʊm] - ?
" Which one do you call ' home ' ?
" 哪个 一 做 你 称呼 - 家 - ?

你把哪个地方称为"家"?

" [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] , [ʃə:] - ['dʒestʃəd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ['pænlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv]
" For reply , Shir K'han gestured towards a bulkhead paneling at the far end of
" 为了 回复 , 希尔 - 做手势 向 一个 舱壁 镶板 在 这 远的 结尾 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

"作为回应，希尔·汗朝房间尽头的隔板做了个手势。"

[dɑ:lɘdz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [trəmɛnʃənəl] ['foʊtoʊ] - ['mjʊrəl][ʌv; əv] ['terə] .
Dollard's eyes focussed on a trimensional photo - mural of Terra .
多拉德 眼睛 专注的 在 一个 三元组 照片 - 壁画 的 泰拉 .

多拉德的目光聚焦在一幅三维的地球照片壁画上。

[ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ;
In the representation , the continental outlines of the planet were the same ;
在 这 表示 , 这 大陆 概述 的 这 行星 是 这 相同的 ;

在图中，地球各大洲的轮廓都相同；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlɘz] [wɜ:r; wər] [ˌri:prə'dju:st] ['ækjərətli] ,
but if the colors were reproduced accurately ,
但 如果 这 颜色 是 复制品 准确 ,

但如果颜色能够准确再现，

[ðen] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd][lɔ:st][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ɪts]['poʊlər][kæp][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l]
then the earth had lost the bulk of its polar cap and become a tropical
然后 这 地球 有 丢失的 这 大部分 的 它是 极性 帽 和 变得 一个 热带
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

随后，地球失去了大部分极地冰盖，变成了热带世界。

[ðə; ði][səˈheərər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] [griːn] ,

The	Sahara	was	a	verdant	green	,
这	撒哈拉沙漠	曾是	一个	葱茏	绿色的	,

撒哈拉沙漠一片翠绿，

[waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑːn] ['væli] [wʌz; wəz]['inəndeitid][baɪ] ['bluːɪʃ] ['siːz] .

while	a	great	portion	of	the	Amazon	valley	was	inundated	by	bluish	seas	.
尽管	一个	伟大的	部分	的	这	亚马逊	谷	曾是	被淹没	经过	蓝蓝色	海域	.

而亚马逊河谷的大部分地区都被蓝色的海洋淹没。

- [əˈtemptɪd] [tuː; tə][sɪt][ʌp] ;

ollard	attempted	to	sit	up	;
-	尝试过	到	坐	向上	;

奥拉德试图坐起来；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌt] [fɜːrst] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] [nuːd] ['bɑːdi][wʌz; wəz]

the	struggle	was	what	first	caused	him	to	notice	his	nude	body	was
这	斗争	曾是	什么	第一的	导致	他	到	注意	他的	裸体	身体	曾是

[stræpt] [baɪ] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] [klæmps][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flæt] ['pɔːrsəlɪn] ['teɪbl] .

strapped	by	polished	steel	clamps	to	a	long	flat	porcelain	table	.
绑带	经过	抛光	钢	夹具	到	一个	长的	平坦的	瓷	桌子	.

挣扎让他第一次注意到，他赤裸的身体被抛光的钢夹子绑在一张长长的扁平瓷桌上。

['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

Rolling	his	head	to	one	side	,
滚动	他的	头	到	一	边	,

他将头转向一边，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['teɪbəlz][rɪm] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃæloʊ] [trɔːf] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]

he	discovered	that	the	table's	rim	contained	a	long	shallow	trough	which	had	not
他	发现	那	这	表格的	轮缘	包含	一个	长的	浅的	槽	哪个	有	不是

[bɪn] ['skauəd] [tuː] [kliːn] .

been	scoured	too	clean	.
到过	彻底清洗	也	干净的	.

他发现桌子边缘有一个长长的浅槽，并没有被彻底擦洗干净。

['diːpənɪŋ] [steɪnz] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [hʊ'zevər] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Deepening	stains	remained	of	whosever	blood	it	was	that	had	been
加深	污渍	剩余	的	无论谁	血	它	曾是	那	有	到过

[kən'trɪbjuːtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['ɔːtɑːpsi] [pər'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .

contributed	from	the	last	autopsy	performed	on	the	surface	of	the	table	.
贡献	从	这	最后的	尸检	执行	在	这	表面	的	这	桌子	.

桌子表面还残留着越来越深的血迹，那是上次尸检时留下的血迹，不知道是谁的。

" [aɪ][taɪd][ʌp] ?

"	Why'm	I	tied	up	?
"	为什么	我	系	向上	?

我为什么被绑起来了？

" ['dɑːlɚd] [diˈmɑːndid] .

"	Dollard	demanded	.
"	多拉德	要求	.

“美元要求道。”

" [ə; eɪ] ['tempəreri] [prɪ'kɔːʃn] , " [ʃəː] - [rɪ'plaɪd] , ['suːðɪŋli] .

"	A	temporary	precaution	,	"	Shir	K'han	replied	,	soothingly	.
"	一个	暂时的	预防	,	"	希尔	-	回复	,	舒缓地	.

“只是暂时的预防措施，”希尔·汗安抚道。

[ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'djʊst] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [pɜːr] ,

The	growl	of	his	voice	had	now	reduced	itself	to	a	monotonous	purr	,
这	咆哮	的	他的	嗓音	有	现在	减少	本身	到	一个	单调	呼噜声	,

他原本的低吼声已经变成了单调的咕噜声。

[wɪtʃ] [ri'maindid] ['dɑːlɚd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] . . . [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [ʃʊk]

which	**reminded**	**Dollard**	**of**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**a**	**. . .**	**but**	**then**	**,**	**he**	**shook**
哪个	提醒	多拉德	的	没有什么	所以	很多	作为	一个	. . .	但	然后	,	他	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] :

his	**head**	**:**
他的	头	:

这让多拉德想起了……但他随即摇了摇头：

[noʊ] ! [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] .

No	**!**	**that**	**couldn't**	**be**	**.**
不	!	那	不能	是	.

不！这不可能。

[mæn'kaɪnd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['baɪped] ['fiːlaɪn] — [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Mankind	**replaced**	**by**	**a**	**thinking**	**species**	**of**	**biped**	**felines**	**—**	**descended**	**from**	**a**
人类	替换	经过	一个	思维	物种	的	双足动物	猫科动物	—	下降	从	一个

[reɪs] [ʌv; əv]['dʒaɪənt]['dʒʌŋg(ə)l][kæts] .

race	**of**	**giant**	**jungle**	**cats**	**.**
种族	的	巨大的	丛林	猫	.

人类被一种有思维的双足猫科动物所取代——这种猫科动物是由巨型丛林猫科动物进化而来。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] .

The	**development**	**was**	**fantastic**	**.**
这	发展	曾是	极好的	.

开发项目非常棒。

" [prɪ'kɔːʃn] ? " ['dɑːlɚd] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Precaution**	**?**	**"**	**Dollard**	**repeated**	**.**
"	预防	?	"	多拉德	重复	.

“预防措施？”多拉德重复道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['vaɪələnt] , ['praɪmeɪt] .

"	**You**	**might**	**have**	**become**	**violent**	**,**	**primate**	**.**
"	你	可能	有	变得	暴力	,	灵长类动物	.

“你可能变得暴力了，灵长类动物。”

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['ænθrəpɔɪd] [ɑːr; ər][ɪk'stænt] , [naʊ] .

Only	**a**	**few**	**anthropoids**	**are**	**extant**	**,**	**now**	**.**
仅有的	一个	很少	类人猿	是	现存	,	现在	.

如今，类人猿仅存少数几种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['skræglɪ] ['skʌlkərz] ,

And	**They**	**are**	**scraggly**	**skulkers**	**,**
和	他们	是	稀疏的	潜伏者	,

他们是一群衣衫褴褛、鬼鬼祟祟的家伙。

['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt] — [ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ] [nuː] [æz; əz]['viːnəs] .

hiding	**out**	**in**	**the**	**brush**	**of**	**the**	**second**	**planet**	**—**	**the**	**world**	**you**	**knew**	**as**	**Venus**	**.**
隐藏	出去	在	这	刷子	的	这	第二	行星	—	这	世界	你	知道	作为	金星	.

躲藏在第二颗行星——也就是你所熟知的金星——的灌木丛中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][riˈækt][kwaɪt] ['vɪʃəsli]

But	**even**	**so**	**,**	**many**	**of**	**them**	**have**	**been**	**known**	**to**	**react**	**quite**	**viciously**
但	甚至	所以	,	许多	的	他们	有	到过	已知	到	反应	相当	恶毒地

[wen] ['kæptʃərd] . "

when	**captured**	**.**	**"**
什么时候	捕获	.	"

但即便如此，众所周知，它们中的许多在被捕获后都会表现出相当凶残的反应。

" [ðen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['hjuːmənz][left] ? "

"	**Then**	**,**	**there**	**are**	**humans**	**left**	**?**	**"**
"	然后	,	那里	是	人类	左边	?	"

“那么，还有人类幸存吗？”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ænd; ənd] [jɔːrz] [æt; ət][wʌns] .

"	I	see	you	recognize	the	difference	between	our	race	and	yours	at	once	.
"	我	看	你	认出	这	不同之处	之间	我们的	种族	和	你的	在	一次	.

“我看得出来你立刻就意识到了我们种族和你们种族之间的区别。”

" [ʃəː] - ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

"	Shir	K'han	stiffened	with	pride	.
"	希尔	-	僵硬	和	自豪	.

希尔·汗骄傲地挺直了身子。

" [ðə; ði][gæp][ɪz][kwaɪt] [greɪt] .

"	The	gap	is	quite	great	.
"	这	差距	是	相当	伟大的	.

差距相当大。

" ['dɑːlɚd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [straɪpt] ['pætərn] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fʌzi] [groʊθ]

"	Dollard	noticed	a	very	faint	striped	pattern	could	be	traced	in	the	fuzzy	growth
"	多拉德	注意到	一个	非常	头晕的	有条纹的	图案	可以	是	追踪	在	这	模糊	生长

[ɑːn] [ʃəː] - ['bɛrd] [ɑːrmz] .

on	Shir	K'han's	bared	arms	.
在	希尔	-	裸露	武器	.

“多拉德注意到，在希尔·汗裸露的手臂上，毛茸茸的赘生物中，隐约可见条纹图案。

" [jes] , [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['kʌltʃər] [duː] [sər'vaɪv] , " [ðə; ði]['fiːlaɪn] [kən'tɪnjuːd] .

"	Yes	,	some	members	of	the	previous	culture	do	survive	,	"	the	feline	continued	.
"	是的	,	一些	成员	的	这	以前的	文化	做	存活	,	"	这	猫科动物	持续	.

“是的，以前的一些文化成员确实幸存了下来，”猫继续说道。

" ['pjuːni] ['spesɪmənz] .

"	Puny	specimens	.
"	弱小	标本	.

“弱小的标本。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

We	have	been	forced	to	hunt	them	down	.
我们	有	到过	强制	到	打猎	他们	向下	.

我们被迫对他们进行追捕。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [briːd] ['sloʊli] . "

Unfortunately	,	they	breed	slowly	.	"
很遗憾	,	他们	品种	缓慢地	.	"

可惜的是，它们的繁殖速度很慢。

" [aɪ][kleɪm][noʊ] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] ['dɑːlɚd] .

"	I	claim	no	kinship	with	them	,	"	said	Dollard	.
"	我	宣称	不	亲属关系	和	他们	,	"	说	多拉德	.

“我与他们没有任何亲属关系，”多拉德说。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['snɪfɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][maɪ] ['sentɪmənts] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	If	you're	sniffing	around	in	an	effort	to	find	out	my	sentiments	about	that	,
"	如果	你是	嗅闻	大约	在	一个	努力	到	寻找	出去	我的	情感	关于	那	,

“如果你四处打探，试图了解我对这件事的看法，

[juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] [raɪt] [naʊ] .

you	can	stop	right	now	.
你	能	停止	正确的	现在	.

你现在可以停止了。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [aɪm] ['strɪktli] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

As	a	man	from	the	past	,	I'm	strictly	for	myself	.
作为	一个	男人	从	这	过去的	,	我是	严格	为了	我	.

作为一个来自过去的人，我只为自己着想。

" [hiː; hi] [wiŋkt] .
" He winked .
" 他 眨眼 .

他眨了眨眼。

" [wɒts] [mɔːr] , [aɪ]['nevər][dɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .
" What's more , I never did believe that monkey business .
" 是什么 更多的 , 我 绝不 做过 相信 那 猴 商业 .

“而且，我从来就不相信那种胡说八道。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['hævɪŋ] [soʊlz][ɔːr]
You know , about the human race being the only kind of life having souls or
[ɪn'telɪdʒəns] . "
intelligence . "
智力 . "

你知道，关于人类是唯一拥有灵魂或智慧的生命形式的说法。

" [streɪndʒ] [wɜːrdz] . . . [frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪmeɪt] . "
" Strange words . . . from a primate . "
" 奇怪的 字 . . . 从 一个 灵长类动物 . "

“来自灵长类动物的奇怪话语。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" That's what I say .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You look good enough to me .
你 看 好的 足够的 到 我 .

我觉得你长得挺好看的。

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌaɪ 'kjuː] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][test][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ]
You have an adequate IQ — that's the only test you need to pass with
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

你的智商足够高——这是我唯一需要通过的测试。

[naʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðiːz] [klæmps] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Now , how about getting these clamps off of me ?
现在 , 如何 关于 获得 这些 夹具 离开 的 我 ?

现在，能不能把这些夹子从我身上取下来?

" [dɑːlɚdz] [rɪ'nuːd] [rɪ'kwest] [in'saitid][noʊ]['ækʃ(ə)n] .
" Dollard's renewed request incited no action .
" 多拉德 更新 要求 煽动 不 行动 .

“多拉德再次提出的请求并未引起任何行动。”

[ðə; ði]['fiːlaɪn] [ɪn'tɜːrprɪtərz] ['pɔɪntɪd] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪm'pæsɪv] ;
The feline interpreter's pointed features were impassive ;
这 猫科动物 翻译的 尖 特征 是 冷漠 ;

猫科动物翻译员的尖脸表情冷漠;

['oʊnli][ðə; ði] [prɪkt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌftɪd] [ɪrz] ['ɪndɪkeɪtɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
only the pricked attitude of his tufted ears indicated he was listening .
仅有的 这 刺痛 态度 的 他的 簇绒 耳朵 表明的 他 曾是 聆听 .

只有他竖起的耳尖表明他在听。

" [lets] [goʊ] , " ['dɑ:lɚd] [kə'dʒəʊld] .
" Let's go , " Dollard cajoled .
" 我们来吧 去 , " 多拉德 哄骗 .

"走吧,"多拉德哄道。

" [ju:v] [ri'vaivd][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [pru:vd] [aɪm][nɑ:t]['deɪndʒərəs] . "
" You've revived me — and I think I've proved I'm not dangerous . "
" 你已经 复活 我 — 和 我 思考 我已经 已证实 我是 不是 危险的 . "

"你让我重获新生——而且我认为我已经证明我没有危险性。"

" [ju:; jʊ] [stɪl] [du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .
" You still do not seem to understand .
" 你 仍然 做 不是 似乎 到 理解 .

你似乎还是不明白。

[jʊr; jər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [sli:p] [wʌz; wəz][ˌʌndər'teɪkən] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]
Your animation from the frozen sleep was undertaken solely because it
你的 动画片 从 这 冷冻 睡觉 曾是 已 仅 因为 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['saɪəns] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊvər] - [lʊk] . "
was a challenge to our science that we could not over - look . "
曾是 一个 挑战 到 我们的 科学 那 我们 可以 不是 超过 - 看 . "

你们之所以能从冰冻睡眠中苏醒过来，完全是因为这对我们的科学来说是一个不容忽视的挑战。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp][dʒɑ:b][ju:; jʊ][dɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" And a bang - up job you did of it .
" 和 一个 砰 - 向上 工作 你 做过 的 它 .

"你做得非常出色。"

['fɑ:loʊd] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ['pɜ:rfɪktli] . "
Followed my directions perfectly . "
随后 我的 方向 完美 . "

完全按照我的指示做了。

" [wi:; wi] [ju:st] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['meθədz] , " [ʃə:] - [kə'rektɪd] .
" We used our own methods , " Shir K'han corrected .
" 我们 用过的 我们的 自己的 方法 , " 希尔 - 已更正 .

"我们采用了我们自己的方法,"希尔·汗纠正道。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][maɪn] . "
" The idea was mine . "
" 这 主意 曾是 矿 . "

"这个想法是我的。"

" [tru:] , [bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ,
" True , but had you known it ,
" 真的 , 但 有 你 已知 它 ,

"没错，但如果你早知道的话，

[ðer; ðər][dɪd][ɪg'zɪst][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]
there did exist a mathematical solution to your problem of escaping from
那里 做过 存在 一个 数学 解决方案 到 你的 问题 的 逃脱 从
[ðə; ði] [fɪkst] ['ɔ:rbɪt][jʊr; jər] [ʃɪp] [ə'dɑ:ptɪd] .
the fixed orbit your ship adopted .
这 固定的 轨道 你的 船 已采用 .

对于你的飞船如何摆脱其所采取的固定轨道的问题，确实存在一个数学解决方案。

[ə'pærəntli] , [tu:; tə][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ]
Apparently , to your misfortune , your training failed to include a knowledge
显然 , 到 你的 不幸 , 你的 训练 失败的 到 包括 一个 知识
[ʌv; əv][faɪv] - ['bɑ:di] [ɪ'kweɪʒənz] . . .
of five - body equations . . .
的 五 - 身体 方程式 . . .

显然，不幸的是，你的训练中并没有包含五体方程的知识.....

[soʊ][juː; jʊ]['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['hedɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] . "

so	you	never	arrived	at	the	proper	heading	you	needed	to	take	.	"
所以	你	绝不	到达的	在	这	恰当的	标题	你	需要	到	拿	.	"

所以你始终没能找到正确的方向。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [nɑːt] , " [ðə; ði][ri'vaivd] [ɪn'dʌstriəlɪst] [snæpt] [ɪn] ['ænsər] .

"	Naturally	,	not	,	"	the	revived	industrialist	snapped	in	answer	.
"	自然	,	不是	,	"	这	复活	实业家	啪啪	在	回答	.

“当然不是，”这位死而复生的实业家厉声回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

"	But	that	couldn't	be	helped	.
"	但	那	不能	是	帮助	.

但这也没办法。

[aɪ]['nevər] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['suːpər] - ['kɑːmpɪtənt] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

I	never	professed	to	be	a	super	-	competent	astrogator	.
我	绝不	声称	到	是	一个	极好的	-	胜任的	星鳄	.

我从未自诩为超级厉害的天文观测员。

[ɪn][maɪ][wɜːrld] , [ɪn][maɪ][taɪm] ,

In	my	world	,	in	my	time	,
在	我的	世界	,	在	我的	时间	,

在我的世界里，在我的时代，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] — [ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] .

I	was	a	leader	of	my	race	—	a	builder	of	factories	and	machines	.
我	曾是	一个	领导者	的	我的	种族	—	一个	建筑商	的	工厂	和	机器	.

"

"

"

我曾是同族的领袖——工厂和机器的建造者。

" ['aʊər; ɑːr][ˌɑːrki'ɑːlədʒɪsts][hæv; həv][dʌg]['ɪntuː][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wɪ'ðaʊt] ,

"	Our	archeologists	have	dug	into	the	ruins	of	your	civilization	—	without	,
"	我们的	考古学家	有	挖	进入	这	废墟	的	你的	文明	—	没有	,

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

however	,	a	great	deal	of	curiosity	,
然而	,	一个	伟大的	交易	的	好奇心	,

“我们的考古学家挖掘了你们文明的遗址——然而，他们并没有表现出多少好奇心。”

" [sed] [ʃəː] - ['koʊldli] .

"	said	Shir	K'han	coldly	.
"	说	希尔	-	冷冷地	.

“希尔·汗冷冷地说道。”

" [wiː; wi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] .

"	We	found	little	in	it	to	interest	us	.
"	我们	成立	小的	在	它	到	兴趣	我们	.

“我们觉得它没什么能引起我们兴趣的地方。”

[wiː; wi][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,

We	have	translated	your	language	—	but	even	so	,
我们	有	翻译	你的	语言	—	但	甚至	所以	,

我们已经翻译了您的语言——但即便如此，

[wiː; wi] [ʌn'kʌvərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɛrəst]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['saɪəns]

we	uncovered	nothing	to	equal	even	the	barest	rudiments	of	our	own	science
我们	裸露	没有什么	到	平等的	甚至	这	最简陋	基本原理	的	我们的	自己的	科学

.

:

.

我们没有发现任何能与我们自身科学最基本原理相媲美的东西。

['aʊər; ɑːr][zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][æz; əz]['ekstrə] - ['klevər][prai'meitiːz] — [pə'zest] [ʌv; əv]

Our	zoologists	dismiss	you	as	extra	-	clever	primates	—	possessed	of
我们的	动物学家	解雇	你	作为	额外的	-	聪明的	灵长类动物	—	拥有	的

[sʌm; səm] [næk] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [ɑːn][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] , [pər'spɪkjuəs] ['levə(ə)l] . "

some	knacks	,	but	nowhere	on	a	reasoning	,	perspicuous	level	.	"
一些	技巧	,	但	无处	在	一个	推理	,	清晰的	等级	.	"

我们的动物学家认为你们只是非常聪明的灵长类动物——拥有一些天赋，但在推理和洞察力方面却毫无建树。

" [bʌt; bət] [ðæts] [əb'sɜːrd] — "

"	But	that's	absurd	—	"
"	但	那就是	荒诞	—	"

“但这太荒谬了——”

" [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [noʊ] .

"	From	our	point	of	view	,	no	.
"	从	我们的	观点	的	看法	,	不	.

从我们的角度来看，不。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wiː; wi] [stɪl] [dɪ'beɪt] ['weðər] [juː; jʊ][prai'meitiːz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

we	still	debate	whether	you	primates	could	have	been	intelligent	enough	to
我们	仍然	辩论	无论	你	灵长类动物	可以	有	到过	聪明的	足够的	到

[hæv; həv] ['faʊndɪd] [jʊr; jər] ['kʌltʃər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] - .

have	founded	your	culture	without	the	aid	of	some	early	Tegurians	.
有	创立	你的	文化	没有	这	援助	的	一些	早期的	-	.

我们仍在争论，你们这些灵长类动物是否有足够的智慧在没有早期泰古里亚人帮助的情况下建立自己的文化。

[wiː; wi] - [hæv; həv] [bɪn] [suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði] ['ænθrəpɔɪd] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

We	Tegurians	have	been	superior	to	the	anthropoids	as	far	back	as	our
我们	-	有	到过	优越的	到	这	类人猿	作为	远的	后退	作为	我们的

[oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][goʊz] ,

own	history	goes	,
自己的	历史	去	,

自我们自身历史以来，我们泰古里亚人就一直优于类人猿。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪmpɪtəs] — [ðə; ði] ['epək] [wen] ['aʊər; ɑːr] [reɪs]

which	is	to	the	days	of	the	Great	Impetus	—	the	epoch	when	our	race
哪个	是	到	这	天	的	这	伟大的	动力	—	这	时代	什么时候	我们的	种族

[wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][prai'meitiːz][dɪ'dʒenəreɪtɪd] . "

was	gifted	with	great	powers	and	the	primates	degenerated	.	"
曾是	天才	和	伟大的	权力	和	这	灵长类动物	退化的	.	"

那正是大跃进时代——我们人类被赋予强大力量而灵长类动物退化的时代。

" ['nɑːnsens] , " [skɔft] ['edwɪn] ['dɑːlɚd] .

"	Nonsense	,	"	scoffed	Edwin	Dollard	.
"	废话	,	"	嘲笑	埃德温	多拉德	.

“胡说八道，”埃德温·多拉德嗤之以鼻。

" [get] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðɪs] [sə'dɪstɪk] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [aɪl] ['demənstreɪt] [haʊ] [smɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Get	me	off	this	sadistic	table	—	and	I'll	demonstrate	how	smart	I	am	.
"	得到	我	离开	这	虐待狂	桌子	—	和	患病的	证明	如何	聪明的	我	是	.

“把我从这张虐待狂的桌子上弄下来——我就要证明我有多聪明。”

" [hiː; hi] [skwɪntid] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [-] [haɪ] - [doʊmd] [hed] [ænd; ənd] ['fɜːri] [tʃɪn] .

"	He	squinted	,	studying	the	feline's	high	-	domed	head	and	furry	chin	.
"	他	眯着眼	,	学习	这	猫的	高的	-	圆顶	头	和	毛茸茸的	下巴	.

他眯起眼睛，仔细观察着这只猫高高的脑袋和毛茸茸的下巴。

" [naʊ] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [pegd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Now , I've got you pegged , " he went on .
" 现在 , 我已经 得到 你 钉住 , " 他 去 在 .

“现在，我彻底看穿你了，”他继续说道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [dʒækt] - [ʌp] ['taɪgər] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,
" You're just a specimen of what a jacked - up tiger would turn out to be ,
" 你是 只是 一个 标本 的 什么 一个 杰克 - 向上 老虎 会 转动 出去 到 是 ,

“你只不过是肌肉发达的老虎最终会变成什么样子的典型例子而已。”

[bəːnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] [vəults] [ʌv; əv] [hɑːrd] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .
burned under a few million volts of hard radiation .
烧伤 在下面 一个 很少 百万 伏特 的 难的 辐射 .

在数百万伏的强辐射下烧毁。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɪvəlaɪzd] ,
You may be civilized ,
你 可能 是 文明 ,

你或许很文明，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] — [bʌt; bət] [aɪ] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv] [haɪ] -
you and your people — but I bet it took you a million years of high -
你 和 你的 人们 — 但 我 赌注 它 采取 你 一个 百万 年 的 高的 -
[spiːd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
speed evolution to do it .
速度 进化 到 做 它 .

你和你的人民——但我敢打赌，你们花了数百万年的高速进化才做到这一点。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mæn'kaɪndz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['mjuːtəb(ə)l] [bæk'tɪriə] ,
If it hadn't been for mankind's work with mutable bacteria ,
如果 它 之前没有 到过 为了 人类的 工作 和 可变 细菌 ,

如果不是人类对变异细菌的研究，

[juːd] [stɪl] [biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [jʊr; jər] [teɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] [triːz] —
you'd still be chasing your tails under the palm trees —
你会 仍然 是 追逐 你的 尾巴 在下面 这 棕榈 树木 —

你还在棕榈树下追逐自己的尾巴呢——

" [hɪɹ] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ri'mɑːkɪŋ] :
" hir K'han interrupted him , remarking :
" 希尔 - 中断 他 , 评论 :

“希尔·汗打断了他，说道：”

" [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The art of vituperation and scolding always was a characteristic of the
" 这 艺术 的 谩骂 和 责骂 总是 曾是 一个 特征 的 这
['veriəs] ['sɪmiən] ['spiːʃiːz] .
various simian species .
各种各样的 猿猴 物种 .

“辱骂和责骂的艺术一直是各种猿类物种的特征。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] [æpt] ['æksiəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - .
We have an apt axiom among the people of Tegur .
我们 有 一个 易于 公理 之中 这 人们 的 - .

泰古尔人中有一句恰当的格言。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] : - ['tʃætərɪŋ] [mæn] , ['empti] [breɪn] [pæn] - .
It might be translated : ' Chattering man , empty brain pan ' .
它 可能 是 翻译 : - 喋喋不休 男人 , 空的 脑 平底锅 - .

可以翻译为：“喋喋不休的人，空空如也的脑袋”。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dɑːlɚd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [lʌk]
" At that moment , it occurred to Dollard he was pressing his initial luck
" 在 那 片刻 , 它 发生 到 多拉德 他 曾是 紧迫 他的 最初的 运气
[tuː] [fɑːr] .
too far .
也 远的 .

“那一刻，多拉德意识到他把最初的好运用得太过了。”

[noʊ][juːz][æn'tægənaɪzɪŋ]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
No use antagonizing present company .
不 使用 敌对的 展示 公司 .

没必要与现任公司作对。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪm] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː] [hɑːrd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['keɪdʒɪli] .
I know when I'm bucking the system too hard , " he replied cagily .
我 知道 什么时候 我是 颠簸 这 系统 也 难的 , " 他 回复 谨慎地 .

“我知道我什么时候是在过度反抗体制，”他狡黠地回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" What do you intend to do with me ?
" 什么 做 你 打算 到 做 和 我 ?

“你们打算怎么处置我？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði][ɪn'tɜːrprətər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" For answer , the interpreter turned to the second Tegurian in the room ,
" 为了 回答 , 这 翻译 转向 到 这 第二 - 在 这 房间 ,

为了寻求答案，翻译转向房间里的第二位泰古里亚人。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [nɪr] [ðə; ði]['oʊnli]['eksɪt] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
a creature who had stood motionless near the only exit , and uttered a
一个 生物 WHO 有 站立 静止不动 靠近 这 仅有的 出口 , 和 说出 一个
[floʊ] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] ['siləblz] ,
flow of guttural syllables ,
流动 的 喉音 音节 ,

一个生物一动不动地站在唯一的出口附近，发出了一连串喉音。

['klaɪˌmækst][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] ['kwestʃənɪŋ] [noʊt] .
climaxed by a high - pitched questioning note .
高潮 经过 一个 高的 - 投球 提问 笔记 .

最后以一声尖锐的质问声达到高潮。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , ['spoʊkən][ɪn] ['weɪtiːə] , [mɔːr] [dɪ'lɪbərət]
The reply was forthcoming almost immediately , spoken in weightier , more deliberate
这 回复 曾是 即将推出 几乎 立即地 , 说 在 更重 , 更多的 商榷
[toʊnz] .
tones .
音调 .

回复几乎立即到来，语气更加沉稳、更加深思熟虑。

" [ðə; ði] [kə'mændər] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" The commander says you are to be presented to the leaders of our
" 这 指挥官 说道 你 是 到 是 呈现 到 这 领导人 的 我们的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

指挥官说，你要被引荐给我们文明的领袖们。

" [ʃəː] - [rɪˈpɔːrtɪd] .
" Shir K'han reported .
" 希尔 - 据报道 .

希尔·汗报告说。

" ['ðætəl] [teɪk] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [dɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
" That'll take place when we dock at the home planet in a few hours .
" 那将 拿 地方 什么时候 我们 码头 在 这 家 行星 在 一个 很少 小时 .

“几个小时后，当我们与母星对接时，就会发生这种情况。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
In the meanwhile , you may have the run of the ship .
在 这 同时 , 你 可能 有 这 跑步 的 这 船 .

在此期间，你或许可以自由出入整艘船。

" [ðə; ði] ['fiːlaɪn] [pʊʃt] [daʊn] [ə; eɪ] [nɔbt] ['levər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːl] [klæmps] [slɪd] [frʌm; frəm]
" The feline pushed down a knobbed lever and the steel clamps slid from
" 这 猫科动物 推动 向下 一个 旋钮 杠杆 和 这 钢 夹具 滑行 从
[dɑːlɚdz] [trʌst] [fɔːrm] .
Dollard's trussed form .
多拉德 桁架 形式 .

“猫科动物按下一个旋钮杆，钢夹从多拉德的桁架结构上滑了下来。

[hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [mætʃt] ['oʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kwɪkənd] [əˈwernəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]
His relief matched only by his quickened awareness of the need for caution in
他的 宽慰 匹配 仅有的 经过 他的 加速 意识 的 这 需要 为了 警告 在
['diːlɪŋ] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['rɛsˌkjuːɚz] ,
dealing further with his rescuers ,
处理 更远 和 他的 救援人员 ,

他如释重负，但同时也迅速意识到在与救命恩人进一步交往时需要格外谨慎。

['dɑːlɚd] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] .
Dollard took advantage of his release to stretch his aching muscles .
多拉德 采取 优势 的 他的 发布 到 拉紧 他的 疼痛 肌肉 .

多拉德利用获释的机会舒展了一下酸痛的肌肉。

['stændɪŋ] [ɪˈrekt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['dɪzinəs] ,
Standing erect caused him a moment's dizziness ,
常设 直立 导致 他 一个 瞬间 头晕 ,

站直让他感到一阵眩晕。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðə; ði] ['ælkəhɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd]
which he could not account for until he recalled that the alcohol he had
哪个 他 可以 不是 帐户 为了 直到 他 召回 那 这 酒精 他 有
[drʌŋk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ([ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪljənz] ?
drunk thousands (or was it millions ?
醉 数千 (或者 曾是 它 百万 ?

他一直无法解释这一切，直到他想起自己喝了成千上万（或者说是数百万？）的酒。

) [ʌv; əv] ['jɪrz] ['priːviəsli] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['blʌdstriːm] .
) of years previously still remained in his bloodstream .
) 的 年 之前 仍然 剩余 在 他的 血液 .

多年前的残留物仍然留在他的血液中。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˊsʌfəkeitiŋli] [wɔːrm] ,
Although the interior of the Tegurian - ship was suffocatingly warm ,
虽然 这 内部的 的 这 - 船 曾是 令人窒息地 温暖的 ,

尽管泰古里安飞船内部闷热难耐，

[jet] ['dɑːlɚd] [felt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [dɪsˈkʌmfərt] .
yet Dollard felt the lack of clothing with what amounted to discomfort .
然而 多拉德 毛毡 这 缺少 的 衣服 和 什么 金额 到 不适 .

然而，多拉德却因为衣着单薄而感到十分不自在。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [ʃə:] - [hu:] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ]

He	described	his	feeling	to	Shir	K'han	who	told	him	his	apparel	had	also
他	描述	他的	感觉	到	希尔	-	WHO	讲述	他	他的	服饰	有	还

[bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rklɪŋ] [speɪs] [jɑ:t] .

been	found	in	the	circling	space	yacht	.
到过	成立	在	这	盘旋	空间	游艇	.

他向希尔·汗描述了自己的感受，希尔·汗告诉他，他的衣物也在盘旋的太空游艇上被发现了。

['i:kwəli] [wel] - [prɪ'zɜ:rv] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] [speɪs] , [ðə; ði] [kloʊðz] [wʊd] [bi:; bi]

Equally	well	-	preserved	by	the	cold	of	interplanetary	space	,	the	clothes	would	be
同样地	出色地	-	保存完好	经过	这	寒冷的	的	星际	空间	,	这	衣服	会	是

[brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] .

brought	to	him	immediately	.
带来	到	他	立即地	.

由于星际空间的寒冷，这些衣服保存得同样完好，将会立即送到他手中。

['æftər] [gɑ:bɪŋ] [hɪm'self] , ['dɑ:lɘd] ['stroʊld] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['ves(ə)l] .

After	garbing	himself	,	Dollard	strolled	about	the	Tegurian	vessel	.
后	服装	他自己	,	多拉德	漫步	关于	这	-	血管	.

多拉德穿戴整齐后，在泰古里安飞船上漫步。

[ɪts]['eɪliən] [kən'strʌktʃər] [si:md] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ə; eɪ]

Its	alien	constructure	seemed	to	defy	all	the	architectural	principles	familiar	to	a
它是	外星人	结构	似乎	到	违抗	全部	这	建筑	原则	熟悉的	到	一个

['hju:mənz]['praɪmeɪt][maɪnd] .

human's	primate	mind	.
人类的	灵长类动物	头脑	.

它奇异的结构似乎违背了人类灵长类动物所熟悉的所有建筑原则。

['kætwɔ:ks] , [ɪ'speʃəli] , [lɪvd] [ʌp] ['fʊli] [tu:; tə][ðer; ðər] [neɪm] ,

Catwalks	,	especially	,	lived	up	fully	to	their	name	,
猫步	,	尤其	,	居住地	向上	完全	到	他们的	姓名	,

尤其是T台秀，完全名副其实。

[ə'piərɪŋ] [æz; əz] [mɪr] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] ['rɪbənz] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [bæŋks][ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ]

appearing	as	mere	unsupported	ribbons	that	stretched	across	banks	of	throbbing
出现	作为	仅仅	不支持	丝带	那	拉伸	穿过	银行	的	悸动

[mə'lekjələr] ['endʒɪnz] .

molecular	engines	.
分子	发动机	.

看起来就像是无支撑的丝带，横跨在一排排跳动的分子引擎之上。

[mə'kænɪks] ['trævəst] [ðiːz] [wɔ:ks] ['oʊvər]['fju:əl][pɪts][wɪθ]['greɪsf(ə)l] [skɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [læk]

Mechanics	traversed	these	walks	over	fuel	pits	with	graceful	skill	,	despite	the	lack
机械学	穿越	这些	散步	超过	燃料	坑	和	优美	技能	,	尽管	这	缺少

[ʌv; əv]['hændhoʊld] .

of	handholds	.
的	扶手	.

尽管没有扶手，机械师们仍然以优雅的技巧走过这些横跨燃料坑的小路。

['evriwer] , ['dɑ:lɘd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] , [wen] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Everywhere	,	Dollard	noticed	that	members	of	the	crew	,	when	relieved	of	their
到处	,	多拉德	注意到	那	成员	的	这	全体人员	,	什么时候	松了口气	的	他们的

['tæsks] ,

tasks	,
任务	,

多拉德注意到，船员们在卸下任务后，到处都会发生这种情况。

[ɪ'mi:diətli] [drɑ:pt] [ɔ:f][tu:; tə] ['slʌmbər] [wɪ'ðaʊt] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

immediately	dropped	off	to	slumber	without	need	of	intervening	recreation	.
立即地	掉落	离开	到	睡眠	没有	需要	的	介入	娱乐	.

无需任何娱乐活动，便立即入睡。

['slaɪtli] [les] [ðæn; ðən][sɪks]['aʊərz]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ,

Slightly	less	than	six	hours	after	he	was	awakened	,
轻微地	较少的	比	六	小时	后	他	曾是	觉醒	,

在他醒来后不到六个小时，

['edwɪn] ['dɑːlɚd] [hɜːrd] ['hwislz] [skriːm] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'naʊnsɪŋ]

Edwin	Dollard	heard	whistles	scream	through	the	length	of	the	vessel	announcing
埃德温	多拉德	听到	哨声	尖叫	通过	这	长度	的	这	血管	宣布

['plænɪtˌfɔːl] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

planetfall	would	take	place	in	only	a	few	minutes	.
行星坠落	会	拿	地方	在	仅有的	一个	很少	分钟	.

埃德温·多拉德听到飞船内传来尖锐的哨声，宣告着几分钟后就要登陆行星了。

[ʃəː] - [pædɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Shir	K'han	padded	up	to	his	side	and	informed	him	that	he	would	have
希尔	-	带衬垫	向上	到	他的	边	和	知情的	他	那	他	会	有

[tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [waɪl] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .

to	rest	in	a	padded	cell	while	the	landing	took	place	.
到	休息	在	一个	带衬垫	细胞	尽管	这	降落	采取	地方	.

希尔·汗轻步走到他身边，告诉他着陆期间他必须在软垫牢房里休息。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['bɑːdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

The	muscles	of	his	human	body	would	not	be	up	to	the	shock	of
这	肌肉	的	他的	人类	身体	会	不是	是	向上	到	这	震惊	的

[ˌdiːseləˈreɪʃn] — [ə; eɪ]['mægnɪfaɪd] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fiːlaɪn] ['mʌslz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

deceleration	—	a	magnified	strain	to	which	feline	muscles	had	long	been
减速	—	一个	放大	拉紧	到	哪个	猫科动物	肌肉	有	长的	到过

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

他人类身体的肌肉无法承受减速带来的冲击——这种巨大的压力，猫科动物的肌肉早已习以为常。

['dɑːlɚd] [əu'beid] .

Dollard	obeyed	.
多拉德	服从	.

多拉德服从了。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ə'bɔːrd] .

By	now	he	was	weary	of	his	confinement	aboard	.
经过	现在	他	曾是	厌倦	的	他的	监禁	船上	.

此时他已经厌倦了被困在船上的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'graʊnd] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [truː] ['lidər] [ʌv; əv]

He	was	anxious	to	get	aground	where	he	should	meet	the	true	leaders	of
他	曾是	焦虑的	到	得到	搁浅	在哪里	他	应该	见面	这	真的	领导人	的

-

Tegur	.
-	.

他急于上岸，以便与泰古尔的真正领导人会面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] [ə'bɪlətiz] .

He	could	impress	them	with	his	superior	abilities	.
他	可以	令人印象深刻	他们	和	他的	优越的	能力	.

他可以用自己超凡的能力给他们留下深刻印象。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][faɪnd] ['terə] [ruːld] [baɪ] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] ,

Of	course	,	it	would	seem	strange	to	find	Terra	ruled	by	another	species	,
的	课程	,	它	会	似乎	奇怪的	到	寻找	泰拉	裁决	经过	其他	物种	,

当然，如果发现地球由另一个物种统治，那似乎会很奇怪。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [kən'sɪdərd] [wen] [hi:; hi]

but	after	all	that	was	a	contingency	he	had	fully	considered	when	he
但	后	全部	那	曾是	一个	应急措施	他	有	完全	经过考虑的	什么时候	他

[ˌvɑ:lən'terəli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] ['di:pˌfri:z] .

voluntarily	undertook	the	deepfreeze	.
自愿	承担	这	深冻	.

但毕竟，这是他在自愿接受深度冷冻时已经充分考虑过的意外情况。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,

Little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æn; ən]['eɪliən] ['kʌltʃər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['werɪŋ] [ɔ:f] —

the	first	shock	of	encountering	an	alien	culture	seemed	to	be	wearing	off	—
这	第一的	震惊	的	遭遇	一个	外星人	文化	似乎	到	是	穿着	离开	—

[jet] [hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['meni] [maɪnd] - ['twɪstɪŋ] ['prɔ:bləms][tu:; tə] [feɪs] .

yet	he	knew	there	were	still	many	mind	-	twisting	problems	to	face	.
然而	他	知道	那里	是	仍然	许多	头脑	-	扭曲	问题	到	脸	.

初次接触外星文化的冲击似乎正在消退——但他知道，还有许多令人费解的问题需要面对。

['ʃɔ:rtli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [breɪst] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [laɪnd] ['bʌlkhed] ,

Shortly	after	he	had	braced	himself	against	the	sponge	-	lined	bulkheads	,
不久	后	他	有	支撑	他自己	反对	这	海绵	-	衬里	舱壁	,

他刚靠在铺着海绵的舱壁上，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] ['trævld] [træns'və:sli] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r]

a	great	shock	travelled	transversely	through	the	ship	,	followed	by	a	dozen	or	more
一个	伟大的	震惊	旅行	横向	通过	这	船	,	随后	经过	一个	打	或者	更多的

['lesər] ['ʃʌdəz] .

lesser	shudders	.
较少	颤抖	.

一股巨大的冲击力横向穿过整艘船，随后又发生了十几次较小的震动。

['met(ə)l] [groʊn] [ænd; ənd] [kri:kt] [ɔ:l] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

Metal	groaned	and	creaked	all	about	him	,	and	the	room	temperature
金属	呻吟	和	嘎吱作响	全部	关于	他	,	和	这	房间	温度

['noʊtɪsəbli] [ɪn'kri:st] .

noticeably	increased	.
明显地	增加	.

他周围的金属发出嘎吱嘎吱的响声，房间的温度也明显升高了。

[eft][tu:; tə][hɪm'self] , ['dɑ:lɘd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][tu:; tə]['fɔ:rmjuleɪt] [nu:] [plænz] .

eft	to	himself	,	Dollard	immediately	began	to	formulate	new	plans	.
左	到	他自己	,	多拉德	立即地	开始	到	制定	新的	计划	.

多拉德独自一人时，立即开始制定新的计划。

['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] ,

Searching	his	garments	,
搜索	他的	服装	,

搜查他的衣物，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['sə:tis]

he	was	relieved	to	find	a	pocket	still	contained	the	bag	of	glittering	Syrtis
他	曾是	松了口气	到	寻找	一个	口袋	仍然	包含	这	包	的	闪闪发光	叙尔蒂斯

['daiəmənds][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][tu:; tə][braɪb][vi:n'ju:siən] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

diamonds	with	which	he	had	hoped	long	ago	to	bribe	Venusian	officials	.
钻石	和	哪个	他	有	希望	长的	前	到	贿赂	金星	官员	.

他松了一口气，发现口袋里仍然装着那袋闪闪发光的叙尔提斯钻石，他很久以前就希望用这些钻石贿赂金星官员。

[ðə; ði]['dʒɛmz] [maɪt] [pruːv] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] [naʊ] [ɪn] [si'mentiŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	gems	might	prove	equally	useful	now	in	cementing	his	position	with	the
这	宝石	可能	证明	同样地	有用	现在	在	水泥	他的	位置	和	这

-

Tegurians	.
-	.

这些宝石现在或许也能起到巩固他在泰古里安人中地位的作用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgərd] [haʊ'evər] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [fleɪm] ['pistlz] [ænd; ənd] ['stʌnər] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	angered	however	to	find	his	flame	pistols	and	stunner	had	been
他	曾是	愤怒	然而	到	寻找	他的	火焰	手枪	和	惊艳	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

taken	away	from	him	.
已采取	离开	从	他	.

然而，他却愤怒地发现自己的火焰喷射器和电击枪都被拿走了。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] ,

He	decided	that	immediately	after	his	presentation	to	the	leaders	,
他	决定	那	立即地	后	他的	推介会	到	这	领导人	,

他决定在向领导层汇报完毕后立即采取行动。

[hiː; hi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðer; ðər]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] ['ʌðər]

he	would	ask	for	the	privilege	of	inspecting	their	factories	and	other
他	会	问	为了	这	特权	的	检查	他们的	工厂	和	其他

[ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [fə'sɪlətiz] .

technological	facilities	.
技术	设施	.

他会要求视察他们的工厂和其他技术设施。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [i'rektid] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [plænt] [jet] , [huːz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['kudnt] [ɪn]

There	had	never	been	erected	an	industrial	plant	yet	,	whose	efficiency	couldn't	in
那里	有	绝不	到过	竖立	一个	工业的	植物	然而	,	谁	效率	不能	在

[sʌm; səm] [wei] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

some	way	be	improved	,
一些	方式	是	改进	,

此前从未建成过任何一座效率无法提升的工业厂房。

['dɑːlɘd] [nuː] .

Dollard	knew	.
多拉德	知道	.

多拉德知道。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['præktɪkəbli] ['juːsf(ə)l] ,

By	making	himself	practicably	useful	,
经过	制作	他自己	实际上	有用	,

通过让自己变得切实有用，

['dɑːlɘd] [nuː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli]

Dollard	knew	that	in	time	he	could	build	up	a	personal	organization	that	eventually
多拉德	知道	那	在	时间	他	可以	建造	向上	一个	个人的	组织	那	最终

[wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [faɪ'nænʃ(ə)l]['empaɪər] .

would	result	in	the	acquisition	of	a	new	financial	empire	.
会	结果	在	这	获得	的	一个	新的	金融的	帝国	.

多拉德知道，假以时日，他可以建立一个个人组织，最终获得一个新的金融帝国。

[ɔːl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['vaɪt(ə)l] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] ['eʃəlɑːn] [ʌv; əv]

All	of	course	hinged	upon	the	very	vital	conference	with	the	upper	echelon	of
全部	的	课程	铰链	之上	这	非常	必不可少的	会议	和	这	上	梯队	的

- ['rʊlər] .

Tegurian	rulers	.
-	统治者	.

当然，这一切都取决于与泰古里亚统治高层举行的那次至关重要的会议。

[bʌt; bət] ,

But	**,**
但	,

但，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] ['edwɪn] ['dɑːlɚd] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

at	**least**	**it**	**could**	**be**	**said**	**that**	**Edwin**	**Dollard**	**had**	**proved**	**himself**	**capable**	**of**
在	至少	它	可以	是	说	那	埃德温	多拉德	有	已证实	他自己	有能力的	的

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ɪts] ['tʌfəst] [tɜːrmz] .

dealing	**with**	**fortune**	**on**	**its**	**toughest**	**terms**	**.**
处理	和	财富	在	它是	最难	条款	.

至少可以说，埃德温·多拉德已经证明自己有能力应对最艰难的命运。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊm] [stretʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kə'rɪr] .

Now	**,**	**he**	**was**	**in**	**the**	**home**	**stretch**	**of**	**his**	**new**	**career**	**.**
现在	,	他	曾是	在	这	家	拉紧	的	他的	新的	职业	.

现在，他的新职业生涯已进入尾声。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] , [ðə; ði] - [ʃɪp] ['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [dʒoʊlt] .

Seconds	**after**	**,**	**the**	**Tegurian**	**ship**	**landed**	**with**	**a**	**thunderous**	**jolt**	**.**
秒	后	,	这	-	船	登陆	和	一个	雷鸣	颠簸	.

几秒钟后，泰古里安飞船伴随着一声雷鸣般的震动降落。

[ðə; ði]['endʒɪn] [θrɑːb] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['saɪləns] ['reɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] .

The	**engine**	**throb**	**died**	**away**	**and**	**silence**	**reigned**	**along**	**the**	**corridors**	**.**
这	引擎	搏动	死亡	离开	和	沉默	统治	沿着	这	走廊	.

引擎的轰鸣声渐渐消失，走廊里一片寂静。

['dɑːlɚd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] ['peɪnfəli] [ʃɔːrt] [æz; əz] [rɪ'nuːd] [æŋ'zaɪəti] [gript] [hɪm; ɪm] .

Dollard	**found**	**his**	**breath**	**painfully**	**short**	**as**	**renewed**	**anxiety**	**gripped**	**him**	**.**
多拉德	成立	他的	气息	痛苦地	短的	作为	更新	焦虑	紧握	他	.

多拉德感到呼吸急促，焦虑感再次攫住了他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['moʊmənt] .

This	**was**	**the**	**crucial**	**moment**	**.**
这	曾是	这	至关重要的	片刻	.

这是关键时刻。

[ə; eɪ]['pæn(ə)l][slɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃəː] - [ə'pɪrd] .

A	**panel**	**slid**	**open**	**and**	**Shir**	**K'han**	**appeared**	**.**
一个	控制板	滑行	打开	和	希尔	-	出现	.

一块面板滑开，希尔·汗出现了。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	,	"	他	说	.

“来吧，”他说。

" [ðə; ði] ['lidər] [hæv; həv] [bɪn] ['nəutifaid][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][hɔːl] . "

"	**The**	**leaders**	**have**	**been**	**notified**	**and**	**are**	**waiting**	**at**	**the**	**banquet**	**hall**	**.**	**"**
"	这	领导人	有	到过	已通知	和	是	等待	在	这	宴会	大厅	.	"

“领导们已接到通知，正在宴会厅等候。”

" ['splendɪd] , " [sed] ['dɑːlɚd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

"	**Splendid**	**,**	**"**	**said**	**Dollard**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**together**	**.**
"	灿烂	,	"	说	多拉德	,	擦	他的	双手	一起	.

“太棒了，”多拉德搓着手说。

" [ɪf] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , [ʃəː] - .

"	**If**	**things**	**work**	**out**	**to**	**advantage**	**for**	**me**	**,**	**I'll**	**remember**	**you**	**,**	**Shir**	**K'han**	**.**
"	如果	事物	工作	出去	到	优势	为了	我	,	患病的	记住	你	,	希尔	-	.

“如果事情对我有利，我会记住你的，希尔·汗。”

" [ðə; ði] - ['jeloʊ] [aɪz] [blɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

"	The	Tegurian's	yellow	eyes	blinked	as	if	he	had	not	heard	.
"	这	-	黄色的	眼睛	眨眼	作为	如果	他	有	不是	听到	.

“泰古里安人的黄色眼睛眨了眨，仿佛没听到什么似的。”

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

外部，

[dɑːlɚdz] [lʌŋz] [ɪk'spændɪd][tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [diːp] [gʌlps] [ʌv; əv][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt]['trɑːpɪk(ə)l] [er] [ðæt]

Dollard's	lungs	expanded	to	draw	in	deep	gulps	of	the	luxuriant	tropical	air	that
多拉德	肺	扩展	到	画	在	深的	咕咚咕咚	的	这	茂盛的	热带	空气	那

['kærəktəraɪzd] [ə; eɪ]['wɔːrmər] ['terə] .

characterized	a	warmer	Terra	.
特征化的	一个	更温暖	泰拉	.

多拉德的肺扩张开来，深深地吸入温暖的热带空气。

[æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrli] [dɪ'zɜːrtɪd] ['speɪsˌpɔːrt] ,

At	a	considerable	distance	from	the	nearly	deserted	spaceport	,
在	一个	大量	距离	从	这	几乎	荒凉的	太空港	,

距离几乎废弃的航天港相当远的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [haɪ] ['taʊərz] [kæpt] [baɪ] ['næroʊ] [glæs] [spaɪəz] [reɪzd] [ɪts]

he	saw	that	a	brilliant	city	of	high	towers	capped	by	narrow	glass	spires	raised	its
他	锯	那	一个	杰出的	城市	的	高的	塔楼	封顶	经过	狭窄的	玻璃	尖塔	提高	它是

['ʃaɪnɪŋ] ['strʌktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

shining	structures	to	the	sky	.
灼灼	结构	到	这	天空	.

他看到一座辉煌的城市，高耸的塔楼顶端是狭窄的玻璃尖顶，闪耀的建筑直插云霄。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['bɪldɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntər'lest] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs]

The	sharp	-	pointed	buildings	could	be	seen	to	be	interlaced	with	countless
这	锋利的	-	尖	建筑物	可以	是	已见	到	是	交织	和	无数

['spaɪdəri]['keɪbəlz][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['brɪdʒɪz] .

spidery	cables	and	glistening	bridges	.
蜘蛛	电缆	和	闪闪发光	桥梁	.

可以看到尖顶建筑与无数蛛网般的电缆和闪闪发光的桥梁交织在一起。

[fɔːr; fər] [dɑːlɚdz] [əb'zəviŋ, ɔb-] [aɪz] ,

For	Dollard's	observing	eyes	,
为了	多拉德	观察	眼睛	,

在多拉德敏锐的观察眼中，

[ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs] [i'vəukt] — [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['eɪnʃənt] [sə'dʒɛstɪvnəs]

the	vista	of	the	metropolis	evoked	—	by	some	indefinable	ancient	suggestiveness
这	景色	的	这	都会	唤起	—	经过	一些	无法定义的	古老的	暗示性

— [ə; eɪ] ['berid] ['terən] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['bænjən] [triː] [pɪrst] [baɪ] [liːn] [straɪpt]

—	a	buried	Terran	memory	of	a	giant	banyan	tree	pierced	by	lean	striped
—	一个	埋葬	泰伦	记忆	的	一个	巨大的	榕树	树	穿孔	经过	倾斜	有条纹的

[bæm'buːz] .

bamboos	.
竹子	.

大都市的景色唤起了——某种难以言喻的古老暗示——地球人尘封已久的记忆：一棵巨大的榕树，被纤细的条纹竹子穿过。

" - , ['aʊər; ɑːr]['kæpɪt(ə)l] , " [ʃəː] - [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Bengul	,	our	capital	,	"	Shir	K'han	told	him	.
"	-	,	我们的	首都	,	"	希尔	-	讲述	他	.

“孟加拉，我们的首都，”希尔汗告诉他。

" [ðɪs] [weɪ] , [naʊ] .
" **This way , now .**
" 这 方式 , 现在 .

“这边走，现在。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [er] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [droʊm] .
" **He pointed to a waiting air vehicle on the lonely drome .**
" 他 尖 到 一个 等待 空气 车辆 在 这 孤独 德罗姆 .

他指着停在偏僻机场上的一架等待着的飞行器。

" [ɪn][ðer; ðər] — [ænd; ənd] [juːl] ['oʊnli][hæv; həv][faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] .
" **In there — and you'll only have five more minutes .**
" 在 那里 — 和 你会 仅有的 有 五 更多的 分钟 .

“在里面——你只有五分钟时间了。”

" [ðə; ði]['fiːlaɪn]['nɒstrəlz] ['rɪŋk(ə)ld] .
" **The feline nostrils wrinkled .**
" 这 猫科动物 鼻孔 皱 .

猫的鼻孔皱了起来。

" [faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] ? " [sed] ['dɑːlɚd] .
" **Five more minutes ? " said Dollard .**
" 五 更多的 分钟 ? " 说 多拉德 .

“再等五分钟？”多拉德说。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
" **Aren't you going ? "**
" 不是 你 去 ? "

你不去吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] [ɪn'vaɪtɪd] . "
" **No , I wasn't invited . "**
" 不 , 我 不是 受邀 . "

“不，我没被邀请。”

" [aɪm][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] ? "
" **I'm to go alone ? "**
" 我是 到 去 独自的 ? "

“我要一个人去吗？”

" [jes] , " [ʃəː] - [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , " Shir K'han replied .**
" 是的 , " 希尔 - 回复 .

“是的，”希尔·汗回答道。

[ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['efərt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
The prolonged effort of speaking in a strange tongue was reflected in his
这 延长 努力 的 请讲 在 一个 奇怪的 舌头 曾是 反映 在 他的
[ɪn'kriːsɪŋli] ['rʌfənd] [toʊnz] .
increasingly roughened tones .
日益 粗糙 音调 .

长时间用陌生的语言说话，导致他的语调越来越沙哑。

" [aɪv] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] - ['flaɪər] .
" **I've been ordered to put you in the cage - flier .**
" 我已经 到过 订购 到 放 你 在 这 笼 - 传单 .

“我奉命把你放进笼子里。”

[ðen] , [maɪ][dʒɑːb][ɪz] [dʌn] .
Then , my job is done .
然后 , 我的 工作 是 完毕 .

这样，我的工作就完成了。

[ðə; ði][keɪdʒ] [wɪl] [træns'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] - ['kwɔːrtərz] — [wer] [ɔːl] [els] [wɪl] [biː; bi] [dʌn]

The	cage	will	transfer	you	to	the	leaders	'	quarters	—	where	all	else	will	be	done
这	笼	将要	转移	你	到	这	领导人	-	四分之一	—	在哪里	全部	别的	将要	是	完毕

.

:

.

笼子会将你转移到领导人的住所——其他一切都将在那里进行。

[ˌfer'wel] , ['praɪmeɪt] .

Farewell	,	primate	.
告别	,	灵长类动物	.

再见了，灵长类动物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	has	been	interesting	.
它	有	到过	有趣的	.

这段经历很有意思。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [swer] [ðæt] . . . .

I	could	almost	swear	that	.	.	.	.
我	可以	几乎	发誓	那	.	.	.	.

我几乎可以肯定.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɑːlɚd] , [huː] ['dɪdnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kən'sɜːrn][hɪm'self]

"	Something	troubling	you	?	"	said	Dollard	,	who	didn't	usually	concern	himself
"	某物	令人不安的	你	?	"	说	多拉德	,	WHO	没有	通常	忧虑	他自己

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] - ['ɪnər] [dis'tɜːbənsiz] .

with	other	persons	'	inner	disturbances	.
和	其他	人	-	内	干扰	.

"有什么事让你烦恼吗？"多拉德问道，他通常不会关心别人的内心烦恼。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [naʊ] [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] ['prɑːmptɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd]

He	wondered	now	what	instinct	prompted	this	particular	inquiry	of	solicitude
他	想知道	现在	什么	本能	提示	这	特别的	询问	的	关怀

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

on	his	part	.
在	他的	部分	.

他现在想知道，是什么样的本能促使他如此关切地询问此事。

" [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ʃəː] - .

"	You	trouble	me	,	"	replied	Shir	K'han	.
"	你	麻烦	我	,	"	回复	希尔	-	.

"你真让我头疼，"希尔·汗回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [swer] [juː; jʊ][hæd; həd] . . . [ə; eɪ] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl]

"	I	would	almost	swear	you	had	.	.	.	a	high	intelligence	.	.	.	and	a	soul
"	我	会	几乎	发誓	你	有	.	.	.	一个	高的	智力	.	.	.	和	一个	灵魂

['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

worthy	of	a	Tegurian	.
值得	的	一个	-	.

"我几乎可以肯定你拥有.....极高的智慧.....以及配得上泰古里安人的灵魂。"

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iznt][soʊ] . "

But	,	of	course	,	I	know	that	isn't	so	.	"
但	,	的	课程	,	我	知道	那	不是	所以	.	"

当然，我知道事实并非如此。

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] , " ['dɑːlɝd] [sed] , ['fretfəli] .
" That's not what I meant , " Dollard said , fretfully .
" 那就是 不是 什么 我 意思是 , " 多拉德 说 , 忧心忡忡地 .

"我不是那个意思，"多拉德焦躁地说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['skriːmɪŋ] , " —
" There's something else — " For a moment , he felt like screaming , " —
有 某物 别的 — " 为了 一个 片刻 , 他 毛毡 喜欢 尖叫 , " —
['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] . "
something you haven't told me . "
某物 你 还没有 讲述 我 . "

"还有一件事——"他一时想大声喊出来，"——你没告诉我的事。"

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [sed] [ʃəː] - .
" Would you really like to know ? " said Shir K'han .
" 会 你 真的 喜欢 到 知道 ? " 说 希尔 - .

"你真的想知道吗？"希尔·汗说道。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" I had thought it was better you didn't .
" 我 有 想法 它 曾是 更好的 你 没有 .

"我原以为你最好不要那样做。"

[bʌt; bət] , [ðen] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] -
But , then I have often been accused of strange sympathies for a Tegurian -
但 , 然后 我 有 经常 到过 被告 的 奇怪的 同情 为了 一个 -
— "
— "
— "

但是，我经常被指责对泰古里亚人抱有奇怪的同情心——"

" [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] . "
" I demand to know . "
" 我 要求 到 知道 . "

我要求知道。

" [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] .
" Then , I must hurry .
" 然后 , 我 必须 匆忙 .

"那么，我必须抓紧时间了。"

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪn] .
Only a few minutes remain .
仅有的 一个 很少 分钟 保持 .

只剩几分钟了。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [drɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] , ['praɪmeɪt] .
Let me try to draw you a mental picture , primate .
让 我 尝试 到 画 你 一个 精神的 图片 , 灵长类动物 .

让我试着给你描绘一下画面，灵长类动物。

[jʊr; jər] [reɪs] , [laɪk] ['aʊərz] , [wʌz; wəz] [kɑːr'nɪvərəs] .
Your race , like ours , was carnivorous .
你的 种族 , 喜欢 我们的 , 曾是 食肉的 .

你们的种族和我们一样，都是食肉动物。

[juː; jʊ] [fiːst] [ɑːn] ['meni] ['delɪkəsɪz] — [ɑːn] ['spiːʃiːz] [ɪk'stɪŋkt] [laɪk] [ðə; ðiː] [stɪr] , [ðə; ðiː] ['feznt] ,
You feasted on many delicacies — on species extinct like the steer , the pheasant ,
你 盛宴 在 许多 美味佳肴 — 在 物种 灭绝 喜欢 这 转向 , 这 野鸡 ,
[ðə; ðiː]['skwɜːrəl] .
the squirrel .
这 松鼠 .

你们享用了许多美味佳肴——包括已经灭绝的物种，如牛、野鸡、松鼠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['veri] ['neɪtʃər] , [jʊr; jər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['praɪm(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

It	was	your	very	nature	,	your	undeniable	primal	instincts	,
它	曾是	你的	非常	自然	,	你的	无可否认	原始	本能	,

那是你的本性，你无法否认的原始本能。

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] — "

that	made	you	enjoy	the	rending	and	devouring	of	flesh	—	"
那	制成	你	享受	这	渲染	和	吞噬	的	肉	—	"

那让你享受撕裂和吞噬血肉的快感——"

" [truː] , " [əd'mɪtɪd] ['dɑːlɔ-d] .

"	True	,	"	admitted	Dollard	.
"	真的	,	"	承认	多拉德	.

"没错，"多拉德承认道。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [naʊ] ['tremblɪŋ] .

His	body	was	now	trembling	.
他的	身体	曾是	现在	发抖	.

他的身体开始颤抖。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃəː] - ,

"	I	remember	,	"	continued	Shir	K'han	,
"	我	记住	,	"	持续	希尔	-	,

"我记得，"希尔·汗继续说道。

" [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɑːrki'ɑːlədʒɪsts][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]

"	one	of	our	archeologists	translated	an	account	of	how	the
"	一	的	我们的	考古学家	翻译	一个	帐户	的	如何	这

[prai'meiti:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] [ʌn'əθid] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstəˌdɑːn] ,

primates	of	your	time	unearthed	the	body	of	a	mastodon	,
灵长类动物	的	你的	时间	出土	这	身体	的	一个	乳齿象	,

"我们的一位考古学家翻译了一份关于你们那个时代的灵长类动物如何挖掘出一具乳齿象尸体的记载，

['berid] [ɪn][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l][aɪs] .

buried	in	the	glacial	ice	.
埋葬	在	这	冰川	冰	.

埋藏在冰川冰层中。

[ðə; ði]['mæstəˌdɑːn] [fleʃ] , [ə; eɪ] ['delɪkəsi] , [wʌz; wəz][soʊ] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl]

The	mastodon	flesh	,	a	delicacy	,	was	so	well	-	preserved	that	it	was	still
这	乳齿象	肉	,	一个	美味	,	曾是	所以	出色地	-	保存完好	那	它	曾是	仍然

['edəb(ə)l] .

edible	.
食用	.

乳齿象肉是一种美味佳肴，保存得非常好，仍然可以食用。

[ænd; ənd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] . "

And	so	,	it	was	eaten	.	"
和	所以	,	它	曾是	吃	.	"

于是，它就被吃掉了。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [æt; ət] , " [dɪ'klerd] ['dɑːlɔ-d] .

"	I	—	I	don't	think	I	understand	what	you're	getting	at	,	"	declared	Dollard	.
"	我	—	我	不	思考	我	理解	什么	你是	获得	在	,	"	声明	多拉德	.

"我……我不太明白你的意思，"多拉德说道。

[iː] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][flæt] [pleɪn] [bɔːr] [noʊ] ['ʃeltər] — [ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt]

e	looked	anxiously	about	him	,	but	the	flat	plain	bore	no	shelter	—	or	for	that
e	看起来	焦虑地	关于	他	,	但	这	平坦的	清楚的	钻孔	不	庇护所	—	或者	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

他焦急地环顾四周，但平坦的平原上没有任何遮蔽物——或者说，

[noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [seɪv] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [er] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] - ['lændɪd] [speɪs]
no other objects save the waiting air vehicle and the recently - landed space
不 其他 对象 节省 这 等待 空气 车辆 和 这 最近 - 登陆 空间
[ʃɪp] [ɑːn][ðə; ði][droʊm] .
ship on the drome .
船 在 这 德罗姆 .

除了等候的飞行器和最近降落在跑道上的宇宙飞船之外，没有其他物体。

[laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] .
Lights began to glow in the far - off city .
灯 开始 到 辉光 在 这 远的 - 离开 城市 .

远处的城市开始亮起灯光。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['fiːlaɪn] [ɪn'tɜːrprətər] ,
" The point is , " said the feline interpreter ,
" 这 观点 是 , " 说 这 猫科动物 翻译 ,

“重点是，”猫咪翻译说道，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][prai'meiti:z][hæd; həd][ðə; ði]
" that it would have made no difference to the primates had the
" 那 它 会 有 制成 不 不同之处 到 这 灵长类动物 有 这
['mæstəˌdɑːn] [bɪn] [ɪn'telɪdʒənt] .
mastodon been intelligent .
乳齿象 到过 聪明的 .

“即使乳齿象有智慧，对灵长类动物来说也不会有什么不同。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .
They would have eaten him anyway .
他们 会 有 吃 他 反正 .

反正他们也会把他吃掉。

[ɪn][jʊr; jər] ['epək] ,
In your epoch ,
在 你的 时代 ,

在你的时代，

[prai'meiti:z] [eɪt] ['meni] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] [huː] ['difəd] [les] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwoʊʃ(ə)nt][frʌm; frəm]
primates ate many domestic animals who differed less in intelligence quotient from
灵长类动物 吃 许多 国内的 动物 WHO 不同 较少的 在 智力 商 从
[ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['dɪfər] ['sɪvəlaɪzd] - [frʌm; frəm]['hjuːmən][prai'meiti:z][laɪk] [jɔːr'self] . . .
them than differ civilized Tegurians from human primates like yourself . . .
他们 比 不同 文明 - 从 人类 灵长类动物 喜欢 你自己 . . .

灵长类动物捕食许多家畜，而这些家畜与它们的智商差异，比文明的泰古里亚人与像你这样的人类灵长类动物之间的差异还要小.....

[ðə; ði][gæp] [tə'deɪ] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] . . . . "
the gap today is much greater . . . . "
这 差距 今天 是 很多 更大的 . . . . "

如今的差距要大得多.....”

" [ðen] , [juː; jʊ] — "
" Then , you — "
" 然后 , 你 — "

“然后你-”

" [nɑːt][ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

['oʊnli][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] .

Only	**the**	**leaders**	**of**	**my**	**world**	**,**	**shall**	**I**	**say**	**.**
仅有的	这	领导人	的	我的	世界	,	将	我	说	.

只能说，只有我所在世界的领导者们。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv]

By	**virtue**	**of**	**their**	**exalted**	**rank**	**,**	**they**	**have**	**the**	**right**	**to**	**the**	**choicest**	**of**
经过	美德	的	他们的	崇高	秩	,	他们	有	这	正确的	到	这	精选	的

[fuːdz] .

foods	**.**
食物	.

由于他们地位显赫，他们有权享用最好的食物。

[sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Since	**the**	**dawn**	**of**	**our**	**history**	**,**
自从	这	黎明	的	我们的	历史	,

自人类历史之初，

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][prai'meitiːz][hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['delɪkəsi] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

the	**flesh**	**of**	**primates**	**has**	**been**	**our**	**greatest**	**delicacy**	**—**	**but**	**it**	**has**
这	肉	的	灵长类动物	有	到过	我们的	最	美味	—	但	它	有

[groʊn] [skɛəsə] [ænd; ənd] [skɛəsə] ,

grown	**scarcer**	**and**	**scarcer**	**,**
生长	稀有	和	稀有	,

灵长类动物的肉曾是我们最珍贵的美味——但如今却越来越稀少了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːrtʃuəli][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] .

until	**now**	**it**	**is**	**virtually**	**non**	**-**	**existent**	**.**
直到	现在	它	是	几乎	非	-	存在的	.

直到现在，它几乎还不存在。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['spesimənz] , [æz; əz][ɑːr; ər] [træpt] , [ɑːr; ər] ['strɪŋi] [ænd; ənd] ['berli] ['edəb(ə)l] .

And	**such**	**specimens**	**,**	**as**	**are**	**trapped**	**,**	**are**	**stringy**	**and**	**barely**	**edible**	**.**
和	这样的	标本	,	作为	是	被困	,	是	细丝	和	仅仅	食用	.

而捕获的这类标本，质地细腻，几乎不能食用。

" ['dɑːlɚd] [lʊkt] [daʊn] ['gɪltɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [plʌmp] ['bɑːdi] .

"	**Dollard**	**looked**	**down**	**guiltily**	**at**	**his**	**own**	**plump**	**body**	**.**
"	多拉德	看起来	向下	内疚地	在	他的	自己的	丰满	身体	.

多拉德愧疚地低头看着自己肥胖的身躯。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] [ðə; ði] [flʌʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sɪn] .

His	**face**	**bore**	**the**	**flushed**	**expression**	**of**	**one**	**suddenly**	**conscious**	**of**	**sin**	**.**
他的	脸	钻孔	这	酡	表达	的	一	突然	有意识的	的	罪	.

他脸上露出突然意识到自己犯了罪的羞愧表情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃəː] - , " [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz][fæt][ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːrv] .

"	**But**	**you**	**,**	**"**	**continued**	**Shir**	**K'han**	**,**	**"**	**your**	**body**	**is**	**fat**	**and**	**well**	**-**	**preserved**	**.**
"	但	你	,	"	持续	希尔	-	,	"	你的	身体	是	胖的	和	出色地	-	保存完好	.

“但是你，”希尔·汗继续说道，“你的身体肥胖，保养得很好。”

[wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['derəlɪkt] [ʃɪp] , ['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ]

When	**we**	**found**	**you**	**on**	**your**	**derelict**	**ship**	**,**	**our**	**commander**	**communicated**	**with**
什么时候	我们	成立	你	在	你的	废弃的	船	,	我们的	指挥官	沟通	和

[ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] - [ɪ'miːdiətli] .

the	**rulers**	**of**	**Tegur**	**immediately**	**.**
这	统治者	的	-	立即地	.

当我们发现你身处那艘废弃的船上时，我们的指挥官立即与泰古尔的统治者取得了联系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - —

He	**was**	**ordered**	**to**	**change**	**course**	**and**	**bring**	**you**	**to**	**Bengul**	**—**
他	曾是	订购	到	改变	课程	和	带来	你	到	-	—

他奉命改变航线，带你去孟加拉——

" [ðə; ði] [-] [spiːtʃ] [broʊk] [ɔːf] .
" The feline's speech broke off .
" 这 猫的 演讲 打破 离开 .

“猫的讲话戛然而止。”

['edwɪn] ['dɑːlɝd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kə'menst] [tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪliən]
Edwin Dollard had suddenly commenced to run from the horror of this alien
埃德温 多拉德 有 突然 开始 到 跑步 从 这 恐怖 的 这 外星人
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

埃德温·多拉德突然开始逃离这个陌生世界的恐怖。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] ['hævɪŋ] [bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] - ['strɪkən] [maɪnd] .
recognition of his fate having burst like a rocket in his panic - stricken mind .
认出 的 他的 命运 拥有 爆裂 喜欢 一个 火箭 在 他的 恐慌 - 受打击的 头脑 .

惊恐万分的他，脑海中瞬间迸发出对自身命运的认知，如同火箭般划破夜空。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .
His heart was pounding .
他的 心 曾是 猛击 .

他的心跳得很快。

[bʌt; bət] ['loʊpɪŋ] ['iːzəli] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [maɪt] [hæv; həv] [pər'suːd] [ə; eɪ] [bæ'buːn] [ɔːr]
But loping easily along as his ancestors might have pursued a baboon or
但 慢跑 容易地 沿着 作为 他的 祖先 可能 有 追击 一个 狒狒 或者
['æntɪloʊp] ,
antelope ,
羚羊 ,

但他却像他的祖先追逐狒狒或羚羊那样轻松地奔跑着，

[ʃəː] - [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['hjuːmən] .
Shir K'han overtook the screaming human .
希尔 - 超越 这 尖叫 人类 .

希尔·汗追上了那个尖叫的人类。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [oʊ'biːs] [bʌlk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
He seized his obese bulk by the waist and lifted him high above his head .
他 查获 他的 肥胖 大部分 经过 这 腰部 和 抬起 他 高的 多于 他的 头 .

他抓住他肥胖身躯的腰部，把他高高举过头顶。

[waɪl] ['dɑːlɝd] [kɪkt] [ænd; ənd] [moʊn] ,
While Dollard kicked and moaned ,
尽管 多拉德 踢 和 呻吟 ,

当多拉德又踢又呻吟时，

[ðə; ði] ['fiːlaɪn] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ]
the feline bore him back to the air vehicle and deposited him in a
这 猫科动物 钻孔 他 后退 到 这 空气 车辆 和 已存 他 在 一个
['waɪər] [meʃ] [keɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kræfts] ['kɑːkpɪt] .
wire mesh cage in the flying craft's cockpit .
金属丝 网 笼 在 这 飞行 工艺 座舱 .

猫把他驮回飞行器，然后把他放在飞行器驾驶舱内的一个铁丝网笼子里。

[ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪki] [roʊps] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [ruːf] ,
A tangle of the sticky ropes descended from the cage's roof ,
一个 纠纷 的 这 黏 绳索 下降 从 这 笼子的 屋顶 ,

一团黏糊糊的绳子从笼顶垂了下来，

['fɜːrðər] [en'tæŋgəlɪŋ] [ðə; ði] [træpt] [ɪn'dʌstriəlɪst] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
further entangling the trapped industrialist and serving to reduce him to
更远 纠缠 这 被困 实业家 和 服务 到 减少 他 到
['helpləsnəs] .
helplessness .
无助 .

进一步加重这位陷入困境的实业家的负担，使他更加无助。

[ʃəː] - [ə'dʒʌstɪd] [nɑːbz] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['viːhɪkəlz] [kən'troʊl] [bɔːrd] ,
Shir K'han adjusted knobs and switches on the vehicle's control board ,
希尔 - 调整 旋钮 和 开关 在 这 车辆的 控制 木板 ,

Shir K'han 调整了车辆控制面板上的旋钮和开关，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['setɪŋ] .
until he had produced the desired setting .
直到 他 有 生产 这 想要的 环境 .

直到他创造出所需的设置。

[ðen] , [hiː; hi] [stept] [bæk] .
Then , he stepped back .
然后 , 他 步 后退 .

然后，他后退了一步。

" [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
" As I said before ,
" 作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] " [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪl] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['trænspɔːrt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lidər] -
" he declared " this vehicle will automatically transport you to the leaders '
" 他 声明 " 这 车辆 将要 自动地 运输 你 到 这 领导人 -
['bæŋkwɪt] [hɔːl] — [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
banquet hall — to arrive in five minutes .
宴会 大厅 — 到 到达 在 五 分钟 .

他宣称："这辆车将自动把你送到领导人的宴会厅——五分钟后到达。"

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['rʊlər] .
There , you will be prepared and presented to our rulers .
那里 , 你 将要 是 准备 和 呈现 到 我们的 统治者 .

在那里，你将接受准备，并被引荐给我们的统治者。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [pliːz] [ðem; ðəm] .
I hope you please them .
我 希望 你 请 他们 .

我希望你能让他们满意。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] . "
The reward for our commander and his crew will be great . "
这 报酬 为了 我们的 指挥官 和 他的 全体人员 将要 是 伟大的 . "

我们的指挥官和他的船员将获得丰厚的回报。

" [ðen] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [wʌt] [juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪz] . . . [ɪz] [ðæt] . . .
" Then , all along , what you've been trying to tell me is . . . is that . . .
" 然后 , 全部 沿着 , 什么 你已经 到过 尝试 到 告诉 我 是 . . . 是 那 . . .

"那么，你一直以来想告诉我的其实是……是……"

[aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] —
I'm to be —
我是 到 是 —

我将成为——

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [dɑ:lɜ-dz] [wɜ:rdz] [meltid] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] .

"	The	remainder	of	Dollard's	words	melted	into	a	jumble	of	gibberish	.
"	这	余	的	多拉德	字	融化	进入	一个	杂乱	的	胡言乱语	.

“多拉德剩下的话变成了一堆胡言乱语。”

" [ɪg'zæktli] , " [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] - , ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

"	Exactly	,	"	confirmed	the	Tegurian	,	walking	away	from	the	vehicle	.
"	确切地	,	"	确认的	这	-	,	步行	离开	从	这	车辆	.

“没错，”泰古里安人一边说着，一边走开了。

[ɪf] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['fi:laɪn] ['kaʊntənəns] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] ,

If	the	creature's	feline	countenance	showed	a	trace	of	conscience	,
如果	这	生物的	猫科动物	面容	显示	一个	痕迹	的	良心	,

如果这生物猫科动物般的脸上流露出一丝良知，

['dɑ:lɜ-d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][keɪdʒ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t] [ðæt]

Dollard	from	his	position	within	the	rising	cage	could	not	discern	it	—	not	that
多拉德	从	他的	位置	之内	这	上升	笼	可以	不是	辨别	它	—	不是	那

[ˌaɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrli] ['mætəd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənt][ʌv; əv]['sænəti][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

it	particularly	mattered	in	his	last	moment	of	sanity	on	earth	.
它	特别	重要	在	他的	最后的	片刻	的	理智	在	地球	.

多拉德身处不断上升的笼子里，无法分辨这一点——不过在他生命中最后的清醒时刻，这并不重要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ʃə:] - [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði][læst] [ʃrɪl] [skri:m]

And	it	would	puzzle	Shir	K'han	for	many	years	just	why	the	last	shrill	scream
和	它	会	谜	希尔	-	为了	许多	年	只是	为什么	这	最后的	尖锐	尖叫

[ʌv; əv][ðə; ði]['praɪmeɪt][wʌz; wəz] :

of	the	primate	was	:
的	这	灵长类动物	曾是	:

多年来，希尔·汗一直困惑于这只灵长类动物最后一声尖锐的叫声为何是：

" [gɑ:rθ] — [gɑ:rθ] , [ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! "

"	Garth	—	Garth	,	you	did	this	to	me	!	"
"	加思	—	加思	,	你	做过	这	到	我	!	"

“加思——加思，是你害我变成这样的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神